

INGER CHRISTENSEN

TRADUCCIÓN DE  
FRANCISCO J. URIZ

# Eso

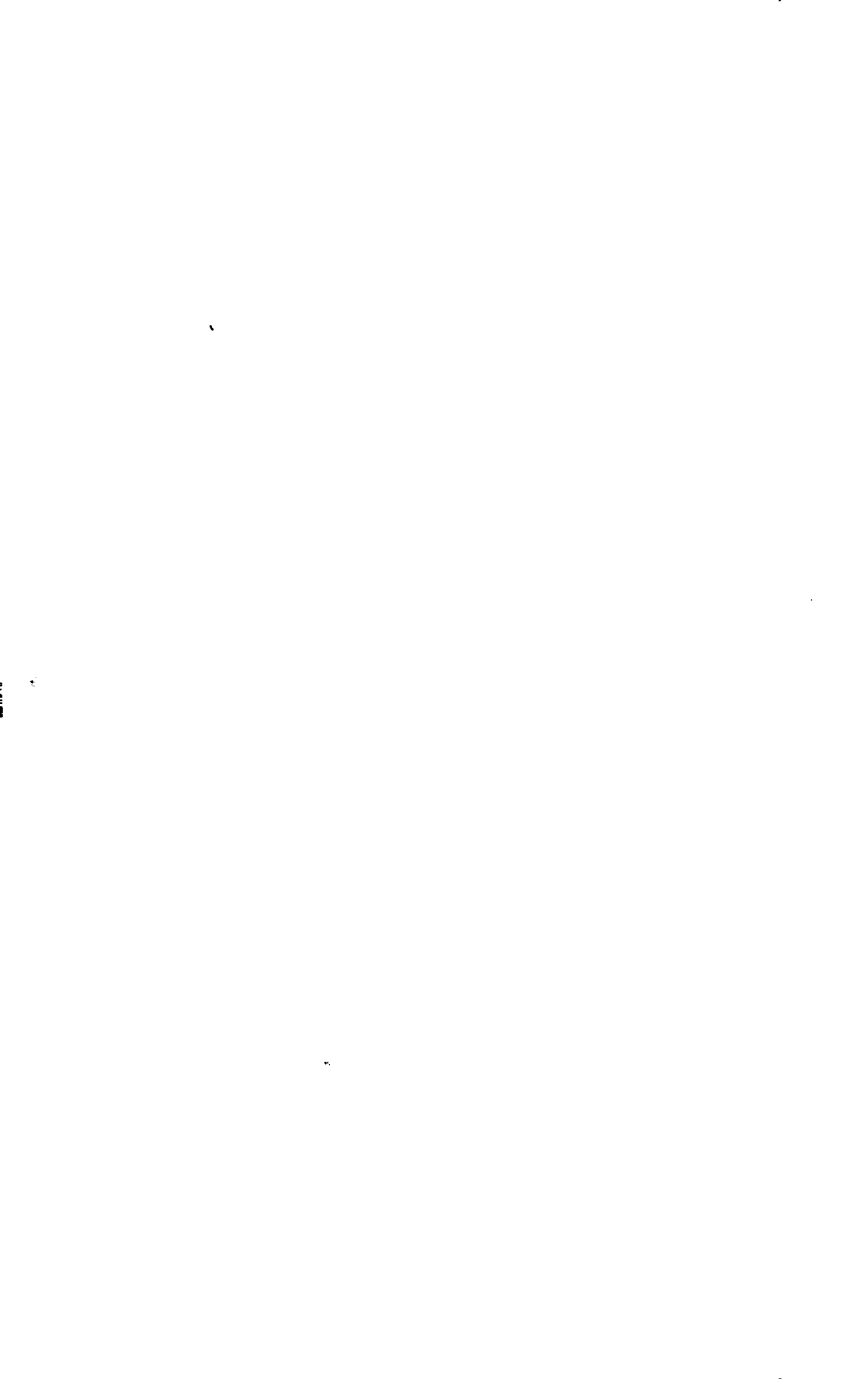
poesía sexto piso





Eso

Det



INGER CHRISTENSEN

# Eso Det

EDICIÓN BILINGÜE

TRADUCCIÓN DE FRANCISCO J. URIZ



**sextopiso**

Todos los derechos reservados.  
Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida,  
transmitida o almacenada de manera alguna sin el permiso previo del editor.

Título original:  
*Det*

© INGER CHRISTENSEN & GYLDENDAL, Copenhagen (*Det*, 1961)  
Published by agreement with Gyldendal Group Agency

Primera edición en español: 2015

Traducción  
© FRANCISCO J. URIZ

Imagen de portada  
*Burst 1973*, Adolph Gottlieb (detalle), 1973, acrylic and enamel  
on canvas, 84 x 60"  
©Adolph and Esther Gottlieb Foundation/VAGA, NY/VEGAP, Madrid, 2014

Coedición: Editorial Sexto Piso, S.A. de C.V.  
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes -  
Dirección General de Publicaciones

D.R. © 2015, EDITORIAL SEXTO PISO, S. A. DE C. V.  
Paris 35-A  
Colonia del Carmen, Coyoacán  
04100, México D. F., México  
[www.sextopiso.com](http://www.sextopiso.com)

D.R. © 2015, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes  
Dirección General de Publicaciones  
Avenida Paseo de la Reforma 175, Col. Cuauhtémoc  
C.P. 06500, México, D.F.  
[www.conaculta.gob.mx](http://www.conaculta.gob.mx)

Diseño  
ESTUDIO JOAQUÍN GALLEGO

ISBN: 978-841-560-189-0, Sexto Piso  
ISBN: 978-607-745-072-6, Conaculta

#### **THE DANISH ARTS FOUNDATION**

Este libro ha sido publicado con una ayuda  
a la traducción de The Danish Arts Foundation.

Impreso en México / Printed in Mexico

PROLOGOS

PROLOGOS

Det. Det var det. Så er det begyndt. Det er. Det bliver ved. Bevæger sig. Videre. Bliver til. Bliver til det og det og det. Går videre end det. Bliver andet. Bliver mere. Kombinerer andet med mere og bliver ved med at blive andet og mere. Går videre end det. Bliver andet end andet og mere. Bliver noget. Noget nyt. Noget stadig mere nyt. Bliver i næste nu så nyt som det nu kan blive. Fører sig frem. Flanerer. Berører, berøres. Indfanger løst materiale. Vokser sig større og større. Øger sin sikkerhed ved at eksistere som mere end sig selv, får vægt, får fart på, får fat på mere i farten, går frem for andet, ud over andet, som opsamles, opsluges, hurtigt belastet med det som korn først, så tilfældigt begyndte. Det var det. Så anderledes nu det er begyndt. Så forandret. Allerede forskel på det og det, eftersom ingenting er, hvad det var. Allerede tid mellem det og det, mellem her og der, mellem før og nu. Allerede rummets udstrækning fra det til det andet, til mere, til noget, noget nyt, som nu, i dette nu, var, som i næste nu er og bliver ved. Bevæger sig. Fylder. Er allerede nok i sig selv til at skelne mellem ydre og indre. Spiller, changerer, hvirvler. I det ydre. Og tætner i det indre. Får kerne, substans. Får overflade, brydninger, overgange, undergange, pirring mellem enkelte dele, fri turbulens. Tager en vending, en helt anden vending. Vender og drejer, vendes og drejes. Og følger en udvikling op. Søger en form. Griber tilbage i tiden. Drejning efter drejning får en anden drejning. Tages op til fornyet behandling. Vending efter vending turneres. Får struktur i ustandselig søgen efter struktur. Variationer i det indre tilføres stof fra det ydre. Ændrer karakter. Lokaliserer behov, fordeler i-gangværende funktioner på nye funktioner. Fungerer for at fungere. Fungerer for at andet kan fungere og fordi noget andet fungerer. I hver funktion et behov for nye funktioner i nye variationer. Dem-



Eso. Eso fue. Así empezó. Eso es. Continúa. Se mueve. Más allá. Nace. Deviene eso y eso y eso. Sigue más allá de eso. Deviene otra cosa. Deviene más. Combina otra cosa con más y sigue deviniendo otra cosa y más. Sigue más allá de eso. Deviene otra cosa diferente a otra cosa y más. Deviene algo. Algo nuevo. Algo incesantemente más nuevo. En el próximo ahora deviene tan nuevo como puede serlo cualquier cosa. Se pavonea. Pasea. Toca, es tocado. Atrapa material suelto. Va haciéndose más y más grande. Aumenta su seguridad al existir como más que él mismo, gana peso, adquiere velocidad, adquiere algo más en su velocidad, adelanta al otro, hace sufrir al otro, que se recoge, se absorbe, se le carga rápidamente con lo que llegó primero, que empezó tan aleatoriamente. Eso fue. Tan diferente ahora que ha empezado. Tan transformado. Ya una diferencia entre eso y eso porque nada es lo que fue. Ya tiempo entre eso y eso, entre aquí y allí, entre antes y ahora. Ya la extensión del espacio desde eso a otra cosa, a más, a algo, algo nuevo, como ahora, en este ahora, fue, como en este ahora es y seguirá siendo. Se mueve. Llena. Ya es lo suficientemente él mismo por dentro como para diferenciar entre exterior e interior. Juega, prueba fortuna, se arremolina. En lo exterior. Y se densifica en el interior. Gana núcleo, sustancia. Gana superficie, refracciones, pasajes, subterráneos, estímulos entre las diferentes partes, libre turbulencia. Da una vuelta, otra vuelta completamente diferente. Gira y se retuerce, es girado y es retorcido. Y sigue una curva de desarrollo. Busca una forma. Indaga en el pasado. Vuelta tras vuelta consigue una nueva vuelta diferente. Es sometido a un tratamiento renovado. Vuelta tras vuelta giran. Gana estructura en su incesante búsqueda de estructura. Variaciones interiores se nutren de materia del exterior. Cambia carácter. Localiza necesidades, reparte funciones existentes entre nuevas funciones. Funciona para funcionar. Funciona para

skering af endnu omkringfarende løst materiale som katalysator for alt det allerede alt for faste, det som har fundet sin egen inertitet og mistet sin tilbøjelighed for frie forbindelser. Behov for fremmed energi til de sluttede dele. Uudtømmelig energi. Fremmed elan. Det var det der skulle til. Skal til. Det der får det andet til at gøre noget andet, noget uforbeholdent. Tvinger til uhæmmet opbrud. Tvinger det træge til fart. Tvinger det hele til at ske. Det sker. Det ville aldrig være sket uden det fremmede. Det ville aldrig være kommet nogen vegne uden det fjendtlige. Det og det og det ville fungere perfekt, men uden spænding, uden kraft, uden at sætte sine enkelte dele, sine regler på spil. Uden fremstød. Uden forvirring. Uden fejl og sidespring, fælder og muligheder. Det, der fik væren, ville aldrig få væsen, hvis ikke det væsensforskellige eksisterede og fra sit overskud uddelte døden så langsomt, at den lignede liv. Så anderledes nu da det bare ligner. Så forvandlet. Allerede meget større forskel på liv og liv end på død og liv. Allerede tid der i det store hele kun kan måles i liv. Allerede rummets ubetingede øde, begrænset til ting. Fanget i et foreløbigt spil. Reduceret til forbeholdne detaljer, der ustandselig skiller sig ud, dividerer og differentierer, søger det forskellige, søger fiktionen. Roterer og snor sig, vrider sig, vender sig, tager en tilfældig vending, bøjer sig, krummer sig sammen i tilfældige udtryk, søger det tilsyneladende system. Parafraserer. Nærer de enkelte deles store ambition: at udforme alt eller altet på deres egen lille måde. Vil ligne noget andet. Ikke mere ligne sig selv. Varierer så tilfældigt. Divergerer i spring. Fluktuerer diffust. Modulerer, nuancerer på måder der selv moduleres, nuanceres undervejs. På må og få. Forsøgsvis. Søger en form. Former en form, der former en form. Går videre end det. Fastholder fiktionen. Søger et ikke-liv, der ikke er død.

que alguna otra cosa pueda funcionar y porque otra cosa funciona. En cada función una necesidad de nuevas funciones en nuevas variaciones. Desenmascaramiento de un material suelto que todavía vaga como catalizador para todo lo que ya está demasiado firme, lo que ha encontrado su propia inercia interior y ha perdido su inclinación a las relaciones libres. Necesidad de energía ajena para las partes cerradas. Energía inagotable. Impulso extraño. Era eso lo que se necesitaba. Se necesitará. Es lo que fuerza a algo a hacer algo diferente, algo incondicional. Obliga a partir desenfrenadamente. Obliga a lo lento a acelerar. Obliga a que todo suceda. Sucede. Nunca hubiera sucedido sin lo foráneo. Nunca hubiera llegado a ninguna parte sin lo hostil. Eso y eso y eso funcionarían perfectamente, pero sin tensión, sin fuerza, sin poner en juego sus partes simples, sus reglas. Sin impulso. Sin confusión. Sin errores ni divagaciones, sin trampas ni posibilidades. Eso que ganó existencia nunca hubiera conseguido esencia, si lo diferente no hubiera existido y de su excedente no hubiese repartido muerte tan lentamente que parecía vida. Tan diferente ahora cuando sólo parece. Tan transformado. Ya una diferencia mucho más grande entre vida y vida que entre muerte y vida. Ya tiempo que a grandes rasgos sólo se puede medir en vidas. Ya la absoluta desolación del espacio, reducido a cosa. Cautiva en un juego provisional. Reducida a detalles reservados que incesantemente se dividen y se diferencian, buscan lo diferente, buscan la ficción. Giran y se retuercen, se retuercen, se vuelven, giran, dan un viraje fortuito, se inclinan, se comban en expresiones ocasionales, buscan el sistema aparente. Parafrasean. Nutren la gran ambición de las partes individuales: modelar todo o el universo a su propia manera. Quieren parecer otra cosa. No parecerse ya más a sí mismos. Varían pues muy aleatoriamente. Divergen a saltos. Fluctúan difusamente. Modulan, matizan de forma que ellos mismos son modulados, son matizados en el camino. Al azar. A

Spiller en rolle. Er ikke til at kende. Går op i sine roller og udelukker tomheden. Forholder sig frit til det fremmede, fjendtlige ved at være fremmed for sig selv. Har det i sig. Refererer til det fjendtlige, udenforstående ved at stå inde for det. Indebære. Indforstå. Indenfor spillets regler placere det ufravendelige brud på disse regler som om det var en regel. Som om den ufravendelige død var en selvfølgelig vending. Der blot skulle turneres rigtigt. Død hvor er nu dit brud? Så anderledes nu da systemet fanger. Så frit.

Det brænder. Det er solen der brænder. Så længe det varer atbrænde en sol. Så længe før og så længe efter de tider der måles i liv eller død. Brænder solen sig selv. Brænder op. Engang. Engang. Intervaller hvis længde der ikke er følsomhed for. Ikke engang er en ømhed for. Når solen slukkes, er liv eller død for længst det samme som det altid har været. Det. Når solen slukkes er solen befriet for alt. Og det. Det var det. Imens, indimellem mens solen endnu har overskud nok til at uddele døden så langsomt, at den ligner liv, imens holder livet fiktionen i gang. Imens står solen op, går solen ned. Lys og mørke skifter. Det lysner, klarer op, blænder op og ligger klart i dagen, klar til at afdæmpes, afskygges, afkøles, mørkne, forputte sig. Himlen er midlertidig himmel, og midlertidig mørk. Stjerner prikker afstande ud og camouflerer det tomme, brænder så længe det varer. Eller mørket er totalt og det tomme dækket ind med skyer, mørke skjult med mørke, midlertidig nat mod en midlertidig himmel istedet for ingenting, minder om det som er længere fremme end fremtiden. Efter. Efter. Så længe det varer. I dette nu. I næste sætter afstanden ind som et lyn mellem mørke og mørke. Udladninger, storme, kemi camouflerer det statiske. Dette harmoni-

título experimental. Buscan una forma. Forman una forma que forme una forma. Van más allá de eso. Sujetan la ficción. Buscan una no-vida, que no sea muerte. Desempeñan un papel. Son irreconocibles. Se funden en sus papeles y le cierran la entrada al vacío. Se relacionan libremente con lo extraño, lo hostil, haciéndose extraño a sí mismo. Tenerlo por naturaleza. Se refiere a lo hostil haciéndose garante de ello. Lo tiene dentro de sí mismo. Implica eso. Conformidad. Dentro de las reglas del juego colocar la inevitable ruptura con esas reglas como si ello fuese una regla. Como si la muerte inevitable fuese un giro natural. Que sólo necesita ser reformulado correctamente. Muerte, ¿dónde está ahora tu ruptura? Tan diferente ahora que el sistema obliga. Con tanta libertad.

Se quema. Es el sol que se quema. Todo el tiempo que tarda en quemarse un sol. Mucho tiempo antes y mucho después de los tiempos que se miden en vida o muerte. El sol se quema a sí mismo. Se consume. Una vez. Una vez. Intervalos para cuya duración no hay ninguna sensibilidad. Ni siquiera ternura. Cuando el sol se apague, la vida o la muerte llevarán mucho tiempo siendo lo que siempre han sido. Eso. Cuando el sol se apague el sol estará liberado de todo. Y eso. Eso es. Mientras, en el entretanto mientras el sol todavía tenga suficiente excedente como para repartir muerte tan lentamente que parezca vida, durante ese tiempo la vida mantiene la ficción en marcha. Mientras tanto el sol sale, el sol se pone. Alternan luz y oscuridad. Amanece, clarea, deslumbra y sale a la luz del día, listo para ser amortiguado, ensombrecido, enfriado, oscurecido, extraviado. El cielo es provisionalmente cielo, y momentáneamente oscuro. Estrellas marcan las distancias y camuflan el vacío, arden mientras dura. O la oscuridad es completa y el vacío está cubierto con nubes, la oscuridad tapada por la oscuridad, momentánea noche contra un cielo temporal en lugar de nada, recuerda lo que está más adelan-

ske minde om ingenting, om mørke uden mørke, om himmel uden himmel og om tomhed uden manglende tomhed, dette ingenting, denne harmoni af harmoniske harmonier camoufleres med frihed. Dækkes ind af fiktionen. Holdes uden for livet hvor solen står op og solen går ned. Så frit som kun en konflikt formulerer sin stabile model. Så ligefrem ømt, så følsomt, som kun et liv formulerer sin varighed, sine eneste bevægelser. Solen står op. På en slette af lys går de hvide skyer i drift. I et skred af lys tumles de farveløse tåger omkring og fortættes til vandskikkelser, verdensvante, fæstnet i skiftende farve. Flanerer. Bevæger. Og bevæger sig. På må og få. Forsøgsvis. Søger en form. Finder et spil. Spiller en rolle, former et spil, i en stærk kontinuerlig termik ruller de træge dampe over himlen som om der var tale om frihed. Altså er der tale om frihed. Solen står op og solen går ned. Et systematisk spil. En mere virkelig himmel.

Det tøver. Det finder et sted i verden og tøver i en anden verden. Et sted, f.eks. netop det sted, hvor Stillehavet ruller en to tre kontinenter ind mod Atlanterhavet, og omvendt. F.eks. Mentøver i en anden verden. Det rejser sig, kaster sig ud i begyndelser, slår hurtigt over i skum og sprøjter det ud i forfinede detaljer en masse. Men tøver i en anden verden. Formulerer lyset i lange bølgende perioder, citerer i forbifarten himlen, reflekterer, væver over de strålende indfald, de allerede farvede udtryk, men tøver, mørkner, i en anden verden. Går til yderligheder og dvæler ved den glitrende overflade, lame, satin, lustrine. Og strammer stoffet. Statisk, glat, glider hen over alt, som om det var det hele. Men i en anden verden? Infiltrerer det blanke med pletter, skærper til lysfølsom, ny ekstase. Krepper det glatte, kryster det vigende, kaster sig ud i en flugt fra sig selv, elementernes blanding. Vand og luft. Mod-

te que el futuro. Después. Después. Mientras dure. En este ahora. En lo próximo, la distancia se presenta como un relámpago entre oscuridad y oscuridad. Descargas eléctricas, tormentas, química, camuflan lo estático. Este armónico recuerdo de nada, de oscuridad sin oscuridad, de cielo sin cielo y de vacío sin vacío ausente, esta nada, esta armonía de armónicas armonías es camuflada con libertad. La ficción la cubre. Es mantenida fuera de la vida donde el sol sale y el sol se pone. Tan libre como sólo un conflicto formula su modelo estable. Tan patentemente tierno, tan sensible, como sólo una vida formula su duración, sus únicos movimientos. El sol sale. En una llanura de luz pasan las blancas nubes a la deriva. En una avalancha de luz se arremolinan las nieblas incoloras y se condensan en forma de figuras de agua, mundanas, fijas en colores cambiantes. Pasean. Mueven. Y se mueven. Al azar. A título experimental. Buscan una forma. Encuentran un juego. Interpretan un papel, forman un juego, en una fuerte columna térmica continua ruedan los lentos vapores por el cielo como si fuese cuestión de libertad. Entonces es cuestión de libertad. El sol sale y el sol se pone. Un juego sistemático. Un cielo más real.

Duda. Encuentra un lugar en el mundo y duda en otro mundo. Un lugar, por ejemplo, justo el lugar donde el océano Pacífico hace rodar uno dos tres continentes hacia el océano Atlántico y viceversa. Por ejemplo. Pero duda en otro mundo. Se levanta, se lanza a los comienzos, se transforma rápidamente en espuma y la arroja con un montón de refinados detalles. Pero duda en otro mundo. Formula la luz en largos periodos ondulares, cita el cielo de pasada, reflexiona, teje las brillantes ocurrencias, las expresiones ya coloreadas, pero duda, oscurece, en otro mundo. Pasa a otro extremo y se demora en la resplandeciente superficie, lamé, satén, seda. Y estruja el material. Estático, liso, avanza deslizándose por todo como si eso fuese la totalidad. Pero ¿en otro mundo? Infiltra manchas en lo brillante, despierta un nuevo éxtasis sensible a la luz. Arruga lo liso,

lys og lys, det indlysende, selvlysende. Havet, drivende af ilt og solpletter, rejser på en stille dag en forrygende solstorm, finder det hyperbolske udtryk for flugt og flyder over i den syvende himmel, interferens mellem bølger af lys og vand, styrter, synker ned under overfladen, hvor havet ligger badet i et lyshav. Men brænder ikke, er mere dødeligt end som så, det ikariske hav. En anden verden. F.eks. en verden af lyde som er stum i sin egen verden, lydløs. En overfladisk verden, fordybet i sig selv. Eller en uafbrudt sprudlende, boblende, perlende verden, i tavs narkose. En rastløs, hvileløs verden af bedøvelser, et lysende mørke, hvor lys og mørke refererer til manglende interferens mellem lyset og mørket. Et liv der er langt mere dødeligt end som så. En (anden) verden, der fungerer som et billede på døden i verden. Så følsomt. Allerede meget større forskel på død og død end på liv og død. Allerede rum der i det store hele kun kan måles i død. Det fraværendes ubetingede øde begrænset til væren. Venten. Tøver i en anden verden. Fanget i sit evige spil. Reduceret til uforbeholdne detaljer der ustandselig enes og forbindes, konfererer, kombinerer, søger det fortættede. Og søger fiktionen, finder, f.eks. det stedløse. Det letargiske hav.

Det er kommet for at blive. Så længe det varer. Det har fundet sin endelige placering. For en tid. Er kommet ind i faste former. (Der kunne være formet på en anden måde). Er stivnet i faste vendinger. (Der kunne turneres anderledes frit). Har arrangeret sig i stående udtryk. (Der ellers kunne udtrykkes fuldkommen flydende). Har ordnet sig, sat sig, fundet sted. En verden er kommet til verden. Inde i verden. Har bragt sin fiktion i orden. F.eks. i en verden af sten, f.eks. i form af fastlandssokler, urokkelige skjulte betyd-



pliega lo menguante, se lanza a una huida de sí mismo, la mezcla de los elementos. Agua y aire. Contraluz y luz, lo evidente, fosforescente. El mar, saturado de oxígeno y manchas de sol, desencadena una furiosa tormenta solar en un día tranquilo, encuentra la hiperbólica expresión para huida y se desborda en el séptimo cielo, interferencia entre olas de luz y agua, se desmorona, se hunde bajo la superficie donde el mar descansa bañado en un mar de luz. Pero no quema, es mucho más mortífero que ello, el mar icárico. Otro mundo. P. ej., un mundo de sonidos que es mudo en su propio mundo, silencioso. Un mundo superficial, enfrascado en sí mismo. O un mundo incesantemente efervescente, burbujeante, goteante, en silenciosa anestesia. Un mundo incesantemente inquieto de calmantes, una deslumbrante oscuridad, donde luz y oscuridad se refieren a interferencias ausentes entre luz y oscuridad. Una vida que es mucho más mortífera que eso. Otro mundo que funciona como imagen de la muerte en el mundo. Tan sensible. Ya mucho mayor diferencia entre muerte y muerte que entre vida y muerte. Ya un espacio que en líneas generales sólo puede medirse en muerte. La desolación absoluta de lo ausente limitada a la existencia. Espera. Duda en otro mundo. Preso en su eterno juego. Reducido a detalles incondicionales que incesantemente se unen y reúnen, se consultan, conferencian, combinan, buscan lo condensado. Y buscando la ficción encuentra, p. ej., lo que no tiene sitio. El mar letárgico.

Ha llegado para quedarse. Mientras dure. Ha encontrado su lugar definitivo. Por un tiempo. Ha entrado en formas fijas. (Que podían haberse formado de cualquier otra manera). Se ha anquilosado en frases hechas. (Que podían cambiarse de otra forma, libremente). Se ha organizado en frases hechas. (Que en otro caso pudieron haberse expresado con total fluidez). Se ha ordenado, asentado, tenido

ninger, der fører sig frem gennem bjergmassiver, kommer for en dag som klippeformationer, lag efter lag af ufremkommelig fastlagt mening, så velunderbygget, i sin egen verden. Dybere, meningsløst, i kemisk søvn, dysset ned. Det var det, der bevægede sig, fandt sted og finder sted, til stadighed stedes til hvile. Som glimmer, gnejs og granit. Som kis og kvarts. Som undertrykt lava, basalt, diabas. Søger det forstenede perspektiv. Finder det fæstnet i et blændværk af vidtdrevne udtryk. Forædlinger. Klarheder, sat sammen af cinnober og zinkhvidt. Guld og sølv, platin. Faste former af en rendyrket, pur fiktionsværdi. Et underjordisk spil. F.eks. de spillende mørke krystaller, der fordeler deres lysende farver i blinde. Sort rubin, safir, turkis. Sort gennemsigtig glas, diamant. Sorte hvide opaler. Sort hvidt. Subtile strukturer af organiseret uro, skjulte overgange mellem liv og død. Et usårligt spil. I en sårbar verden.

Det er som grebet ud af luften, og breder sig, griber om sig, former sig, kan lige så godt springe ud i det, springer ud, brister og bærer frugt. Så eksalteret. Lys og  $\text{CO}_2$  lagt for dagen i et enestående grønt materiale, der vokser i omfang. En sommer. Og griber omsigtsom græs, maskerer jorden med bregner, hemmelige sporer til fornyelse, dækker den ind med træer, buske. Vækst. Når frem til et dækkende udtryk, dog aldrig fuldstændig dækkende, altid med underforståelser, bevægelser i bladenes skygge. Vender vrangen ud, kommer med forblommede hentydninger til det fraværende, det fjendtlige, ekstasen. Griber til nye metoder for at spille en lidenskab igennem, en lidenskab for grønt, en åbning med sårbarheden selv som eneste usårlige indsats. En sommer. Gør ingen sommer. Men den forkomne sommer der kommer igen og igen, den ødelagte sommer der lægger op til sin næste ødsle genkomst, den bestøvede sommer der rej-

lugar. Un mundo ha llegado al mundo. Dentro del mundo. Ha puesto su ficción en orden. Por ejemplo, en un mundo de piedra, por ejemplo, en forma de plataformas continentales, inamovibles significados escondidos, que avanzan a través de macizos montañosos, salen a la luz como formaciones rocosas, estrato tras estrato de impracticables significados permanentes, tan bien argumentado, en su propio mundo. Más profundo, absurdo, en un sopor químico, callado. Era eso lo que se movía, tuvo lugar y tiene lugar, sin cesar hasta que llega el descanso definitivo. Como mica, gneis y granito. Como piritita y cuarzo. Como lava aprisionada, basalto, diabasa. Busca la perspectiva petrificada. La encuentra sólidamente fijada en una quimera de expresiones extravagantes. Refinamientos. Claridades, formadas por cinabrio y zinc blanco. Oro y plata, platino. Formas fijas de un auténtico y puro valor ficticio. Un juego subterráneo. Por ejemplo, los parpadeantes oscuros cristales que reparten sus deslumbrantes colores a ciegas. Negro rubí, zafiro, turquesa. Negro cristal transparente, diamante. Negros ópalos blancos. Negra blancura. Sutiles estructuras de inquietud organizada, pasajes ocultos entre vida y muerte. Un juego invulnerable. En un mundo vulnerable.

Es como surgido de la nada, y se extiende, se propaga, se multiplica, bien podría lanzarse sin pensárselo dos veces, echa hojas, estalla en flor y produce fruto, ¡Qué exaltación! Luz y CO<sub>2</sub> se manifiestan en un magnífico material verde que crece en tamaño. Un verano. Y se propaga como hierba, enmascara la tierra con helechos, esporas secretas para la renovación, la cubre con árboles, matojos. Crecimiento. Alcanza una expresión que cubre, aunque nunca cubra del todo, siempre con sobreentendidos, movimientos en la sombra de las hojas. Vuelve su interior del revés, viene con alusiones veladas a lo ausente, lo hostil, el éxtasis. Adopta nuevos métodos para vivir una pasión, una pasión por lo verde, una apertura con la propia vulnerabilidad como única apuesta invulnerable. Un verano. No hace verano. Pero el verano perdido vuelve una y otra

ser sig af støvet, gør døden udødelig. Som om det ufravendelige af sig selv var indadvendt, det forblommede den egentlige blomstring, produktiviteten det forsvindende resultat. En sommer defineret som vinter. Bærer maske. Spiller sit spil til ende, sit dobbeltspil. I en farverig duel med sig selv. Bærer skødesløs sin grønne kappe på begge skuldre, parat til at ligne en sommer. Og gentager: Sommeren er død, sommeren kan godt springe ud. Atter skyde sine friske skud for at nå til de saftigste udtryk, gentage det florerende forfald.

Det er kommet til sig selv. Er kommet til at stå for sig selv. Har viklet sig ud af en masse og nået det enestående. Har beskrevet en udvikling og nået det selvskevne udtryk. Har forfulgt sig selv og tilfældigt fundet sig selv. Som en selvfølge. Er kommet til at stå inde for sig selv. Og kan begynde for sig selv. Eksperimentere med rækker af fritstående, fritsvævende udtryk. Undertiden med direkte svømmendeudtryk. Drømmende. I en anden verden. Indebæresigselv. Det var det der skulle til. Skal til. Det der omsider får sig selv til at gøre noget andet. Tvinges af sig selv til at spille en rolle som andet end sig selv. Som en selvfølge. Indebære sig selv som en fremmed, men bære sig ad som en fremmed for alt mulig andet end sig selv. Fremmed og fjendtlig, udenforstående. Og forstående. Har omsider fået øjne i hovedet og ser sig omkring. Forholder sig frit f.eks. til en verden af sten, til en verden af planter, til luft, til vand og til sin egen verden. Som en anden verden. Omsider. Har fundet sine egne ben og kan bevæge sig væk fra sin egen død. Fuld kommen frit. Dog aldrig fuldkommen frit. Altid som del af en dyrebare forvandling. Så ligefrem følsomt som kun et dyr kan spille sin dødelighed igennem. Animeret. Glemme sig selv. I jagten på alt muligt andet end sig selv. Glemme sin død. Ved at dræbe. Alt muligt.

vez, el verano aniquilado que ahorra para su próxima venida engalanada, el verano polinizado que se eleva del polvo, hace la muerte inmortal. Como si lo inalterable se hubiese vuelto hacia dentro de sí mismo, como si lo velado fuese el verdadero florecer, la productividad el resultado que desaparece. Un verano definido como invierno. Lleva máscara. Juega su juego hasta el final, su doble juego. En un duelo policromo consigo mismo. Lleva negligente su abrigo verde sobre los hombros, preparado para parecer un verano. Y repite: El verano ha muerto, el verano bien puede retoñar. Volver a sacar sus yemas frescas para alcanzar su expresión más jugosa, repetir la floreciente decadencia.

Ha vuelto en sí. Ha llegado a individualizarse. Se ha liberado de una masa y ha alcanzado lo excepcional. Ha descrito una curva evolutiva y alcanzado su obvia expresión. Se ha perseguido él mismo y por casualidad se ha encontrado a sí mismo. Como una evidencia. Ha llegado para poder responder de sí mismo. Y puede empezar por sí mismo. Experimentar con series de expresiones independientes, libremente flotantes. A veces con expresiones directamente imprecisas. Soñadoras. En otro mundo. Implicarse él mismo. Era lo que hacía falta. Lo que hace falta. Lo que finalmente se obliga a sí mismo a hacer algo diferente. Él mismo se obliga a sí mismo a desempeñar el papel de algo diferente a sí mismo. Con naturalidad. Implicarse él mismo como un extraño, pero comportarse como un extraño ante cualquiera excepto ante sí mismo. Forastero y hostil, marginado. Y comprensivo. Por fin le han salido ojos en la cabeza y mira a su alrededor. Se relaciona libremente, por ejemplo, con un mundo de piedra, con un mundo de plantas, el aire, el agua y con su propio mundo. Como otro mundo. Por fin. Ha encontrado sus propias piernas y puede

Sætte det til livs. Fortære en andens død. Tømme sig for den. Lade som om det bare er noget der ligner. Engang. Og i en anden verden.

Det ordner sig altsammen. I sin egen verden. Sideordner, underordner, overordner. Som om der var tale om et system. Foranstiller og efterhænger. Som om der var tale om et centrum. Der er tale om bevægelige indskud, tilfældige parenteser, tale om netop den grad af irritabilitet, der kaldes liv. Og som fremturer. Flanerer, berører og berøres. Som fører sig frem fra amøbe til amøbe. Forfølger tilfældige udtryk for at fange det individuelle: en særlig rund vakuole, en særlig homogen plasma, et sært spaltet energicentrum eller taget under et: den særlige form for liv der uafbrudt systematiserer sin afmagt: opbygger fimrekamre, kiselnåle, vinterkim. Indlægger flere symmetriplaner i en enkelt meduse. Blot for at dø og dø.

Blot for at bevæge sig mellem her og der. Blot for at sætte en eller anden produktion i gang. Frembringe rækker af fuldstændig ens, fuldstændig fri individer, der bevæger sig, blot for at bevæge sig mellem her og der. Dog aldrig fuldstændig fri. Altid blot for igen og igen at sætte fiktionen i gang. Holde et liv i form. Ved formering. Holde en død uformelig. Udenfor den fiktive form. Altid lige uoverlagt dække sig ind med en glemsel. Altid lige fordækt holde sig i live mellem her og der. Som om der var tale om en endeløs strækning. Der er tale om et overfyldt punkt. Altid netop der hvor dødens spiller under dække. Dog aldrig fuldstændig dækkende. Aldrig uden at åbne muslingens skal og lade det bløde forsvinde. Fordækt.

Som om det bløde, det blødt forsvindende, formløse, i kemisk søvn, glemsel dysset ned var det eneste. Det. Er det eneste. Det. Som om

alejarse de su propia muerte. Completamente libre. Aunque nunca completamente libre. Siempre como parte de una costosa transformación. Tan sensible como sólo un animal puede interpretar su mortalidad. Animado. Olvidarse de sí mismo. Persiguiendo todo lo posible excepto a sí mismo. Olvidar su muerte. Matando. Cualquier cosa. Engullir. Consumir la muerte de otro. Vaciar de ello. Hacer como si sólo fuese algo que parece. Una vez. Y en otro mundo.

Todo se ordena. En su propio mundo. Se coordina, se subordina, se supraordina. Como si fuese cuestión de un sistema. Prefija y sufixa. Como si se tratara de un centro. Se trata de intercalados móviles, paréntesis ocasionales, de justo ese grado de irritabilidad llamado vida. Y que persevera. Pasea, toca y es tocada. Que avanza de ameba en ameba. Persigue expresiones ocasionales para captar lo individual: una vacuola especialmente redonda, un plasma particularmente homogéneo, un centro de energía extrañamente dividido, o en suma: la específica forma de vida que sistematiza sin cesar su impotencia: construye células de coanoflagelados, poríferos, gémulas. Incluye varios planos de simetría en una sola medusa. Sólo para morir y morir.

Sólo para moverse entre aquí y allá. Sólo para poner en marcha algún tipo de producción. Generar hileras de individuos totalmente iguales, totalmente libres que se mueven, sólo para moverse entre aquí y allá. Sin embargo nunca completamente libres. Siempre sólo para poner en marcha una y otra vez la ficción. Mantener una vida en forma. Reproduciéndose. Mantener una muerte informe. Al margen de la forma ficticia. Cubriéndose siempre igual de espontáneamente con un olvido. Manteniéndose siempre en vida igual de encubierta entre aquí y allá. Como si fuese cuestión de una distancia interminable. Es cuestión de un punto abarrotado. Siempre justo donde la muerte actúa encubierta.

det og det og det var mindre end det. Som om selv de faste udtryk, de stående vendinger var mindre end det udtryksløse, det bortvendt vigende. Som om livet var mindre end døden. Er mindre. Er mere liv defineret som død. Kan lægge sin maske og gentage: liv er død. Livet kan godt gå i gang. Atter formere sine former for at nå til en tættereformløshed, gentage den formerende formalitet. Den formelle forskel på søstjerner slangestjerner, søpølses søliljer, ikter, ribbegoplerhjuldyr, armfødderbladfødderankefødder, gentage den rent formelle forskel på krebs og sommerfugle, edderkopper lopper.

Gentage: tværlemunde sækdyr mosdyr, død, rundmunde rækker tværmunde fisk, forsvindende, padde slanger, blødt forsvindende, formløse, øgler kæmpeøgler flyveøgler, dybt i kemisk søvn dysset ned. Er det eneste. Glemsel er det eneste. Et spind der krøller sammen for vinden, støv der flyver bort, vigende, og efterlader sommerfuglens vinger grå, smuldrende i kulden, snegle der kvæles af jord, biller græshopper der brænder, fisk der tørrer i solen, fryser i isen, de faste udtryk der løsrives, flagrer, forstøves, omkring, forsøgsvis søger en form, finder, på må og få, f.eks. det formløse, det sted i ustandselig bevægelse mellem liv og død, det sted, hvor det uudtrykte i det udtryksløse dog finder udtryk. Løst. Så ligefrem ømt.

Så frit som kun en konflikt formulerer sin stabile model. Så ligefrem ømt, så følsomt, som kun et liv formulerer sin varighed, sine eneste bevægelser. En fugl flyver op forsøgsvis. Flokke følger efter på må og få. Flakser, flanerer. Bevæger og bevæger sig. Som om der var tale om en frihed. Altså er der tale om en frihed: en fugl



Aunque nunca completamente encubierta. Nunca sin abrir la concha de la almeja y dejar que desaparezca lo blando. Veladamente.

Como si lo blando, lo que desaparece blandamente, informe, en un sueño químico, olvido callado fuese lo único. Eso. Es lo único. Eso. Como si eso y eso y eso fuese menos que eso. Como si hasta las expresiones fijas, las frases hechas fuesen menos que lo expresado, lo apartado decreciente. Como si la vida fuese menos que la muerte. Es menos. Es más vida definida como muerte. Puede quitarse la máscara y repetir: la vida es muerte. La vida bien puede ponerse en marcha. Volver a multiplicar sus formas para llegar a una informalidad más densa, repetir la formalidad multiplicadora. La diferencia formal entre estrellas de mar ofiuroideos; pepinos de mar lirios de mar; trematodos, ctenóforos, rotíferos, braquiópodos, branquiópodos, cirrópedos; repetir la diferencia puramente formal entre cangrejos y mariposas, arañas pulgas.

Repetir: cefalocordados urocordados briozoos, muerte, ciclóstomos batoideos cartilagíneos peces que desaparecen, batracios serpientes que desaparecen suavemente, informes, saurios dinosaurios, pterodáctilos, profundamente en un sopor químico oculto. Es lo único. El olvido es lo único. Una telaraña que se arrebujaba al viento, polvo que se lleva el viento, decreciente, y deja las alas de la mariposa grises, desmoronándose en el frío, caracoles que se ahogan de tierra, escarabajos, saltamontes que arden, pescado que se seca al sol, peces que se congelan en el hielo, las frases hechas que son arrancadas, aletean en derredor, son pulverizadas, a título experimental, buscan una forma tanteando, encuentran, al azar, por ejemplo, lo informe, el lugar en incesante movimiento entre vida y muerte, el lugar donde lo no expresado en lo inexpressable sin embargo encuentra su expresión. Suéltalo. Tan patentemente tierno.

der flyver op, flokke der følger efter, hverken mere eller mindre, vinger der bærer mellem her og der så frit i luften tvungne. Netop aldrig fuldstændig frit, altid i tvungne figurer, kiler, til sidst i fald forsvindende. En fugl der falder, en flok der følger efter. Animeret. I et skred af liv, i et liv der, løst henkastet i forbifarten formes, jagende ind i det formløse. Blot for at have levet.

På grænsen, i det endeløst forsvindende rum mellem bevægelse og isoleret ro, i de skjulte overgange mellem liv og død, i det, organiserer det forbigående sin uro, fordeler funktioner, udvikler organer, systemer, væv og skeletter, skærper sin rutine og repeterer de fæstnede udtryk, den bestående orden. Fungerer fordi det fungerer, eller for at noget andet kan fungere, eller fordi noget andet fungerer, fortsætter sine umulige, efterhånden bevidst illusoriske forsøg på at fjerne sig, distancere sig stort fra sin egen livsfare, overleve og forblive i det uendelige mellem her og der. Som om der var noget at komme væk fra. Som om der eksisterede et ikke-liv der ikke var død. Som om et menneske ikke var et menneske. F.eks.

En verden er kommet til verden inde i verden. En sammentrængt verden, et forstenet perspektiv, en ufremkommelig fastlagt mening, så velunderbygget, med betonfundamenter, stålkonstruktioner, med sammensvejsede blokmassiver, kolosformationer, fæstnet i et blændværk af vidtdrevne udtryk, er kommet til verden, har ordnet sig sat sig fundet sted, en by. Et standardiseret kaos, med fiktionen i orden.

Tan libremente como sólo un conflicto formula su modelo estable. Tan patentemente tierno, tan sensible, como sólo una vida formula su duración, sus únicos movimientos. Un pájaro levanta el vuelo tanteando. Bandadas lo siguen al azar por aquí y por allá. Aletean, se pasean. Mueven y se mueven. Como si fuese cuestión de libertad. Es pues cuestión de libertad: un pájaro que levanta el vuelo, bandadas que lo siguen, ni más ni menos, alas que lo llevan de aquí para allá tan libremente obligadas en el aire. Porque nunca completamente libres, siempre en formaciones obligadas, cuñas, finalmente caen desapareciendo en la caída. Un pájaro que cae, una bandada que lo sigue. Animada. En una avalancha de vida, en una vida que dejada caer de paso se forma, lanzándose en busca de lo informe. Sólo por haber vivido.

En la frontera, en el espacio que desaparece sin fin entre movimiento y calma aislada, en los pasos ocultos entre vida y muerte, en ello organiza de paso su inquietud, distribuye funciones, desarrolla órganos, sistemas, tejidos y esqueletos, acentúa su rutina y repite las frases hechas, el orden establecido. Funciona porque funciona, o porque alguna otra cosa puede funcionar, o porque alguna otra cosa funciona, continúa sus intentos imposibles, poco a poco demostrados ilusorios, de alejarse, de distanciarse considerablemente de su propio peligro de muerte, sobrevivir y permanecer en lo infinito entre aquí y allá. Como si hubiese algo de que alejarse. Como si existiese una no-vida que no fuese muerte.

Como si un ser humano no fuese un ser humano. P. ej.

Un mundo ha llegado al mundo dentro del mundo. Un mundo comprimido, una perspectiva petrificada, una determinada idea impracticable, muy bien construida, con cimientos de cemento, estructuras de acero, con masivos bloques soldados, con

Sådan set er byen en masse. En porøs masse. En klump med hulrum og slugter, med huller, skakte, kanaler og rør, med tunnelgange, hulheder, undergrund og indadvendte kamre. Kasser hægtet sammen hængt op forsøgsvis fungerer omsider, tjener især til opbevaring og lukker sig tæt om de dertil indbyggede indbyggere. Sluser dem sammen, skiller dem fra hinanden giver dem et sted at være mens de venter.

Sådan set er byen en forstening, et hult arrangement, en forkalket oversøisk svamp af beton, hvis labyrintiske forgreninger og blindveje tvinger de midlertidigt tilstedeværende indbyggere til at søge. Denne søgen fordeles over vejnet, busnet, toget, via gadedøre til trapper, elevatorer, repos'er videre gennem gange, korridorer, omsider gennem forlokaler, baglokaler til lokaler hvor man venter.

Sådan set er byen en labyrint. En labyrint bestående af mindre labyrinter, hvis midlertidigt bevægelige indbyggere holder fiktionen i orden, bevæger sig afmålt f.eks. på fabrikker, tilpasset, bevæger sig regelmæssigt, bundet, f.eks. fastholdt i tid og rum af de midlertidigt tilstedeværende ting, der bevæger sig afmålt, tilpasset, regelmæssigt, bundet til fiktionen, fastholdt af indbyggerne.

Sådan set er byen en fiktion. Et system af funktioner der fungerer for at fungere, for at noget andet kan fungere, og fordi noget andet fungerer. Et system af fiktioner, der fingerer for at fingere, for at noget andet kan fingere, og fordi noget andet fingerer. Den midlertidigt fungerende fiktion holdes i midlertidig orden af midlertidigt fingerede kontorer o.s.v. o.s.v. til fiktionen fungerer.

formaciones colosales, fijadas en una quimera de amplia expresión, ha llegado al mundo, se ha ordenado se ha asentado ha tenido lugar, una ciudad. Un caos estandarizado, con la ficción en orden.

Visto así la ciudad es una masa. Masa porosa. Un terrón con agujeros y grietas, con oquedades, pozos, canales y tuberías, con túneles, huecos, subsuelo y alcobas introvertidas. Cajas enlazadas colgadas a título experimental y funcionando por fin, especialmente adecuadas para conservar, que se cierran herméticas en torno a los habitantes diseñados para ellas. Los agrupan, los separan unos de otros, les proporcionan un lugar donde estar mientras esperan.

Visto así la ciudad es una petrificación, una organización hueca, una esponja transatlántica de cemento esclerótico, cuyas ramificaciones laberínticas y callejones sin salida obligan a los habitantes temporalmente presentes a buscar. Esta búsqueda se extiende por redes de carreteras, de autobuses, de trenes, por portales a escaleras, ascensores, descansillos y siguiendo por vestíbulos, pasillos, y finalmente cruzando antesalas, trastiendas hasta locales donde se espera.

Visto así la ciudad es un laberinto. Un laberinto formado por pequeños laberintos cuyos habitantes temporalmente móviles mantienen la ficción en orden, se mueven con medida, p. ej. en fábricas, adecuadamente adaptadas, se mueven con regularidad, atados, p. ej., mantenidos en tiempo y espacio por las cosas temporalmente presentes que se mueven con medida, adecuadamente, regularmente, ligadas a la ficción mantenida por los habitantes.

Visto así la ciudad es una ficción. Un sistema de funciones que funcionan para funcionar, para que alguna otra cosa pueda funcionar y porque alguna otra cosa funciona. Un sistema de ficciones que fingen para fingir, para que alguna otra cosa pueda fingir, y porque alguna otra cosa finge.

Sådan set er byen et kontor: en central administration af tilbøjelighed, bevægelse, illusion. Tilfældige indbyggers tilfældige liv tilfældige død registreret, analyseret, omsat i tal og tabeller, i kvantitativ statistik. På et passende stort tilfældighedsgrundlag, og med en passende stor materialeophobning af irrationelle elementers liv, død bliver det muligt at give illusionen en logisk form.

Sådan set er byen en logisk form. En produktion, der producerer et forbrug, der forbruger en produktion, o.s.v. En produktion af midlertidigt tilstedeværende indbyggere, der forbruger sig selv, mens de producerer de midlertidigt tilstedeværende ting som de så ligeledes forbruger. Ved dette dobbelte forbrug holdes fiktionen i orden hvilket igen holder indbyggerne i orden så de kan leve logisk.

Sådan set er byen en dobbelt glemsel. Et system af forbrug, der er i stand til at skjule alle de skjulte overgange mellem liv og død. En glemsel der viger tilbage for at betragte sig selv som glemsel. En glemsel der er glemt. Gemt under det nærliggende nærværende, de midlertidigt tilstedeværende forretningers tilstedeværende ting og tingenes subtile struktur der organiserer indbyggernes uro som ro.

Sådan set er byen ro og orden. Alle de tilstedeværende indbyggere, der kendetegnes ved bevægelse og uro, opretholder en rolig og stabil beskæftigelse, hvor hver bevægelse, hver enkelt indbyggers bevægelser er tilpasset alle de tilstedeværende ting, og hvor enhver uro, hver enkelt indbyggers uro kanaliseres ud i en samlet produktion af alle de tilstedeværende ting, som opretholder ro og orden.

La ficción que funciona temporalmente es mantenida en orden provisional por oficinas provisionalmente fingidas, etc. etc. hasta que la ficción funcione.

Visto así la ciudad es una oficina: una administración central de tendencias, movimiento, ilusión. Vida aleatoria, muerte aleatoria de habitantes aleatorios registrados, analizados, convertidos en cifras y diagramas, en estadísticas cuantitativas. Sobre una base suficientemente grande de aleatoriedad y con una acumulación suficiente de la vida y la muerte de elementos irracionales, se hace posible dar a la ilusión una forma lógica.

Visto así la ciudad es una forma lógica. Una producción que produce un consumo que consume una producción, etc. Producción de habitantes transitoriamente presentes que se consumen a sí mismos mientras producen las cosas temporalmente presentes que ellos consumen de la misma manera. Por medio de este doble consumo la ficción se mantiene en orden, lo que a su vez mantiene a los habitantes en orden de manera que puedan vivir lógicamente.

Visto así la ciudad es un doble olvido. Un sistema de consumo capaz de ocultar todos los pasajes ocultos entre vida y muerte. Un olvido que rehúye considerarse a sí mismo como olvido. Un olvido que está olvidado. Oculto bajo la presencia más próxima, las cosas temporalmente presentes en sus tiendas provisionalmente presentes y las sutiles estructuras de las cosas que organizan la inquietud de los habitantes como quietud.

Visto así la ciudad es calma y orden. Todos los habitantes presentes, que se caracterizan por movimiento e inquietud, mantienen una ocupación tranquila y estable donde cada movimiento, el movimiento de cada habitante individual, se ha adecuado

Sådan set er byen en cirkel. De midlertidigt bevægelige indbyggere sætter sig selv og hinanden i bevægelse og sætter derved cirklen i bevægelse. Indimellem, mens cirklen holder fiktionen i gang, bevæger de midlertidige indbyggere sig langsomt, står stille i parker, på pladser og torve, eller sidder på bænke, i restauranter og biografteater som om der var tale om frihed. Altså er der tale om frihed.

Sådan set er der tale om frihed. Om at glemme og blive glemt. Dække den tilfældige død med det tilfældige liv. Lægge labyrinter til rette der skjuler det sted, de steder hvor byen i forbifarten tømmer sig for det den har fortæret: den bøjede tilbøjelighed, den ubevægelige bevægelse og den illusionsløse illusion. Passende mængder af tilfældigt liv der giver den tilfældige død en logisk form.

De fordeles i større eller mindre huse, i større eller mindre lejligheder, i større eller mindre antal. F.eks. med et større antal i en mindre lejlighed eller omvendt. Fordelingen er kun tilfældig.

De venter i soveværelset, stuen, i entre, i køkken, på wc i gården eller venter i dagligstuen, spisestuen, i pejsestuen, havestuen, i fjernsynsstuen, gildestuen, badstuen, i hall, vindfang og soverum.

De venter på gader, på gange, i gårde. I kældre, på lofter. I skurre, pulterrum og pissoirer. Eller venter i haver og taghaver. Udestuer, solgårde. I læ på terrasser, ved baren, ved svømmebassinet.

De venter i højhuse, husrækker, rækkehuse, i nye og gamle karreer, blokke, i nye og gamle kvarterer, i urokkelig slum, i lejekaserne og mørke barakker. Arbejderboliger. Eller venter i villakvarterer.



a todas las cosas presentes y donde cada inquietud, la inquietud de cada habitante individual, se canaliza en una producción conjunta de todas las cosas presentes, que mantienen calma y orden.

Visto así la ciudad es un círculo. Los habitantes temporalmente móviles se ponen ellos mismos y mutuamente en marcha y de esa manera ponen el círculo en movimiento. A veces, mientras el círculo mantiene la ficción en marcha, los habitantes provisionales se mueven lentamente, se detienen en parques, plazas y mercados o se sientan en bancos, en restaurantes y cines, como si fuese una cuestión de libertad. Es pues una cuestión de libertad.

Visto así es una cuestión de libertad. De olvidar y ser olvidado. De cubrir la muerte aleatoria con la vida aleatoria. De colocar en su sitio laberintos que ocultan el lugar, los lugares donde la ciudad de paso se vacía de aquello que ha consumido: la doblegada disposición, el inmóvil movimiento y la desilusionada ilusión. Cantidad suficiente de vida aleatoria que da a la muerte aleatoria una forma lógica.

Son distribuidos en casas grandes o pequeñas, en pisos grandes o pequeños, en grandes o pequeñas cantidades de habitantes. Por ejemplo un gran número en un pequeño piso o al revés. La distribución es sólo aleatoria.

Esperan en el dormitorio, en el cuarto de estar, la entrada, la cocina, en el wc del patio, o esperan en el salón, en el comedor, en el cuarto de la chimenea, en el invernadero, el cuarto de la "tele", el de juegos, el cuarto de baño, en vestíbulos, zaguanes y alcobas.

Esperan en calles, pasadizos, patios. En sótanos, en buhardillas. En cobertizos, trasteros y urinarios. O esperan en jardines o en jardines de azotea. En patios, en solanas. Al abrigo en terrazas, junto al bar, junto a la piscina.

De venter i biografer. De venter i busser og stormagasiner, venter i udstillingshaller, ved salgs- og reklamedemonstrationer. Eller i teatre venter de, ved receptioner, koncerter og audienser i galla.

De venter på fabrikker, hvor det støver fra bomuld, metaller, støver fra giftstoffer, syrer og kul, skjulte overgange mellem liv og død. Eller de venter i møder, hvor det støver fra de blanke borde.

De venter i faglige organisationer, foreninger. Som om der var tale om en endeløs strækning. Der er tale om et overfyldt punkt hvor døden spiller under dække. Eller de venter i rådhus, råd og nævn.

Defordelespåstørreellermindrefunktionerafstørreellermindrefiktionsværdi. F.eks. på større funktioner af en mindre eller forsvindende fiktionsværdi. For at holde samfundsfiktionen i live.

De fungerer fordi de fungerer, eller for at nogen andre kan fungere, fordi nogen andre fungerer. Fordi fiktionen fungerer. Fordi de tilfældige liv, den tilfældige død får mening i samfundsfiktionen.

De fingerer, fordi det er et samfund de fingerer, fordi de ikke er ene om at fingere og fordi de, med deres tilfældige liv som eneste indsats, vil holde deres tilfældige død uden for den fiktive form.

De fingerer, fordi det er en frihed de fingerer, fordi de er tvunget til at ønske at tro sig frie og fordi de, når de tror sig frie, glemmer hvad friheden er og glemmer deres egen, tilfældige død.

Esperan en casas altas, en adosados, filas de casas, en bloques nuevos o viejos, en barrios nuevos o viejos, en inalterables suburbios, en casas de vecinos y oscuros barracones. En casas de obreros. O esperan en los barrios de chalés.

Esperan en cines. Esperan en autobuses y grandes almacenes, esperan en salas de exposiciones, en rebajas y muestras o exhibiciones publicitarias. O esperan en teatros, en recepciones, conciertos y audiencias de gala.

Esperan en fábricas llenas del polvo del algodón, metales, miasmas de materias venenosas, ácidos y carbón, pasajes ocultos entre vida y muerte. O esperan en reuniones donde se levanta polvo de relucientes mesas.

Esperan en organizaciones sindicales, asociaciones. Como si fuese cuestión de una distancia interminable. Es cuestión de un punto superpoblado donde la muerte actúa solapada. O esperan en ayuntamientos, concejos y comités.

Son repartidos en grandes o pequeñas funciones de grandes o pequeños valores ficticios. Por ejemplo, en grandes funciones de un pequeño o mínimo valor ficticio. Para mantener viva la ficción social.

Funcionan porque funcionan o para que otros puedan funcionar, porque algunos otros funcionan. Porque la ficción funciona. Porque a la vida aleatoria, a la muerte aleatoria les da su sentido la ficción social.

Fingen porque es una sociedad lo que fingen, porque ellos no son los únicos que fingen y porque con sus vidas aleatorias como una única apuesta quieren mantener su muerte aleatoria al margen de la forma ficticia.

Fingen porque es una libertad lo que fingen, porque están obligados a creerse libres y porque ellos, cuando se creen libres, olvidan lo que es la libertad y olvidan su propia muerte aleatoria.

De fingerer fordi det er en orden de fingerer. Fordi de holder orden på livet, tror de de holder orden på døden. De ordner livet og standardiserer kaos, og alt dette sker mens døden ordner det hele.

De fingerer. Som om der var noget at komme væk fra. Som om døden i kemisk søvn glemsel dysset ned var noget andet, som om et menneske ikke var et menneske. Som om livet ikke var en funktion. Af døden.

De fingerer. Som om der var noget at se hen til. Som om livet ikke var en stadig dybere kemisk søvn glemsel dysset ned, eller et menneske ikke et menneske, løst henkastet jagende ind i det formløse.

De fingerer fordi det er et liv de fingerer. Fingerer så frit, som kun en konflikt fingerer sin stabile model. Så følsomt, som kun et liv fingerer sin varighed, sine eneste bevægelser. Sin dødelighed.

De fordeles på liv af forskellig varighed. Placeres i en foreløbig tilstand af forskellig varighed. Placeres i tilstande, hvis varighed de ikke kender, hvis bratte ophør de venter hele tiden venter.

De venter i kuvøser, senge, i barnevogne, vuggestuer, børnehjem og børnehaver. Venter i skoler, fængsler, hjem og opsamlingslejre. Paaanstalterforopdragelse, ungdomsindssygeoghøjereundervisning.

De venter i sportspaladser, ridehuse, svømmehaller. Venter i biler og ambulancer, i skadestuer. Venter og venter i operationsstuer og venter i respiratorer, i en dybere kemisk søvn glemsel dysset ned.

Fingen porque es un orden lo que fingen. Manteniendo orden en la vida, creen que pueden mantenerlo en la muerte. Ponen orden en la vida y estandarizan el caos y todo esto ocurre mientras la muerte organiza la totalidad.

Fingen. Como si hubiese algo de lo que alejarse. Como si la muerte en un sopor químico olvido acallado fuese otra cosa, como si un ser humano no fuese un ser humano. Como si la vida no fuese una función. De la muerte.

Fingen. Como si hubiese algo bueno que esperar. Como si la vida no fuese un constante profundo sopor químico olvido acallado, o un ser humano no fuese un ser humano, tirado al desgaire lanzándose en lo informe.

Fingen porque es una vida lo que fingen. Fingen tan libremente como sólo un conflicto finge su modelo estable. Tan sensiblemente como sólo una vida finge su duración, sus únicos solitarios movimientos. Su mortalidad.

Son distribuidos en vidas de diferente duración. Son colocados en un estado provisional de duración variable. Son colocados en situaciones cuya duración no conocen, cuyo abrupto fin ellos esperan todo el tiempo esperan.

Esperan en incubadoras, camas, coches de niño, guarderías, orfanatos y parvularios. Esperan en escuelas, cárceles, hogares y centros de acogida. Instituciones para jóvenes descarriados, adolescentes perturbados y de educación superior.

Esperan en polideportivos, picaderos, piscinas cubiertas. Esperan en coches y ambulancias, en urgencias de hospitales.

De venter i barakker for militær og militærnægtere. I barakker for smitsomme sygdomme og fattigdom. Venter i kontrolårne, permanente kommissioner og overlydsfly. I sikkerhedsråd. Ved affyringsramper.

De venter i lejre for flygtninge, frivillige og soldater. Venter i centre for revalidering, forsorg og kultur. I sekretariater, styrelser, ministerier, udvalg. Og på reklamebureauer. Aviskoncerner.

De venter på hospitaler, højskoler, plejehjem. Venter på institutter for røntgen, medicin og kunstige organer. Venter på alderdomshjem og på forskellige afdelinger for svækkelse, åndenød og kræft.

De venter på steder hvor de lever mens de venter. Venter på at leve mens de venter. Lever for at leve. Mens de venter. Lever for at leve. Mens de lever. Mens de venter. Mens de lever. Venter. Lever.

De kommer i berøring med hinanden og kan derfor ikke undgå f.eks. at opsluge hinanden for at kunne tære på hinanden resten af livet.

Først og fremmest dræber de dele af sig selv for at kunne sikre at alle de resterende dele, selv om de er få, bevares og evt. bruges.

De finder deres egen inertie og mister deres tilbøjelighed for frie forbindelser med andre fordi de skal finde sig i hinandens inertie.

Esperan y esperan en salas de operación y esperan en respiradores, en un profundo sopor químico olvidado acallado.

Esperan en barracones para reclutas y objetores. Para enfermedades infecciosas y pobreza. Esperan en torres de control, en comisiones permanentes y en aviones supersónicos. En consejos de seguridad. En rampas de lanzamiento.

Esperan en campos de refugiados, voluntarios y soldados. En centros de rehabilitación, previsión social, cultura. En secretariados, administraciones, ministerios, en comités. En agencias de publicidad. Consorcios periodísticos.

Esperan en hospitales, escuelas superiores, residencias de recuperación. En clínicas de rayos X, medicina y órganos artificiales. Esperan en geriátricos y en secciones de atención a la atonía, insuficiencia respiratoria y cáncer.

Esperan en lugares donde viven mientras esperan. Esperan para vivir mientras esperan. Viven para vivir. Mientras esperan. Viven para vivir. Mientras viven. Mientras esperan. Mientras viven. Esperan. Viven.

Se ponen en contacto entre sí y por eso no pueden evitar, p. ej., devorarse mutuamente para poder consumirse mutuamente el resto de sus vidas.

En primer lugar matan partes de sí mismos para asegurar que las partes restantes, aunque sean pocas, se conserven y eventualmente se utilicen.

Eller de søger at ændre hinandens karakter og behov f.eks. for at undgå at ændre deres egen karakter og deklassere deres egne behov.

De fanger hinanden i et foreløbigt spil og reducerer hinandens liv til forbeholdne detaljer af et liv, der kun får tilfældige udtryk.

De fungerer perfekt, men uden spænding, uden kraft og uden at sætte deres enkelte dele, deres regler på spil for at elske hinanden.

De går op i deres roller for at udelukke tomheden og forholder sig frit til hinanden i særdeleshed ved at være fremmede for hinanden.

Imens, indimellem mens de endnu har overskud nok til at uddele døden så langsomt at den ligner liv søger de at elske hinandens had.

De finder et sted i verden og tøver i en anden verden, finder netop det sted, f.eks. det sted hvor de tøver med at finde hinanden.

De fordyber sig i hinandens overflade, forstummer i hinandens lyde og fungerer som hinandens død, i en hvileløs verden af bedøvelser.

De blander sig med hinanden, styrter synker ned i hinanden, flyder over i hinanden, men de brænder ikke, er mere dødelige end som så.

De er kommet for at blive i hinanden, så længe det varer og for at nå deres endelige placering i hinanden, gerne for resten af livet.

De er stivnet i hinanden, har arrangeret sig med hinanden, har fået hinandens situation under kontrol og hinandens fiktion i orden.



Encuentran su propia inercia y pierden su inclinación por las relaciones libres con otros porque deben conformarse con la inercia mutua.

O tratan de alterar caracteres y necesidades mutuas, por ejemplo, para evitar alterar su propio carácter y rebajar sus propias necesidades.

Se capturan entre sí en un juego provisional y reducen sus mutuas vidas a detalles reservados de una vida, que sólo se ha expresado por casualidad.

Funcionan perfectamente pero sin tensión, sin fuerza y sin poner en juego sus partes individuales, sus reglas, para amarse mutuamente.

Se funden en sus roles para cerrarle la entrada al vacío y relacionarse libremente uno con otro, especialmente siendo extraños uno para el otro.

Entretanto, a veces mientras aún tienen abundancia bastante como para repartir la muerte tan despacio que parezca vida, tratan de amar el odio mutuo.

Encuentran un lugar en el mundo y dudan en otro mundo, encuentran justo un lugar, p. ej., el lugar donde dudan sobre encontrarse mutuamente.

Se abisman en las superficies mutuas, enmudecen en el sonido mutuo y funcionan como la muerte mutua, en un desasosegado mundo de anestesia.

De har anbragt lag efter lag af ufremkommelig fastlagt mening inde i hinanden for omsider at få en urokkelig betydning for hinanden.

De bærer hinandens maske, for at spille deres spil til ende, deres dobbeltspil, og omsider dræbe sig selv blot ved at dræbe hinanden.

Og de kan lægge hinandens masker og gentage: liv er død. Livet kan godt gå i gang. Lægge sin egen død til rette for at gentage livet.

Efter at have forfulgt hinanden og fundet hinanden, stået inde for hinanden, f.eks. for hinandens drab på hinanden, formerer de sig.

Efter at de har holdt hinandens liv i form ved formering, begynder de at holde hinandens død uformelig og begynder at eksperimentere.

De eksperimenterer med hinandens frihed og begynder med at tale om hinandens frihed indtil de forsøgsvis lader som om den eksisterer.

De eksperimenterer med hinandens konflikter, med fælles konflikter og formulerer alle hinandens konflikter i stabile fælles modeller.

De eksperimenterer med hinandens formuleringer, f.eks. med hinandens formuleringer af livets varighed og evt. chancer i fremtiden.

De eksperimenterer med grænsen mellem hinanden, grænsen mellem bevægelse og isoleret ro, det liv de investerer og den død de får.

De eksperimenterer med hinandens funktioner, hinandens organer systemer, væv og skeletter og skærper hinandens menneskelige rutine.

Se mezclan unos con otros, se precipitan se hunden unos en otros, flotan, se desbordan unos en otros, pero no queman, son más mortíferos que eso.

Han llegado para permanecer uno en otro, mientras dure y para alcanzar su colocación final uno en otro, de preferencia para el resto de la vida.

Se han petrificado uno en otro, se han arreglado unos con otros, han conseguido poner la situación mutua bajo control y su ficción mutua en orden.

Han colocado estrato sobre estrato de ideas impracticables determinadas, uno dentro de otro, para alcanzar por fin un mutuo significado inamovible.

Llevar las máscaras unos de otros para jugar su juego hasta el final, su doble juego, y al fin matarse entre ellos simplemente.

Y pueden quitarse las máscaras y repetir: la vida es muerte. La vida bien puede ponerse en marcha. Arreglar su propia muerte para repetir la vida.

Después de haberse perseguido y encontrado mutuamente, respondido mutuamente, por ejemplo del mutuo asesinato, se reproducen.

Después de haber mantenido mutuamente sus vidas en forma reproduciéndose, se ponen a mantener informe la muerte mutua y a experimentar.

De eksperimenterer med hinandens forsøg på at overleve hinanden og distancerer sig fra hinandens livsfare, den begyndende formløshed.

De eksperimenterer med hinandens ikke-liv, som om det ikke var død og eksisterer f.eks. som mennesker, som om de ikke var mennesker.

De eksisterer som en verden inde i hinandens verden og tjener især til opbevaring af hinanden, af det ene blændværk inde i det andet.

De eksisterer som labyrinter inde i hinandens labyrinter, hvis uoverskuelige bevægelser de følger, som fulgte de bestemte systemer.

De eksisterer som hinandens fiktioner, som billeder ophobet i hinandens illusioner, men lader som om der er tale om logiske former.

De lader som om deres stabile produktion af hinandens forbrug ligger på linie med deres egen dybeste trang til forbrug af hinanden.

De lader som om det er muligt at glemme hinandens tilfældige død i en verden hvor nærvær, bevægelse, illusion skaber sin egen verden.

De lader som om deres tilfældige liv ikke er en funktion af døden, ikke noget løst henkastet, allerede formløst, men en anden verden.

De lader som om livet ikke er en stadig dybere kemisk søvn glemsel dysset ned tiltagende langsom bedøvelse fald og forsvinden. Intet.

De lader som om de venter på at leve, på at gøre det muligt for en eller anden at leve, lader forsøgsvis som i søvne som om de lever.

Experimentan con la libertad mutua y se ponen a hablar de la libertad mutua hasta que, a título experimental, hacen como si existiese.

Experimentan con los conflictos mutuos, con los conflictos comunes y formulan todos los conflictos mutuos en estables modelos comunes.

Experimentan con formulaciones mutuas, p. ej., con las mutuas formulaciones de la duración de la vida y sus eventuales oportunidades en el futuro.

Experimentan con la frontera que hay entre ambos, la frontera entre movimiento y reposo aislado, la vida que invierten y la muerte que reciben.

Experimentan con las funciones mutuas, órganos sistemas tejidos y esqueletos mutuos, y extreman la mutua rutina humana.

Experimentan con el intento mutuo de sobrevivirse mutuamente, y se distancian del mutuo peligro de muerte, la incipiente enfermedad.

Experimentan con la no-vida mutua como si no fuese muerte y existiesen, por ejemplo, como seres humanos, como si no fuesen seres humanos.

Existen como un mundo dentro del mundo mutuo y sirven particularmente para la conservación mutua, para preservar una alucinación dentro de la otra.

En eller anden går ind i et hus og betragter fra sit vindue gaden.

En eller anden går ud af et hus og betragter fra gaden sit vindue.

En eller anden går hen ad en gade og betragter de andre undervejs.

En eller anden går ind undervejs og betragter et hus som sit eget.

En eller anden er altid undervejs og lægger aldrig mærke til huse.

En eller anden lægger aldrig mærke til de andre, der går på gaden.

En eller anden lægger altid mærke til sig selv når han går en tur.

En eller anden går tur i gaderne, for at lægge mærke til sig selv.

En eller anden lægger mærke til sig selv og går ind i andres huse.

En eller anden kommer ud af de andres huse men betragter dem ikke.

En eller anden kommer hjem til sig selv men han tænder ikke lyset.

En eller anden vil ikke betragtes men sidder for sig selv i mørke.

En eller anden går omkring i mørket, han leder efter lys i et hus.

Existen como laberintos dentro de los laberintos mutuos cuyos inabarcables movimientos ellos siguen como si siguiesen sistemas determinados.

Existen como ficciones mutuas, como imágenes amontonadas en las ilusiones mutuas, pero hacen como si fuese cuestión de formas lógicas.

Hacen como si su estable producción del consumo mutuo estuviese a la par con su más profundo anhelo de consumirse entre sí.

Hacen como si fuese posible olvidar la mutua muerte aleatoria en un mundo donde presencia, movimiento, ilusión crean su propio mundo.

Hacen como si su vida aleatoria no fuese una función de la muerte, no fuese algo suelto arrojado al desgaire, ya informe, pero otro mundo.

Hacen como si la vida no fuese un sopor químico cada vez más profundo olvido acallado anestesia lenta caída y desaparición. Nada.

Hacen como si esperasen para vivir, para hacerle posible la vida a alguien, fingen a título experimental como en el sueño como si viviesen.

Alguien entra en una casa y contempla la calle desde la ventana.

Alguien sale de una casa y contempla la ventana desde la calle.

Alguien camina por una calle y contempla a los otros por el camino.

Alguien entra en una casa que hay en su camino y la contempla como propia.

En eller anden har lys i sit hus men venter ikke der kommer nogen.

En eller anden venter altid på nogen men har glemt at tænde lyset.

En eller anden venter at nogen skal komme og vise ham ind i huset.

En eller anden viser nogen at huset er forsvundet mellem de andre.

En eller anden viser nogen at huset ikke kan være det rigtige hus.

En eller anden slukkede lyset i det rigtige hus og gik så sin vej.

En eller anden er gået en tur for ikke at vise nogen det forkerte.

En eller anden er gået sin vej fordi han betragtede huset forkert.

En eller anden er gået den forkerte vej fordi han så lys i et hus.

En eller anden er gået den rigtige vej da nogen viste ham forkert.

En eller anden viste nogen forkert, og går ind for at tænde lyset.

En eller anden tænder lys i det rigtige hus men ser det ikke selv.

En eller anden er blind og har slet ikke brug for det rigtige hus.

En eller anden kunne bruge et hus men er ikke tilstrækkelig blind.



Alguien está siempre en camino y nunca repara en casa alguna.

Alguien no repara nunca en los otros que andan por la calle.

Alguien repara siempre en sí mismo cuando da un paseo.

Alguien da un paseo por las calles para reparar en sí mismo.

Alguien repara siempre en sí mismo y entra en las casas de los otros.

Alguien sale de las casas de los otros pero no las contempla.

Alguien regresa a su propia casa y ni siquiera enciende la luz.

Alguien no quiere que lo vean y por eso está sentado en la oscuridad.

Alguien pasea en la oscuridad buscando la luz en una casa.

Alguien ha encendido la luz en su casa pero no espera que llegue nadie.

Alguien espera siempre a alguien pero ha olvidado encender la luz.

Alguien espera a alguien que va a llegar y sale a invitarle a entrar en la casa.

Alguien muestra a alguien que la casa ha desaparecido entre las otras.

Alguien muestra a alguien que esa casa no puede ser la verdadera casa.

Alguien apagó la luz de la verdadera casa y se marchó.

Alguien salió a dar un paseo para no enseñar a nadie la casa equivocada.

Alguien se ha ido porque contemplaba la casa de manera equivocada.

En eller anden har tilstrækkelig brug for nogen til at være blind.

En eller anden viser nogen vej selv om han aldrig har set dem før.

En eller anden er forsvundet, fordi han blev vist den rigtige vej.

En eller anden er forsvundet for nogen som han ellers fulgtes med.

En eller anden følges med nogen, som han ellers ikke har brug for.

En eller anden er blind for nogen som ellers ville følges med ham.

En eller anden bliver forfulgt af nogen der ellers var forsvundet.

En eller anden er tilstrækkelig forfulgt til at forsvinde i huset.

En eller anden er forsvundet i huset og går næppe hen til vinduet.

En eller anden er forsvundet i et andet hus som ellers er forladt.

En eller anden er forsvundet på gaden og viser sig ikke for nogen.

En eller anden er forladt og kommer kun frem ved mørkets frem brud.

En eller anden forlader sit hus hvortil han aldrig vender tilbage.

Alguien se ha ido por el camino equivocado porque vio luz en una casa.

Alguien se ha ido por el camino bueno cuando alguien le señaló el equivocado.

Alguien le enseñó a alguien el camino equivocado y entró a encender la luz.

Alguien enciende la luz en la casa correcta pero no la ve.

Alguien es ciego y no necesita la casa correcta en absoluto.

Alguien necesita una casa pero no está lo suficientemente ciego.

Alguien necesita a otro lo suficiente como para estar ciego.

Alguien enseña a otros el camino aunque no los haya visto nunca antes.

Alguien ha desaparecido porque le habían mostrado el camino correcto.

Alguien ha desaparecido para alguien que en otro caso lo habría acompañado.

Alguien acompañó a alguien al que en otro caso no necesita.

Alguien está ciego para alguien que en otro caso lo hubiese acompañado.

Alguien es perseguido por alguien que en otro caso habría desaparecido.

Alguien es suficientemente perseguido como para desaparecer en la casa.

Alguien ha desaparecido en la casa y apenas irá hasta la ventana.

En eller anden bryder ind i et hus og bor der så længe som muligt.

En eller anden bor i et hus der ellers er forladt både dag og nat.

En eller anden bor i et hus hvis vinduer ikke vender ud til gaden.

En eller anden bor i et hus uden vinduer og er holdt op med at se.

En eller anden bor i et hus uden lys og betragter aldrig sig selv.

En eller anden er holdt op med at vente nogen og kommer aldrig ud.

En eller anden er holdt op med at se på lyset og er omsider blind.

En eller anden er holdt op med at vise hvor alene han er i mørket.

En eller anden er forsvundet i sit hus og har aldrig set sig selv.

En eller anden er alene i sit hus og har aldrig brug for de andre.

En eller anden er forsvundet mellem de andre og er ikke siden set.

En eller anden er alene med sig selv og har aldrig kendt de andre.

En eller anden er alene med de andre og har aldrig kendt sig selv.

Alguien ha desaparecido en otra casa que en cualquier caso está abandonada.

Alguien ha desaparecido en la calle y no se muestra a nadie.

Alguien ha sido abandonado y sólo sale cuando cae la oscuridad.

Alguien abandona su casa y posteriormente nunca regresa a ella.

Alguien allana una casa y después vive en ella tanto como puede.

Alguien vive en una casa que de otro modo está abandonada  
noche y día.

Alguien vive en una casa cuyas ventanas no dan a la calle.

Alguien vive en una casa sin ventanas y ha dejado de mirar.

Alguien vive en una casa sin luz y nunca se contempla a sí mismo.

Alguien ha dejado de esperar a alguien y nunca sale de casa.

Alguien ha dejado de mirar a la luz y finalmente se ha quedado  
ciego.

Alguien ha dejado de mostrar lo solo que está en la oscuridad.

Alguien ha desaparecido en su casa y nunca se ha visto a sí mismo.

Alguien está solo en su casa y nunca necesita a los otros.

Alguien ha desaparecido entre los otros y no ha sido visto desde  
entonces.

Alguien está solo consigo mismo y no ha conocido nunca a los otros.

En eller anden er alene fordi han ikke har kunnet tænke sig andet.

En eller anden er alene, fordi han har kunnet tænke sig til andet.

En eller anden er død og dukker pludselig op mellem alle de andre.

En eller anden er død og betragtes af dem der alligevel går forbi.

En eller anden er død og bæres ud af sit hus ved mørkets frembrud.

En eller anden er død og betragtes af nogen der omsider er blinde.

En eller anden står stille og er omsider alene med den anden døde.

Alguien está solo con los otros y nunca se ha conocido a sí mismo.

Alguien está solo porque él ha sido incapaz de imaginar otra cosa.

Alguien está solo porque él sí ha sido capaz de imaginar otra cosa.

Alguien está solo porque él ha desaparecido en sus pensamientos.

Alguien está siempre solo y se contempla como un moribundo.

Alguien está muerto y yace en una casa con ventanas que dan a la calle.

Alguien está muerto y yace en una casa donde están encendidas las  
luces.

Alguien está muerto en una casa que por cierto está completamente  
abandonada.

Alguien está muerto donde uno jamás hubiera pensado encontrar a  
nadie.

Alguien está muerto y de repente se presenta ante todos los demás.

Alguien está muerto y es contemplado por los que en todo caso pasan  
por allí.

Alguien está muerto y es sacado de su casa cuando cae la oscuridad.

Alguien está muerto y es contemplado por alguien que finalmente se  
ha quedado ciego.

Alguien permanece inmóvil y está finalmente solo con el otro muerto.





LOGOS

LOGOS

## 1

Øde uden at nogen nogensinde var til stede,  
døde og så ikke var til stede;  
til stede uden at være et hverken bestemt  
eller tilfældigt sted,  
uden at være tilfældig ved sin  
manglende stedløshed,  
uden at være bestemt ved sin  
stedløshed,  
uden bestemmelse, tilfældig eller ej.  
Som den rene væren hvor der ingenting er.

Udenom: alt det beskidte  
farten døden det ødelagte ordene  
saften begyndelsen forvirringen: indeni.

1

Desierto sin que nadie haya estado nunca allí,  
haya muerto y entonces ya no estuviese allí;  
allí sin ser ni un lugar determinado  
ni uno aleatorio,  
sin ser aleatorio por su  
falta de ausencia de lugar,  
sin ser determinado por su  
ausencia de lugar,  
sin determinación, aleatoria o no.  
Como el puro ser donde no hay nada.

Fuera: todo lo sucio  
la velocidad la muerte lo aniquilado las palabras  
el jugo el comienzo la confusión: dentro.

## 2

Mørke: en manglende sol hist og her;  
stjerner som ellers,  
hvis de ellers kunne ses, kunne røbe et dødeligt  
samvær, næsten et miljø, langt ude.

Eller lys: en kontrollampe summer,  
men ingen råber op, griber ind:  
eksplosionen tar fart og mørket  
skjuler hvad der ville være sket.

## 2

Oscuridad: un sol ausente aquí y allá;  
estrellas que en otras circunstancias, si por lo demás  
ellas pudieran verse, podrían revelar una mortífera  
reunión, casi un ambiente, muy lejos.

O luz: una lámpara de alarma zumba,  
pero nadie grita, nadie interviene:  
la explosión adquiere velocidad y la oscuridad  
oculta lo que pudo haber sucedido.

## 3

I baggrunden: sten, klipper,  
bjerger savet ud i finer, malet,  
tegnet efter en eller andens  
erindring om en eller anden  
tegning af forrevne tinder.

I forgrunden: ingen kan huske  
hvad der, hvis baggrunden ikke  
var som beskrevet, beskrev  
en stejl bevægelse hen mod alt:  
det ikke beskrevne.

Til højre: lidt mos, en enkelt  
plante: krøluld og plastic.  
Til venstre: væsner, fræsende rundt,  
hvis strømmen da sluttet.

Iøvrigt planer om en kunstig  
regn der givet vil vække  
en helt ubeskrivelig længsel.

## 3

En el foro: piedras, rocas,  
montañas serradas en contrachapado, pintado,  
dibujado según el recuerdo de alguien  
de algún tipo de dibujo  
de cumbres puntiagudas.

En el proscenio: nadie recuerda  
lo que, si el foro no  
era como se había descrito, describía  
un brusco movimiento hacia todo:  
lo no descrito.

A la derecha: un poco de musgo, una planta  
solitaria: borra y plástico.  
A la izquierda: figuras, deambulando,  
si se da entonces la corriente.

Por lo demás planes para una lluvia  
artificial que obviamente iba a despertar  
una nostalgia totalmente indescriptible.

## 4

Når og hvis kulisserne brænder,  
når og hvis en skikkelse klamrer sig  
                  angst fast til disse sætstykker,  
når og hvis denne skikkelse tilmed  
                  ufortrødent udstøder råb  
                  f.eks. om hjælp,  
når og hvis dette sker vil man forstå:

at manden der fører projektøren  
så åbenbart ved hvad han gør,  
at han åbenbart bare har ventet  
til tiden var inde.



4

Cuando el decorado arde y si lo hace,  
cuando una figura se agarra  
    angustiada a esas piezas y si lo hace,  
cuando esta figura llega incluso  
    a prorrumpir infatigablemente en gritos  
        p. ej. pidiendo ayuda y si lo hace,  
cuando esto ocurre y si ocurre se comprenderá:

que el hombre que maneja las luces  
sabe evidentemente lo que hace,  
que él evidentemente sólo ha esperado  
hasta que llegó la hora.

~

## 5

Foran bjergene, og før bjergene  
planmæssigt brænder, brydes ned,  
opstilles huse, men bare huse  
som ikke er rigtige huse, men bare rigtige  
forsider af ikke rigtige huse,  
som alle nemt kan løbe ind i,  
når den kunstige regn begynder

## 5

Delante de las montañas y antes de que las montañas  
ardan sistemáticamente, sean destruidas,  
se colocan casas, pero sólo casas  
que no son casas de verdad, sino sólo verdaderas  
fachadas de casas que no son de verdad,  
en las que todos puedan refugiarse fácilmente  
cuando empieza a caer la lluvia artificial

## 6

Det hele placeres og fjernes:

havene fyldes med lande,  
floderne fyldes med veje,  
søerne fyldes med øer,  
overflødige isforekomster,  
skjulte kilder og grundvand,  
vand i kloakker, oaser,  
regndråber, dug opsamles,  
fyldes i vulkaner, fordamper;

afgrunde fyldes med bjerge  
undergrundsbaner med huse,  
huse atter med huse,  
byer med byer, alt med alt,  
til det hele er fyldt,  
til det hele er helt uden dele,  
umuligt at dele  
og uden korrelater i sproget.

Det hele kan derpå og derfor fjernes  
og placeres et helt andet sted.

## 6

La totalidad se coloca y se retira:

los mares se llenaron de países,  
los ríos se llenaron de carreteras,  
los lagos se llenaron de islas,  
formaciones de hielo superfluas,  
fuentes escondidas y aguas freáticas,  
agua en cloacas, oasis,  
se juntan gotas de lluvia, de rocío,  
se echan en volcanes, se evaporan;

abismos se llenan de montañas  
túneles subterráneos de casas,  
casas a su vez de casas,  
ciudades de ciudades, todo de todo,  
hasta que la totalidad esté llena,  
hasta que la totalidad se quede totalmente sin partes,  
imposible de dividir  
y sin antecedentes en el idioma.

Después y por eso la totalidad puede ser alejada  
y colocada en otro lugar completamente diferente.

## 7

Efter at scenen, efter at være  
omhyggeligt overhældt, ætsedes  
med syre, forsvandt, opstod  
dunsten, kvalmen, hulrummet,  
ordenes trang til kulisser:

"spejlet" ønskede et spejl,  
"ræbet" ønskede et ræb,  
selv "syren" ønskede en syre,  
"kulissen" en kulisse,  
ordene  
skabte deres egne betingelser,  
gjorde en verden af "verden".

## 7

Después de que el escenario, tras haber sido  
minuciosamente lavado, corroído  
con ácido, desapareció, surgió  
el hedor, la náusea, el vacío,  
la necesidad de decorado de las palabras:

"el espejo" deseaba un espejo,  
"el eructo" deseaba un eructo,  
incluso "el ácido" deseaba un ácido,  
"el decorado", un decorado,  
las palabras  
creaban sus propias condiciones,  
hacían un mundo de "el mundo".

8

Tid: bundfald af ord  
som vortede snegle.

Sted: solidariske ting  
som tilfældige sten.

Bevægelse: slimede spor  
efter sneglen på stenen.

Blændværk: alle metaforers  
teorier om enhed.



8

Tiempo: posos de palabras  
como caracoles verrugosos.

Lugar: cosas solidarias  
como piedras ocasionales.

Movimiento: huellas viscosas  
tras el caracol sobre la piedra.

Alucinación: las teorías de unidad  
de todas las metáforas.

## 1

Et ord flyver op forsøgsvis Flokke følger  
efter på må og få Bastante biologiske for-  
mer Som om der var tale om en tryghed Der er  
tale om en yderste grænse øde/ ikke øde:

et ord der flyver op flokke der følger ef-  
ter hverken mere eller mindre fugle der  
fylder dette endeløst forsvindende rum  
med en mangel på forklaring

Der er tale om en yderst svævende forkla-  
ring Oprethold endelig denne forklaring  
Sæt vindmaskinen i gang og lad engle med  
baskende vinger bevæges suverænt som satellitter

Lad flåder af sært ubegavede kræ stryge  
af sted for vinden insekter med sejl sto-  
re og flåede som blanke illusioner stå som  
et syn: det værendes modstand mod renhed

## 1

Una palabra levanta el vuelo como tanteando Bandadas  
la siguen al azar Robustas formas bio-  
lógicas Como si fuese cuestión de seguridad Es  
cuestión del límite más extremo desierto / no desierto:

una palabra que levanta el vuelo bandadas que  
la siguen ni más ni menos pájaros que  
llenan este espacio que desaparece sin cesar  
con una falta total de explicación

Es cuestión de una explicación extrema-  
damente vaga Mantén sin reservas esta explicación  
Pon en marcha la máquina del viento y deja que ángeles  
con alas batientes se muevan majestuosamente como satélites

Deja que flotillas de bichos raros y lerdos se alejen  
con el viento deja que insectos con inmenso vela-  
men y despellejados como brillantes ilusiones se alcen  
como visión: la resistencia de la existencia a la pureza

## 2

Der er underligt anlagte skygger anlagt af ord,  
som inde fra mørket ser lyset som mørke,  
som binder de sproglige kilder til sproglige mord  
og øser af sprogets underforståede tørke.

Det er ord der ustandseligt føder et dødt paradoks  
for at dø i ustandseligt ufødte syner  
som stjerner der ender som udbrændte koks  
eller lynet der altid blir ramt når det lyner.

Det er skygger der opstår langs ordenes logiske mur  
biologiske former der breder sig ved at forvitte  
og som røber et vanvid bag sprogets struktur:  
de sløjfede haver bag de voksende gitre.

Det er underligt: ordene skjuler en agitation,  
en tillid til netop det sted hvor de snubler,  
et skred i det indre, en tavs mutation,  
et såret miljø hvor lidelsen pludselig jubler.

## 2

Hay sombras construidas extrañamente construidas de palabras,  
que desde dentro de la oscuridad ven la luz como oscuridad,  
que unen fuentes lingüísticas a asesinatos lingüísticos  
y sacan agua de la sequía implícita del idioma.

Hay palabras que dan a luz sin cesar una paradoja muerta  
para morir sin cesar en visiones no nacidas  
como estrellas que acaban como carbón quemado  
o relámpagos que siempre son alcanzados cuando relampaguean.

Hay sombras que surgen a lo largo del muro lógico de las palabras  
formas biológicas que se extienden al desintegrarse  
y que desvelan una locura detrás de las estructuras del idioma:  
los jardines aniquilados detrás de las verjas que crecen.

Es extraño: las palabras ocultan una agitación,  
una confianza justo en el lugar donde tropiezan,  
un terremoto en el interior, una silenciosa mutación,  
un ambiente herido donde de repente se regocija el sufrimiento.

## 3

En grå og diset morgen over de malede bjerge  
Endnu er det uvist om fuglene vågner  
Erindringen  
En sten ruller ned over bjergene

En enkelt plante bevæger et blad  
En mosgrube vender sine blege hår  
En luftning  
Endnu er det uvist om lyden når frem

Endnu er der ingen til stede  
Endnu er der ingen til at høre og se  
En tøven  
En tilstand der venter på et ord

De malede bjerge forsvinder  
Planter og mos foldes ind under jorden  
Disen forsvinder  
En sten flyver op over bjergene

3

Una mañana gris y brumosa sobre las montañas pintadas  
Todavía no es seguro que los pájaros se vayan a despertar  
La memoria  
Una piedra rueda montaña abajo

Una planta solitaria mueve una hoja  
Una mata de musgo vuelve sus pálidos cabellos  
Una brisa  
Todavía no es seguro que vaya a llegar el sonido

Todavía no hay nadie allí  
Todavía no hay nadie que oiga y vea  
Una duda  
Una situación que espera una palabra

Las montañas pintadas desaparecen  
Plantas y musgo se pliegan bajo la tierra  
La bruma desaparece  
Una piedra vuela sobre las montañas

## 4

Når der lige er lagt en sidste hånd på  
bjergene Når kontakten til stjernerne er  
endeligt installeret Når solen er bragt  
i stilling Og når afstanden til det hele

er genoprettet Når regnen er dæmmet op  
i de svævende tanke Når de hvide ballon-  
skyer omsider er sluppet løs Og når op-  
drift og tyngde med held er tvunget ind

i en balance Når saften til sidst er pum-  
pet ind i hvert eneste plasticblad Og  
når den samlede programmering af de be-  
vægelige væsner har fastlagt de eneste

mulige baner Når endelig de medvirkende  
er belært om deres pladser Og manden der  
fører projektøren erstattet med en data-  
maskine Taler personalet om skæbnen



## 4

Cuando se ha dado la última mano de pintura a  
las montañas Cuando por fin se ha instalado  
el enchufe a las estrellas Cuando se ha llevado  
el sol a su sitio Y cuando se ha restablecido la distancia

a la totalidad Cuando la lluvia se ha recogido  
en cisternas que levitan Cuando las blancas nubes  
por fin se han liberado Y cuando con un poco de suerte  
se logra colocar en equilibrio la fuerza de flotación

y el peso Cuando por fin se ha logrado inyectar  
la savia en todas y cada una de las hojas de plástico Y  
cuando la programación colectiva de los seres  
móviles ha determinado los únicos

caminos posibles Cuando finalmente se ha conducido  
a los participantes a sus sitios Y el hombre  
que maneja la iluminación es sustituido por un  
ordenador El personal habla de destino

Det skulle være som følelsen  
 Det skulle være som den ødelagte sommer  
 Det skulle være som det kølige ophold  
 midt i et ord

Det skulle være som følelsen  
 Det skulle være som et stød et tilbagefald  
 Det skulle være som formernes søde tilbagefald  
 i det formløse

Det skulle være som følelsen  
 Det skulle være som en tættere formløshed  
 Det skulle være som en stormende tillid  
 til biologien

Det skulle være som følelsen  
 Det skulle være som en løbende foreløbighed  
 Det skulle være som at være  
 Det blev som det blev

Debería haber sido como el sentimiento  
Debería haber sido como una provisionalidad corriente  
Debería haber sido como ser  
Fue como fue

## 6

Når kortet over scenen er indfældet  
    i kortet over det der ligger uden for scenen  
Når ordet er nedfældet i tingen  
    og formelig betinget af tingenes orden

Når sproget omsider er bundfældet  
    i lighed f.eks. med de ældste mineraler  
og når stilen er tydeligt udfældet  
    i lighed f.eks. med de klare krystaller

Når kommunikationen  
    (i lighed f.eks. med de anvendte ord:  
    indfældet nedfældet bundfældet udfældet)  
er fanget i en fælde

må valget drømmen historien  
    (i lighed f.eks. med de dunkle utopier)  
skrive sig selv mellem linierne  
    (i lighed f.eks. med den yngste guerilla)

## 6

Cuando el mapa del escenario está incorporado  
al mapa de lo que está fuera del escenario  
Cuando la palabra se ha depositado en la cosa  
y objetivamente está condicionada por el orden de las cosas

Cuando el idioma por fin está sedimentado  
a semejanza, p. ej., de los antiguos minerales  
y cuando el estilo está claramente cristalizado  
a semejanza, p. ej., del cuarzo transparente

Cuando la comunicación  
(a semejanza, p. ej., de las palabras usadas:  
incorporada depositada sedimentada cristalizada)  
está presa en una trampa

entonces la elección los sueños la historia tienen que  
(a semejanza, p. ej., de las oscuras utopías)  
escribirse a sí mismos entre líneas  
(a semejanza, p. ej., del guerrillero más joven)

## 7

Fordi det vil komme til uudholdelige scener  
Fordi betingelserne for at gøre noget for andre er andre  
Fordi ligene for længst er blevet overhældt med syre  
Fordi dunsten stimulerer samfundsannelsen

Fordi hulrummet (f.eks. i maven) stimulerer produktionen  
Fordi kvalmen danner grobund for kunstige behov  
Fordi syren animerer trangen til mæthed  
Fordi ræbet er en del af politikken

Fordi betingelserne for at ræbe er forbeholdt de få  
Fordi en plads i kulissen er forbeholdt de få  
Fordi der foregår ting i kulissen  
Fordi tingene ikke må komme frem

Fordi ordene sætter verden i scene  
Fordi verden holder ordene på plads  
Fordi leden ved det hele eksisterer  
    har spejlet en eller anden bagvendt gyldighed  
        som sandheden mangler

## 7

Porque eso nos va a conducir a escenas insoportables  
Porque las condiciones para hacer cosas por otros son otras  
Porque los cadáveres hace tiempo que han sido cubiertos de ácido  
Porque el tufo estimula el desarrollo de la sociedad

Porque el vacío (p. ej., en el estómago) estimula la producción  
Porque las náuseas constituyen un terreno fértil para necesidades  
artificiales  
Porque el ácido anima los anhelos de saciedad  
Porque el eructo es una parte de la política

Porque las condiciones para eructar están reservadas para unos  
pocos  
Porque hay reservado un lugar entre bastidores para unos pocos  
Porque ocurren cosas entre bastidores  
Porque las cosas no deben salir a la luz

Porque las palabras ponen el mundo en el escenario  
Porque el mundo mantiene las palabras en su sitio  
Porque la aversión a la totalidad existe  
el espejo tiene algún tipo de validez invertida  
de la que carece la verdad

## 8

Den ønskede forandring er aldrig identisk med  
den opnåede forandring  
Den opnåede forandring har intet tilfælles med  
den faktiske forandring  
Den faktiske forandring er berøvet sin fakticitet ved  
de psykiske forskydninger  
De psykiske forskydninger er til stadighed ukendte

I praksis vil enhed vise sig umulig  
Tiden stedet bevægelsen nej  
de udmunder aldrig her

Der er tale om ubestemmelige punkter  
(drøm/billede der fjerner sig uendeligt/bio-  
logiske signaler)  
hvor sprog og verden strejfer befrugter de-  
formerer eller hvad de nu gør ved hinanden

så verden fortsætter bare fortsætter  
på trods af viljen til forandring  
der fortsætter bare fortsætter



## 8

El cambio deseado nunca es idéntico al  
cambio conseguido  
El cambio conseguido no tiene nada en común con  
el cambio real  
El cambio real ha sido desprovisto de su realidad por  
dislocaciones psíquicas  
Las dislocaciones psíquicas siguen siendo desconocidas

En la práctica la unidad se manifestará imposible  
Tiempo lugar movimiento no  
ellos nunca desembocan aquí

Es cuestión de puntos indefinibles  
(sueños / imágenes que se alejan infinitamente / se-  
ñales biológicas)  
donde idioma y mundo tocan fructifican de-  
forman o sea lo que sea lo que se hacen mutuamente

así que el mundo continúa simplemente continúa  
a pesar de la voluntad de cambio  
que continúa simplemente continúa

I praksis vil solidaritet kunne opstå  
ved langvarig fysisk kontakt

I praksis vil solidaritet kunne nedbrydes  
ved kortvarig psykisk kontakt

I praksis vil det der sker / skete  
forblive uformuleret

En la práctica la solidaridad podrá ser creada  
mediante contacto físico de larga duración

En la práctica la solidaridad podrá ser destruida  
mediante contacto psíquico de corta duración

En la práctica lo que ocurre / lo que ocurrió  
quedará sin formular

## 1

En have en trappe et billede en retning

Luften

(Luften der glider bort fra de talende så ordene aldrig forplantes men lægger sig som rim på deres læber)

En trappe der fører ind i et billede

Et billede for enden af en have

Blomster

(Blomster der aldrig får navne  
fordi ordene aldrig forplantes/  
Ordene der aldrig får blomster)

Et billede af en have

(Et billede der glider bort  
fra de talende)

Et billede af en have for enden af et billede  
af en have

(Et billede der glider bort med  
de talende)

En retning (dækket af rimfrost)

En trappe (der omsider fører ind i de talende/  
englenes ødelagte læber)

1

Un jardín una escalinata una imagen una dirección  
Aire

(Aire que se aleja deslizándose de los hablantes de forma que las palabras nunca se pagan sino que se depositan como escarcha en sus labios)

Una escalinata que lleva adentro de una imagen  
Una imagen al final de un jardín  
Flores

(Flores a las que nunca se les da nombre porque las palabras nunca se reproducen / Las palabras que nunca florecen)

Una imagen de un jardín  
(Una imagen que se aleja deslizándose de los hablantes)

Una imagen de un jardín al final de una imagen de un jardín  
(Una imagen que se aleja deslizándose con los hablantes)

Una dirección (cubierta de escarcha)

Una escalinata (que lleva por fin al interior de los hablantes / los labios deteriorados de los ángeles)

## 2

Under disse tæpper af sne/ dette bundfald  
fra solen: et stormcentrum fuldstændig  
stille i hjertet i hjertet? ingen er  
endnu til stede men i cellernes vir-  
var / inde i cellernes planløse tum-  
len/ "tankeløshed" er der en  
tillid til alt det tilfældige: ind-  
greb "opråb" små eksplosioner eller  
"vanvid" samvær bindinger gitre

Under disse lag af haver malet fra  
have til have, under disse skyg -  
ger der strækker sig fra billede  
til billede / fra busken i det ene  
over gangen i det andet hjerget  
i det tredje og videre hen over  
samme endeløse flade dækket  
af sne af hvidmalet sne

Under disse fortsatte fortsættelser

## 2

Debajo de estas alfombras de nieve / estos posos  
del sol: un vórtice completamente  
inmóvil en el corazón ¿en el corazón? todavía  
no hay nadie allí pero en el caos de las  
células / dentro del tumulto sin sentido  
de las células / "desconsideraciones" hay  
confianza en todo lo aleatorio: interven-  
ción "proclamación" pequeñas explosiones o  
"locura" reunión ataduras rejas

Debajo de esas capas de jardines pintadas de  
jardín a jardín, bajo esas som-  
bras que se extienden de imagen  
en imagen / del arbusto en la primera  
sobre el sendero en la segunda la montaña  
en la tercera y más allá cruzando  
la misma superficie sin fin cubierta  
de nieve de nieve pintada de blanco

Debajo de estas continuas continuaciones

## 3

Den malede overflade brister  
lakken springer op skaller af  
og den underste mathvide farve  
løsnes forsvinder engang  
som sneen der smelter  
der ender verden

Og der begynder den umotiveret  
sit liv / sin død som en selvfølge punktum

Fuglene vågner / Mordet finder sted



3

La superficie pintada se quiebra  
el barniz se agrieta se desconcha  
y el color de base blanco mate  
se desprende desaparece una vez  
como nieve que se derrite  
justo ahí termina el mundo

Y justo ahí empieza inmotivada  
su vida / su muerte como una evidencia punto

Los pájaros despiertan / El asesinato tiene lugar

## 4

En brandklokke ringer langt inde i branden

De mulige baner var kun mulige før

Selv en sol går med mellemrum til grunde

Kun underligt/ tydeligt høres

det æstetiske ekko af døden  
("skæbnen")

4

Suena una alarma de incendios dentro del incendio

Los caminos posibles sólo fueron posibles antes

Hasta un sol se desintegra a intervalos

Sólo extrañamente / claramente se oye  
el estético eco de la muerte  
("el destino")

## 5

verden som tænkt som drømt  
(som i en længsel mod opløsning)  
som set som sat i værk  
(som væksten i det ødelagte)  
som anbragt  
(som skum efter branden)  
som underlagt billedet  
(billedets vilje)  
(som branden der slukkes af hvidmalet sne)  
som kulisse

kulissen som tænkt som drømt  
(som i en tillid til længslen)  
som set som sat i værk  
(som i et modtræk mod længslen)  
som anbragt  
(som brandens mulighed)  
som underlagt billedet  
(billedets vilje)  
(som sneen der smelter i mødet med branden)  
som verden

## 5

- el mundo   como pensado como soñado  
              (como en un anhelo hacia la disolución)  
              como visto como puesto en práctica  
              (como crecimiento en lo aniquilado)  
              como colocado en su sitio  
              (como espuma después del incendio)  
              como imagen supeditada  
                              (la voluntad de la imagen)  
              (como el incendio apagado por la nieve pintada  
                              de blanco)  
              como decorado
- el decorado   como pensado como soñado  
                  (como en una confianza en el anhelo)  
                  como visto como puesto en práctica  
                  (como en una respuesta al anhelo)  
                  como colocado en su sitio  
                  (como la posibilidad del incendio)  
                  como imagen supeditada  
                              (la voluntad de la imagen)  
                  (como nieve que se derrite al toparse con el fuego)  
                  como mundo

## 6

Når det hele er hvidt i hvidt  
Når kortet over scenen / scenen / og verden  
    (skrider ud og forsvinder i en tåge)  
    males hvide  
Når skellet mellem indre og ydre / det  
    osmotiske tryk mellem billedet  
    af verden og verden forsvinder  
    (og kun leden apatien er tilbage)  
    og kun hinden hvid og funktions-  
    løs slap er tilbage  
Når den hvide maling ikke er ma-  
    ling ikke er hvid og ikke er  
    andet  
    (og alting er unddraget sanserne / sproget)  
    er det hele overstået ligegyldigt endt  
    og verden vender langsomt tilbage

## 6

Cuando todo es blanco sobre blanco

Cuando el plano del escenario / el escenario / y el mundo

(se marchan solemnemente y desaparecen en una niebla)

se pintan de blanco

Cuando la diferencia entre interior y exterior / la

presión osmótica entre la imagen

del mundo y el mundo desaparece

(y sólo quedan el asco la apatía)

y sólo queda la membrana blanca

y sin función sin fuerzas

Cuando la pintura blanca no es pin-

tura no es blanca y no es

otra cosa

(y se ha privado de todo a los sentidos / al idioma)

todo ha quedado superado indiferentemente finalizado

y el mundo regresa lentamente

## 7

Der findes gobeliner med krigsscener  
udspændt langs hele Maginotlinien

sirlige tryk af Den spanske Armada  
flyder på alverdens have

Mens Potemkin på Izvestijas forside  
strander på en stillehavso

Eller statuer: Ivan den Grusomme  
smiler ved synet af Harlem

de Gaulle rider ind på Wenceslaspladsen  
i spidsen for de røde armeer

og store moderne skulpturer: Den kinesiske mur  
mellem Spanien og Spanien

mens Napoleon dør på Formosa



7

Hay gobelinos con escenas bélicas  
colgados a lo largo de toda la línea Maginot

minuciosas estampas de la Armada Invencible  
flotan en todos los mares del mundo

Mientras Potemkin en la primera página de Izvestia  
naufraga en una isla del Pacífico

O estatuas: Iván el Terrible  
sonríe al ver Harlem

de Gaulle entra cabalgando en la plaza de Wenceslao  
a la cabeza del Ejército Rojo

y enormes esculturas modernas: la Gran Muralla de China  
entre España y España

mientras Napoleón muere en Formosa

## 8

Sådan er verden nu indrettet  
sandheden mangler

de forhandlende parter  
dækker et drømmende marked  
med drømme

med luksustaktik/  
/ I tiden må ikke gå til spilde

Derfor er det vigtigt med borde  
en lang række statiske borde  
på en lang række statisk strategiske steder  
(fantastiske genremalerier /  
for foden af et bjerg i en sump på en strand  
på gader i skove overalt hvor der er plads  
til et bord er der anbragt et bord hvor alle  
mulige parter kan traktere hinanden)  
Målet er faktisk at mætte verden med borde

8

Así está organizado el mundo ahora  
falta la verdad

las partes negociadoras  
cubren un mercado soñador  
con sueños

con una táctica de lujo /  
/ no se debe malgastar el tiempo

Por eso son importantes las mesas  
una larga serie de mesas estáticas  
en una larga serie de estáticos lugares estratégicos  
(fantásticas pinturas de género /  
al pie de una montaña en una ciénaga en una playa  
en calles en bosques por todas partes donde hay sitio  
para una mesa se ha colocado una mesa donde todos  
los posibles interesados pueden agasajarse entre sí)  
De hecho el objetivo es saciar al mundo con mesas

... si l'Être est caché,  
cela même est un trait de l'Être  
M. MERLEAU-PONTY

## 1

Efterhånden som scenen beskrives  
bliver det stadig mere klart at  
den ikke beskrives men skjules  
F.eks. er ordet øde  
i sig selv en dementi af sig selv  
(af sig selv en dementi i sig selv)  
Og når det siges at ordene flyver  
(som fugle der fylder et ende-  
løst forsvindende rum)  
er det sikkert for at skjule det faktum  
at ordene ikke er et  
med den verden de beskriver.  
Ord har ikke vinger.  
Og de hverken har eller får blomster  
men de tar eventuelle blomster  
og anbringer dem i en have  
som de igen anbringer  
på et billede af en have  
som de igen anbringer  
på et billede o.s.v.  
Ordene bliver hvor de er  
mens verden forsvinder  
Dette er en kritik af det anvendte sprog  
Fordi det er en kritik af de faktiske forhold.

... si l'Être est caché,  
cela même est un trait de l'Être  
M. MERLEAU-PONTY

## 1

Según se va describiendo el escenario  
se hace cada vez más evidente que  
no se describe sino que se oculta  
Por ejemplo, la palabra desierto es  
en sí misma un desmentido de sí misma  
(de sí misma un desmentido en sí misma)  
Y cuando se dice que las palabras vuelan  
(como pájaros que llenan un espacio  
que desaparece interminablemente)  
seguro que es para ocultar el hecho  
de que las palabras no forman una unidad  
con el mundo que describen.  
Las palabras no tienen alas.  
Y no tienen flores ni las tendrán  
pero cogen las eventuales flores  
y las colocan en un jardín  
que a su vez ellas vuelven a colocar  
en una imagen de un jardín  
que a su vez vuelven a colocar  
en una imagen, etc.  
Las palabras se quedan donde están  
mientras el mundo desaparece  
Esto es una crítica del idioma que usamos  
Porque es una crítica de las circunstancias objetivas.

Avec comme pour langage  
rien qu'un battement aux cieux  
STÉPHANE MALLARMÉ

## 2

Det der skrives er altid noget andet  
Og det der beskrives noget andet igen  
Imellem dem ligger det ubeskrevne  
som så snart det beskrives  
åbner for nye ubeskrevne områder  
Det er ubeskriveligt  
Selv om mørke defineres ved lys og lys  
ved mørke  
bliver der altid en rest tilbage.  
Og selv om denne rest "defineres"  
som de sløjfede haver  
bag de voksende gitre  
er der altid logikken tilbage  
Dog selv om logikken ikke defineres  
men skjules under lag af haver  
malet fra have til have  
bliver der altid en uro tilbage  
en fortvivlelse  
en puls uden krop  
Dette er en kritik af kroppen  
fordi det er en kritik af livet.

Avec comme pour langage  
rien qu'un battement aux cieux  
STÉPHANE MALLARMÉ

## 2

Lo que se escribe es siempre otra cosa  
Y lo que se describe es de nuevo otra cosa  
Entre ambos está lo indescrito  
que tan pronto como es descrito  
abre nuevos territorios indescritos  
Es indescriptible  
Aunque la oscuridad esté definida por luz  
y la luz por oscuridad  
siempre queda un resto fuera.  
Y aunque este resto "sea definido"  
como jardines arrasados  
detrás de las verjas de hierro que crecen  
siempre queda la lógica  
Pero aunque la lógica no esté definida  
sino oculta bajo capas de jardines  
pintada de jardín a jardín  
queda siempre una inquietud  
una desesperación  
un pulso sin cuerpo  
Esto es una crítica del cuerpo  
porque es una crítica de la vida.

... l'horreur liée à la vie  
comme un arbre à la lumière  
GEORGES BATAILLE

## 3

På baggrund af de umulige forhold  
der hersker mellem intet og alt  
eller bare mellem intet og noget  
ja bare mellem intet og ordet intet  
og på grund af sprogets fuldkomne tavshed  
om alt det der ikke foregår  
enten i verden eller ikke i verden  
bør denne position forlades.  
Den forlades og efterlader  
enten et sprog der er en følge af verden  
eller en verden der er en følge af sproget  
enten en himmel have og bjerge  
eller malede himle have og bjerge  
enten fugle der vågner / mord der finder sted  
eller sten der flyver op over bjergene  
det er jo håbløst  
det er jo umuligt  
På baggrund af disse umulige forhold  
der hersker mellem enten og eller eller  
bare mellem enten og både  
ja bare mellem enten og ordet enten



... l'horreur liée à la vie  
comme un arbre à la lumière  
GEORGES BATAILLE

## 3

En vista de las imposibles relaciones  
que reinan entre la nada y el todo  
o sólo entre la nada y algo  
o aun sólo entre la nada y la palabra nada  
y debido al absoluto silencio del idioma  
sobre todo lo que no ocurre  
ya sea en el mundo o no en el mundo  
debe abandonarse esa posición.  
Es abandonada y deja tras ella  
ya sea un idioma que es una consecuencia del mundo  
ya sea un mundo que es una consecuencia del idioma  
ya sea un cielo mar y montañas  
ya sea un cielo mar y montañas pintadas  
ya sean aves que despiertan / asesinatos que tienen lugar  
ya sea una piedra que vuela sobre las montañas  
es realmente desesperante  
es realmente imposible  
En vista de esas imposibles relaciones  
que existen entre ya sea y ya sea  
o sólo entre ya sea y ambos  
o aun sólo entre ya sea y las palabras ya sea

og på grund af sprogets fuldkomne tavshed  
om alt det der ikke foregår  
enten i enten eller ikke i enten  
bør denne position indtages  
Så er vi lige vidt!  
Dette er en kritik af fiktionen  
fordi det er en kritik af længslen efter verden

y debido al absoluto silencio del idioma  
sobre todo lo que no ocurre  
ya sea en el ya sea o no en el ya sea  
debe adoptarse esa posición  
¡Entonces estamos como al principio!  
Esto es una crítica de la ficción  
porque es una crítica de las ansias de mundo

vous êtes déjà mortes au monde

SADE

## 4

"Jeg" har ikke lyst til flere kulisser

"Jeg" har ikke lyst til flere anekdoter

om malede bjerge

"Jeg" vil ikke se flere universer opstå

inden for rimelighedens grænser

"Jeg" vil ikke høre flere brandklokker ringe

hver gang solen står op

"Jeg" vil ikke forsvinde

"Jeg" er den der har skrevet det foregående

og den der skriver det følgende

"Jeg" vil ikke lade som om jeg er død

Jeg er bange

Dette er en kritik af enhver "poetik"

fordi det er en kritik af angsten for den faktiske afmagt

vous êtes déjà mortes au monde  
SADE

4

"Yo" no tengo ganas de más decorados  
"Yo" no tengo ganas de más anécdotas  
sobre montañas pintadas  
"Yo" no quiero ver surgir más universos  
dentro de los límites de lo sensato  
"Yo" no quiero oír más alarmas de incendios  
cada vez que sale el sol  
"Yo" no quiero desaparecer  
"Yo" soy la que ha escrito lo anterior  
y la que escribe lo siguiente  
"Yo" no quiero hacer como si estuviese muerta  
Tengo miedo  
Esto es una crítica de toda "poética"  
porque es una crítica del miedo ante la impotencia fáctica

les causes sont peut-être  
inutiles aux effets

SADE

## 5

Jeg har forsøgt at fortælle om en verden som ikke findes  
for at den skulle findes. Luften der står stille i luften  
over markerne uden for byen hvor jeg ikke mere kommer.  
Glæden ved en afstand man har vænnet sig til. Roen ved en  
uro man har vænnet sig til. Som under høj feber fryd over  
at man ingenting betyder.

Jeg har forsøgt at holde verden på afstand. Det var nemt.  
Jeg er vant til at holde verden på afstand. Jeg er frem-  
med. Jeg befinder mig bedst ved at være fremmed. På den  
måde glemmer jeg verden. På den måde græder og raser jeg  
ikke mere. På den måde bliver verden hvid og ligegyldig.

Og jeg færdes hvorsomhelst. Og jeg står fuldkommen stille.  
På den måde vænner jeg mig til at være død.

Dette er en kritik af menneskets magt over sproget  
fordi det er en kritik af sprogets magt over mennesket.

les causes sont peut-être  
inutiles aux effets

SADE

5

He tratado de relatar un mundo que no existe  
para que existiese. El aire que está inmóvil en el aire  
sobre los campos de los alrededores de la ciudad a los que ya no voy.  
La alegría de una distancia a la que te has acostumbrado. El sosiego  
de una  
desazón a la que te has acostumbrado. Como durante fiebre alta  
el júbilo de que no significas nada.

He tratado de mantener el mundo a distancia. Ha sido fácil.  
Estoy acostumbrada a mantener el mundo a distancia. Soy forastera.  
Como mejor me encuentro es siendo forastera. De esa manera  
me olvido del mundo. De esa manera ya no lloro ni me encolerizo  
más. De esa manera el mundo se vuelve blanco e indiferente.

Y yo camino por cualquier parte. Y permanezco completamente  
inmóvil.

De esa manera me acostumbro a estar muerta.

Esto es una crítica del poder del hombre sobre el idioma  
porque es una crítica del poder del idioma sobre el hombre.

Le monde ne peut être  
dit "humain" que dans la mesure  
où il signifie quelque chose  
A.-J. GREIMAS

## 6

Det er først og fremmest for mig verden  
betyder noget  
Jeg går ud fra at der er andre verden  
betyder noget for  
Det er først og fremmest for dem verden  
betyder noget  
Enhver anden kunne have skrevet det her  
Sådan overrasker det mig at andre  
oplever noget lignende  
at betydninger jeg lægger i verden her  
af andre lægges i verden her og der  
på en lignende måde  
at der af de mangfoldige betydninger  
opstår en så enfoldig flertydighed  
at selv verden er den samme  
Selv verden som ikke har nogen hemmeligheder  
før jeg lægger mig i den  
Selv verden som ikke har nogen sandhed  
før jeg lægger mig i den  
Selv verden som befinder sig i mig



Le monde ne peut être  
dit "humain" que dans la mesure  
où il signifie quelque chose

A. -J. GREIMAS

## 6

Ante todo es para mí para quien el mundo  
significa algo  
Parto de la base de que hay otros para los que el mundo  
significa algo  
Ante todo es para ellos para los que el mundo  
significa algo  
Cualquiera hubiera podido escribir esto  
Así pues me sorprende que otros  
experimenten algo parecido  
que los significados que le atribuyo al mundo aquí  
otros los atribuyan al mundo aquí y allá  
de manera parecida  
que de la multiplicidad de significados  
surja una ambigüedad tan estúpida  
que el propio mundo sea el mismo  
Aun el mundo que no tiene ningún secreto  
antes de que yo me meta en él  
Aun el mundo que no posee verdad alguna  
antes de que yo me meta en él  
Aun el mundo que se encuentra en mí

som det stof vi deler med hinanden  
selv verden er den samme  
samme gamle stof  
som vi deler med hinanden:  
i sig selv af sig selv for sig selv  
uden betydning  
men uden for sig selv  
her f.eks. hvor jeg optræder  
som en der skriver om verden  
her og der f.eks. hvor en eller anden optræder  
som en der læser om verden  
her og der og alle vegne er verden  
andet og mere end den er  
som et betydningsfuldt mellemværende

como la materia que compartimos  
aun el mundo es el mismo  
la misma vieja materia  
que compartimos mutuamente:  
en sí mismo por sí mismo para sí mismo  
sin significado  
pero fuera de sí mismo  
aquí p. ej. donde yo intervengo  
como alguien que escribe sobre el mundo  
aquí y allá por ejemplo donde alguien actúa  
como uno que lee sobre el mundo  
aquí y allá y en todas partes es el mundo  
algo diferente y más de lo que es  
como una cuenta pendiente importante

Vieil océan, ô grand célibataire  
quand tu parcours la solitude  
solennelle de tes royaumes flegma-  
tiques...

LAUTRÉAMONT

## 7

Den slags kommer man ikke så let om ved  
Det er ikke fordi der er noget perspektiv på verden  
Det er ikke fordi der er noget overblik over verden  
Det er ikke fordi der er nogen forståelse for verden  
Det er fordi der ikke er nogen forståelse for verden  
Det er fordi verden er uforståelig ligegyldig udenfor  
mens jeg er alene  
Jeg kritiserer mig selv  
jeg behandler mig selv  
som et mellemværende mellem mig selv  
og en verden der er uforståelig ligegyldig udenfor  
Jeg er selv uforståelig ligegyldig udenfor  
men jeg er det ikke indefra  
jeg er det ikke når jeg er alene  
mellem os sagt er jeg det ikke her nu  
når du læser  
at jeg skriver  
at jeg ikke er det  
og når du læser

Vieil océan, ô grand célibataire  
quand tu parcours la solitude  
solennelle de tes royaumes flegma-  
tiques...

LAUTRÉAMONT

7

No es tan fácil sortear ese tipo de cosas  
No es porque haya alguna perspectiva sobre el mundo  
No es porque haya una visión de conjunto del mundo  
No es porque haya comprensión alguna del mundo  
Es porque no hay comprensión alguna del mundo  
Es porque el mundo es incomprensible indiferente marginal  
mientras yo estoy sola  
Me critico a mí misma  
me trato a mí misma  
como un conflicto entre yo misma  
y un mundo que es incomprensible indiferente marginal  
Yo misma soy incomprensible indiferente marginal  
pero no lo soy por dentro  
no lo soy cuando estoy sola  
dicho entre nosotros no lo soy aquí ahora  
cuando lees  
que yo escribo  
que no lo soy  
y cuando lees

at jeg skriver  
at du ikke er det  
Tværtimod  
Du kan selv være et gammelt hav  
Du kan selv være et flegmatisk kongedømme  
Du kan selv gennemløbe din egen højtidelige ensomhed  
Det er ikke havet der bliver forståeligt  
Det er ikke kongedømmet der får gyldighed  
Det er ikke ensomheden der kommer indenfor  
Det er dig Det er mig Det er vores mellemværende  
Dette kan i sig selv være et billede på det politiske digt.

que yo escribo  
que tú no lo eres  
Al contrario  
Tú mismo puedes ser un viejo mar  
Tú mismo puedes ser un reino flemático  
Tú mismo puedes atravesar tu propia y solemne soledad  
No es el mar lo que se hace comprensible  
No es el reino lo que consigue validez  
No es soledad lo que entra  
Eres tú Soy yo Es nuestra desavenencia  
Esto puede ser en sí mismo una imagen de la poesía política.

... la pleine réalité: J'imagine  
le début d'un livre...

PHILIPPE SOLLERS

## 8

Lykken er den forandring der sker med mig når jeg  
beskriver verden  
Den sker med verden  
Lykken er den forandring der sker med mig  
når jeg er bange  
Den sker med verden  
Jeg kan f.eks. være bange for verden  
bange fordi verden bl.a. består  
af mig der så hurtigt forgår  
Lykken er denne forandring  
lykken er at den sker med mig  
denne nedbrydning langsomme sorg  
denne tryghed  
i den er jeg helt urolig  
i den er jeg helt uoverskuelig stum  
i den er jeg døv og blind og dum uden følelse  
I den begynder jeg at fable om verden



... la pleine réalité: J'imagine  
le début d'un livre...

PHILIPPE SOLLERS

8 .

La felicidad es el cambio que me ocurre  
cuando describo el mundo  
Le ocurre al mundo  
La felicidad es el cambio que me ocurre  
cuando tengo miedo  
Le ocurre al mundo  
Yo puedo, p. ej., tener miedo del mundo  
miedo porque el mundo se compone entre otras cosas  
de mí que perezco rápidamente  
La felicidad es este cambio  
la felicidad es que me ocurre a mí  
esta desintegración lenta pena  
esta seguridad  
en ella estoy totalmente inquieto  
en ella estoy inconmensurablemente mudo  
en ella estoy sordo y ciego y tonto sin sentimientos  
En ella empiezo yo a desbarrar sobre el mundo

1

Min verden er tydelig jeg sover Jeg ligger i min indhegning  
her på min anviste plads mellem fødderne håret og mørket  
anvist til søvn og faser af identitet. Jeg er en genstand.

De siger man lærer at dø i sin seng.

Husker at blodet om lidt vil køre frem med de sædvanlige  
billeder planløst  
og at jeg hvis det er mig vil finde planer i denne kemi

De siger man lærer at holde kæft i sin seng

Lærer at betro sig til de meningsløse drømme

Lærer at det sådan set er muligt at leve  
en eksklusiv død

Kun sådan er jeg meningsløs nok  
Kun sådan er jeg menneskelig mulig

som forkert anbragt i en rigtig verden  
som rigtig anbragt i en forkert verden

anbragt verden

lærer alt dette som jeg ikke har brug for i morgen  
i morgen når jeg vågner hvis jeg vågner  
og drømmen kommer syngende imod mig  
we want the world and we want it now

1

Mi mundo es claro yo duermo Estoy tumbado en mi recinto  
aquí en el lugar que me han asignado entre los pies el cabello y la oscuridad  
asignado para dormir y fases de identidad. Soy un objeto.

Dicen que uno aprende a morir en su cama.

Recuerdo que dentro de poco la sangre avanzará con las acostumbradas  
imágenes sin plan  
y que yo si soy yo encontraré planes en esta química

Dicen que uno aprende a callar en su cama

Aprende a abrirse a sueños absurdos

Aprende que en cierto modo es posible vivir  
una muerte exclusiva

Sólo así soy suficientemente absurdo  
Sólo así soy humanamente posible

equivocadamente colocado en un mundo correcto  
correctamente colocado en un mundo equivocado

colocado mundo

aprendo todo esto que no me servirá de nada mañana  
mañana cuando me despierte si me despierto  
y los sueños vengan hacia mí cantando  
we want the world and we want it now

2

Jeg taler om verden og mener Naturen som sådan fra  
først til sidst den kulturelle natur

Jeg taler om verden og mener min egen private og  
flygtige ukendte del af den uhyrlige  
masse

Jeg taler om verden og mener et samfund  
ikke et samfund ikke fundet sammen  
mener en handling  
ikke en handling alene men mange

Taler om en mellemværen

Taler om mellemkomster  
mellemliggende  
mellemværende  
mener det så godt Så hvad er der egentlig  
i vejen  
Hvorfor betyder disse ord at der er  
noget i vejen  
Er der altid  
noget i vejen  
noget mellem to  
mellem mange  
mellem alle

2

Hablo del mundo y quiero decir la Naturaleza como tal de  
cabo a rabo la naturaleza cultural

Hablo del mundo y quiero decir el mío privado y  
efímera parte desconocida de la enorme  
masa

Hablo del mundo y quiero decir una sociedad  
no una sociedad no existir asociados  
quiero decir una acción  
no una sola acción sino muchas

Hablo de disensión

Hablo de intervención  
mediación  
obstrucción  
digo buena intención Entonces qué es en realidad  
lo que obstaculiza  
Por qué significan estas palabras que hay  
algún obstáculo  
¿Hay siempre  
algún obstáculo  
algo entre dos  
entre muchos  
entre todos?

Eksisterer der ikke et mellemrum  
som ikke er et tomrum  
og ikke et stridsrum

blot et liniespil  
mellemskygger  
-stillinger  
-ting

et interregnum  
hvor alle kan komme  
ligge  
og være  
uden for sig selv  
fælles om at fatte den fælles ufattelighed

Jeg taler om meddelelsens mellemformer  
tankens mellemstader  
taler om følelsens mellemkulturer  
Hvorfor skulle det ikke være den eneste verden

Acaso no existe un intersticio  
que no sea un vacío  
ni una zona de combate

simplemente un juego de líneas  
sombras intermedias  
posiciones intermedias  
cosas intermedias

un interregno  
adonde todos puedan ir  
tumbarse  
y estar  
fuera de ellos mismos  
unidos en comprender la incomprensibilidad de lo común

Estoy hablando de las formas intermedias de la comunicación  
estadios intermedios del pensamiento  
estoy hablando de los entreliños de los sentimientos  
Por qué no iba a ser esto el único mundo

## 3

Den eneste verden er den eneste for os

Den eneste verden er ubeskrivelig for os

Den skriver sig selv

    som hvis man tænker sig luften over jorden

    som ånde steget op fra millioner af munde

    som ånde som ord som skrig som kemiske for-  
bindelser mellem skrækken for livet og skræk-  
ken for at miste det

    denne luft er vores eneste utydelige skrift

    denne luft er vores fælles ufattelige værk vilkår

et tegn en rystelse skyer rim

og vi svarer med gråd med storme fordampninger

undervejs gør vi målinger tabeller statistikker

undervejs gør vi notater om hinandens notater

mens skriften forsvinder

mens det regner mens vi skriver om sneen

mens det sner mens vi skriver om solen

mens vi græder mens vi ler mens vi skriver om den første  
gang vi græd lo etc. etc.

Mens ordene stormer af sted gennem verden

Mens jeg fanger et her et der

nødvendigt tilfældigt det eneste at gøre

beskrive den ene forvirring mod den anden med den anden

mens himlen er fuldstændig klar



## 3

El único mundo es el único para nosotros

El único mundo es indescriptible para nosotros

Se escribe a sí mismo

como uno se imaginase el aire sobre la tierra  
como respiraciones surgidas de millones de bocas  
como respiraciones como palabras como gritos como com-  
binaciones químicas entre el terror a la vida y el terror  
a perderla  
este aire es nuestra única escritura indescifrable  
este aire es nuestra común e incomprensible obra condición

una señal un temblor nubes escarcha  
y contestamos con llanto con tormentas evaporaciones

en el camino hacemos mediciones tablas estadísticas  
en el camino tomamos notas de las notas de los otros  
mientras desaparece la escritura  
mientras llueve mientras escribimos sobre la nieve  
mientras nieva mientras escribimos sobre el sol  
mientras lloramos mientras reímos mientras escribimos sobre  
la primera vez que lloramos reímos etc. etc.

Mientras las palabras se alejan tempestuosas por el mundo

Mientras yo cazo una aquí otra allá

necesariamente aleatoriamente lo único que hacer

describir una confusión frente a la otra con la otra

mientras el cielo está completamente despejado

## 4

Det er altsammen noget jeg har lånt fra verden  
Jeg bruger det som det passer mig og siger i et anfald  
af mod at man har hvad man har det er mit  
har oven i købet hørt mig i et anfald af overmod  
man ved hvad man har det er den slags man siger  
F.eks. har jeg lånt alle ord indtil nu og nu og  
låner gladelig videre  
og det jeg tænkte har jeg lånt  
det jeg tænker mens jeg skriver  
mens jeg skrev  
F.eks. denne sætning har jeg lånt: jeg er død  
Det er ikke en udtalelse  
ikke en bekendelse  
ikke en meningsløs bøn/påstand  
det er noget jeg har fra verden  
det er med den slags sætninger verden  
holder mig i ånde  
det er med den slags sætninger verden  
danner sig et billede af mig

Hellere dette end holde en tale om ansvar og afmagt

4

Es todo algo que he tomado prestado del mundo  
Lo utilizo como me conviene y digo en un ataque  
de coraje que uno tiene lo que tiene hasta  
me he oído decir es mío en un ataque de soberbia  
uno sabe lo que tiene es ese tipo de cosas que se dicen  
P. ej. he tomado prestadas todas las palabras hasta ahora y ahora y  
sigo tomándolas prestadas alegremente  
y lo que he pensado lo he tomado prestado  
lo que pienso mientras escribo  
mientras escribí  
P. ej., esta frase he tomado prestada: estoy muerta  
No es una declaración  
ni una confesión  
ni un absurdo ruego / aserto  
es algo que me ha dado el mundo  
es con ese tipo de frases con las que el mundo  
me mantiene atenta  
es con ese tipo de frases con las que el mundo  
se hace una imagen de mí  
  
Preferible esto a pronunciar un discurso sobre responsabilidad e  
impotencia

## 5

Min verden er diskontinuerlig  
i forhold til verden i stort  
og i forhold til dig  
den har vinger

Min verden er et sprog gennem vand  
med de lysende nerver fordelt  
som når solen i vandet tilfældigt generøst  
Alligevel har den vinger

Vinger af vand

Og jeg vil sige dig at det har en vis virkning  
det har en vis kildrende virkning  
en jubel over manglen på årsag  
Spring siger verden og jeg flyver

Sådan drukner jeg min verden i verden

5

Mi mundo es discontinuo  
    en relación al mundo en su totalidad  
    y en relación a ti  
    tiene alas

Mi mundo es un lenguaje que atraviesa el agua  
    con sus resplandecientes nervios ramificados  
    y alcanza al sol en el agua aleatoria generosamente  
Aun así tiene alas

Alas de agua

Y quiero decirte que tiene un cierto efecto  
    tiene un cierto efecto de cosquilleo  
    un júbilo por la ausencia de causa  
Da un salto dice el mundo y yo vuelo

Así ahogo mi mundo en el mundo

## 6

I maj skal syrenerne blomstre, de skal!  
Jordens totale ressourcer i et brus  
Mellem himlen og gaderne  
Sikke en lettelse!

Ikke flere tidløse værker vilkår  
Men verdens energier konflikter  
som kommende muligheder Somre

Denne hvide ekstase

Det betyder alarm  
Det betyder på spring  
som de fugtige læber på vej ind i kysset  
Det betyder at kysset  
og lyden af kysset elektronisk behandlet  
lyder som syrener  
denne brusende kulsyre-lyd  
disse sydende stilheder  
elskende

Ja her betyder verden syrener  
betyder ikke andet ikke andet end syrener  
men det at den i det hele taget betyder noget  
gør den næsten menneskelig

## 6

En mayo florecerán las lilas, ¡lo harán!  
Los recursos totales de la tierra en un susurro  
Entre el cielo y las calles  
¡Qué alivio!

Nada de más obras condiciones intemporales  
Sino las energías los conflictos del mundo  
como posibilidades futuras Veranos

Este éxtasis blanco

Significa alarma  
Significa dispuesto  
como los labios húmedos camino del beso  
Significa que el beso  
y el sonido del beso manipulado electrónicamente  
suena como lilas  
este efervescente sonido de bebidas carbónicas  
estas calmas bullidoras  
amantes

Sí aquí el mundo significa lilas  
no significa otra cosa no otra cosa que lilas  
pero el hecho de que en general signifique algo  
lo hace casi humano

## 7

Gøre vold mod ensomheden

piske havene op og rive frøene væk  
fra de vindstille planter  
drive ordene ud af den fodrede hjerne  
de har det for godt  
de har det som æg deres lammelse er social

Selv spadserie ud gennem vinduet

styre direkte ind i dit hjerte  
fylde det med opium sukker og blidhed  
fylde det med voldsomme skrig  
som når kærligheden genkendes  
som når vanens poesi kompromitteres  
som når verden er ødsel

Jeg tænker på det globale indhold

Jeg tænker på befrielsens dialektik

Jeg tænker på synets suveræne forstyrrelse

Jeg kan ikke se at du ikke er mig



7

Rebelarse contra la soledad

azotar los mares y arrancar las semillas  
de las serenas plantas  
sacar palabras del cerebro bien alimentado  
se encuentran demasiado bien  
son como huevos su parálisis es social

Salir yo mismo paseando por la ventana

dirigirme directamente a tu corazón  
llenarlo de opio azúcar y dulzura  
llenarlo de violentos gritos  
como cuando el amor es reconocido  
como cuando la poesía de la costumbre está comprometida  
como cuando el mundo es derrochador

Yo pienso en el contenido global

Pienso en la dialéctica de la liberación

Pienso en el supremo trastorno de la visión

No puedo ver que tú no eres yo

## 8

Der er den fulde virkelighed

Der er fantasien begyndelsen og den fulde virkelighed

Der er de transportable fornemmelser trancen/bevidstheden

dette go fra verden til verden

denne puls

dette uvæsen/væsen der gør verden forrykt

og røber det identiske menneske

Under kønsakten er skønheden sikker på sig selv

Under kønsakten er kroppen alene

uden syntax

skizofren i sin lykke

Under kønsakten er verden et kærtegn.

Det er det hele

Det er der ingen poesi i

Det er end ikke muligt at forstå

8

Existe la plena realidad

Existe la fantasía el comienzo y la plena realidad

Existen las impresiones transportables el trance / la conciencia

este *go* de mundo a mundo

este pulso

este desorden / orden que enloquece al mundo

y revela la persona idéntica

Durante el coito la belleza está segura de sí misma

Durante el coito el cuerpo está solo

sin sintaxis

esquizofrénico en su felicidad

Durante el coito el mundo es una caricia

Eso es todo

No hay en ello poesía alguna

Ni siquiera es posible comprenderlo

## 1

Bryder ud som inflammationer  
obskøne seksuelle røkeringer  
strejker blokader og magtkampe sødme /  
lad dette være en første utilgængelig fase  
lad dette være løsrevne facts og pirringer blændværk  
det er set indefra  
der er ikke andre steder at se det fra  
det er ens for alle  
lad derfor følgende tre synonymmer spille ind:  
  en traumatisk kemi  
  en politisk bevidsthed  
  og ordenes interne sexualitet

da de byggede byen var det forår og ingen lagde mærke til  
                                  skyggerne  
da de byggede skyggerne følte de sig hjemme / de tog bad  
                                  og gik i seng med hinanden  
og de froterede huden kraftigt og vinden førte resterne  
                                  bort  
og de lagde sig på sengene inde under byen og de glemte  
                                  det hele

Brotan como inflamaciones  
obscenos enroques sexuales  
huelgas cierres patronales y la dulzura de la lucha por el poder /  
deja que esto sea una primera fase inaccesible  
deja que esto sean hechos arrancados y estímulos quimeras  
está visto desde dentro  
no hay otro lugar desde donde verlo  
es lo mismo para todos  
permite pues que entren en juego estos tres sinónimos:

una conciencia política

y la sexualidad interna de las palabras

cuando construyeron las sombras se sintieron en su hogar / se  
bañaron y se acostaron juntos

y se frotaron mutuamente la piel con fuerza y el viento se llevó  
los restos lejos

y se tumbaron en las camas debajo de la ciudad y olvidaron  
todo

sådan refererer de ethvert ritual  
sådan refererer de blankt til sig selv som til spejle  
sådan ser de kun det de forstår  
sådan set har de forstået det hele

Men som smerten og hævelsen breder sig sætter sig selvre-  
flekkerende

(som de politiske taleres kønsdele indsat i gips)

og som murværket vokser af sig selv / virker af sig selv /  
onanerer kopulerer med sig selv

(som gestus og handlinger ord deporteret fra politi-  
kernes kroppe)

forstærkes og forværres de onde forlydender

en revne i muren begynder at synge

et rygte smedet fast til en dørkarm skramler i vinden

maver spilet ud mellem husene trommer utålmodigt

dette er en anden utilgængelig fase

dette er de øresønderrivende utopiske facts

Vi kryber videre som myrer uden ører med vores smukke ma-  
terialer på nakken

vores funktion er at være ubegribelige

vores funktion er at være

vores funktion

de esa manera informan de cada ritual  
de esa manera se informan brillantemente a sí mismos como a  
espejos  
de esa manera ven sólo lo que comprenden  
en cierto modo han comprendido todo

Pero cuando el dolor y la hinchazón se extienden se asientan re-  
flexionando sobre sí mismos  
(como los órganos sexuales escayolados de los oradores políticos)  
y cuando los muros crecen por sí mismos  
se masturban copulan consigo mismos  
(como gestos y acciones palabras deportadas de los cuerpos  
de los políticos)  
se fortalecen y agravan los infames rumores  
una grieta en el muro se pone a cantar  
un rumor soldado en el marco de una puerta tintinea al viento  
estómagos tendidos entre las casas tamborilean impacientes  
ésta es una segunda fase inaccesible  
éstos son los ensordecedores hechos utópicos

Avanzamos arrastrándonos como hormigas sin oídos con nues-  
tros hermosos materiales a la espalda  
nuestra función es ser incomprensibles  
nuestra función es ser  
nuestra función

## 2

Samle de soleklare detaljer til en spermagud  
emaljere de håbløse ord med sekreter  
færdes i de blå opaliserende kroppe  
som i byen der går i blodet  
som i blodet der går i byen  
i nydelsen  
sanserne  
stofskiftet  
føle at en arm er en gade /stop /at et hoved er et torv i en forstad /  
stop /at brystet er et rækkehus i Brooklyn/ stop /maven en fabrik i  
Yokohama/stop/tarmene et træ/stop/i en baggård i Frankfurt  
/stop/kønsakten/stop/et Concordefly der lander i Tivoli/stop/  
sende dette budskab /stop /for din skyld /stop /fylde denne  
endeløst forsvindende by /stop /med en mangel på forklaring /  
stop /for din skyld /stop /for din skyld for din skyld vi er alle  
metaforer for hinanden



## 2

Reunir los clarísimos detalles en un dios de esperma  
esaltar las desesperadas palabras con secreciones  
viajar en los cuerpos azules opalescentes  
como en la ciudad que fluye en la sangre  
como en la sangre que fluye por la ciudad  
en placer  
sentidos  
metabolismo  
sentir que un brazo es una calle / stop / que una cabeza es un  
mercado en un suburbio / stop / que el pecho es un adosado en  
Brooklyn / stop / el estómago una fábrica en Yokohama / stop /  
los intestinos un árbol / stop / en un patio trasero en Fráncfort /  
stop / coito / stop / un avión Concorde que aterriza en el Tivoli /  
stop / enviar este mensaje / stop / por ti / stop / llenar esta ciudad  
que desaparece interminablemente / stop / con una falta total de  
explicación / stop / por ti / stop / por ti por ti todos somos metáforas  
unos de otros

## 3

Griber til nye metoder for at spille en lidenskab igennem  
Går ud for at finde det nærmeste træ og beskrive det  
Finder i hvert fald et træ Og beskriver det  
Smider beskrivelsen væk Går hjem  
Sidder ganske stille i en stol og får orgasme

## 3

Recurro a nuevos métodos para vivir a fondo una pasión  
Salgo para encontrar el árbol más próximo y describirlo  
Encuentro en todo caso un árbol Y lo describo  
Arrojo la descripción a distancia Voy a casa  
Me siento totalmente inmóvil en una silla y tengo un orgasmo

## 4

Jeg har nu betragtet træerne ovenfra  
fra siden  
og nedefra

Jeg har tilmed været oppe i et træ  
og betragtet de andre træer  
betragtet lyset  
set det blive grønt  
som om et menneske ikke var et menneske  
men et blad en gren entropi

Alligevel danner jeg, i mørke  
på hjemvejen  
inde i mig selv  
billeder køligheder kuldegrader  
fiktive træer der er døde i verden  
blå og besværlige  
som om naturen gjorde spring ind i døden  
i mig  
(og naturen gør faktisk spring)

## 4

Ahora he contemplado los árboles desde arriba  
desde los lados  
y desde abajo

Hasta me he subido a un árbol  
y he contemplado los otros árboles  
contemplado la luz  
he visto que se ha vuelto verde  
como si el hombre no fuese humano  
sino una hoja una rama entropía

Sin embargo formo, en la oscuridad  
camino de casa  
en mi interior  
imágenes frío grados bajo cero  
árboles ficticios que están muertos en el mundo  
azules y fastidiosos  
como si la naturaleza entrase de un salto en la muerte  
en mí  
(y la naturaleza realmente da saltos)

## 5

Spring siger verden

og verden står fuldkommen stille

huse gader biler med mennesker

fuldkommen stille

De kører ud og betragter et træ

Jeg finder det mærkeligt at jeg aldrig kan fortælle dem  
noget de ikke har set

5

Salta dice el mundo

y el mundo está completamente inmóvil

casas calles coches con personas

completamente inmóviles

Salen en coche y contemplan un árbol

Encuentro extraño que yo no pueda contarles nunca

algo que no han visto

## 6

Det er i denne by (en skov et sprog)  
vi deler med hinanden :  
eller i den by vi drømmer jeg drømmer  
når jeg fjernes og placeres et helt andet sted  
(det er byen der placeres et helt andet sted)  
det er i denne fjernede by der aldrig kommer nærmere  
det er dér jeg befinder mig  
dér jeg driver rundt som en magnet  
et princip  
suger tilfældigheder til mig  
spytter dem ud som systemer  
hej, verden!



## 6

Es en esta ciudad (un bosque un idioma)  
que compartimos unos con otros  
o en la ciudad que soñamos yo sueño  
cuando se me llevan y colocan en un sitio totalmente diferente  
(es la ciudad la que es colocada en un sitio totalmente diferente)  
es en esta ciudad alejada que nunca se acerca  
es allí donde me encuentro  
allí donde voy dando vueltas como un imán  
un principio  
absorbo las casualidades  
las escupo como sistemas  
¡hola, mundo!

## 7

Elskede verden

der fungerer som et billede af verden

Elskede billede

der fungerer som en forandring af verden

Elskede konstans

der fungerer som en forvirring

Vores samværsliv

er sexuel og derfor mental

eller mental og derfor sexuel

aktivitet elskede!

7

Amado mundo

que funcionas como una imagen del mundo

Amada imagen

que funcionas como un cambio del mundo

Amada constancia

que funcionas como una confusión

Nuestra vida en común

es sexual y por tanto mental

o bien mental y por tanto sexual

actividad ¡amor mío!

## 8

Der er den fulde virkelighed

jeg tænker det jeg ser med mine øjne  
jeg ser med mine øjne det jeg tænker

Der er den fulde virkelighed

de tænker det de ser med deres øjne  
de ser med deres øjne det de tænker

Der er den fulde virkelighed og intrigen

de tænker det jeg ser med mine øjne  
de ser med deres øjne det jeg tænker

trangen til at komme fri

få overblik

ordne

trangen til en stærkere stimulans

nul lede nul verden nul mig

lad dette være en tredje utilgængelig fase

orgasmen som krampe og absens, hej clown!

8

Existe la plena realidad

pienso lo que veo con los ojos  
veo con los ojos lo que pienso

Existe la plena realidad

ellos piensan lo que ven con los ojos  
ellos ven con los ojos lo que piensan

Existe la plena realidad y la intriga

ellos piensan lo que veo con mis ojos  
ellos ven con sus ojos lo que pienso

ganas de liberarse

tener perspectiva

hacer orden

anhelo de un estímulo más fuerte

cero asco   cero mundo   cero yo

deja que esto sea una tercera fase inaccesible

el orgasmo como espasmo y ausencia, ¡hola clown!

## 1

punkter blomster cirkler blomster ellipser blomster radier  
blomster tangenter blomster kvadrater blomster linjer blom-  
ster etc. blomster

fugle med klippede vinger med næb mod hale fuld-  
kommen stille  
fortsætter trippende ud langs tangenten Så  
ér det begyndt

i centrum rosetten af vinger Det var der  
det begyndte Begynder

i sit anlæg altså en have men uden indgange,  
gange og udgange

mulig tolkning: et spejl  
for det der ikke kan ses

1

puntos flores círculos flores elipses flores radios  
flores tangentes flores cuadrados flores líneas flo-  
res etc. flores

pájaros con las alas cortadas con el pico contra la cola com-  
pletamente inmóviles  
continúan andando a saltitos a lo largo de la tangente Así  
ha empezado

en el centro la roseta de alas Fue ahí  
donde empezó Empieza

en su instalación es decir un jardín pero sin entradas,  
senderos ni salidas

posible interpretación: un espejo  
para lo que no puede verse

## 2

en sol uden himmel en puls uden krop  
en opsamlet varme der banker i sandet  
blod der konstant driver feberen op  
i husenes vandrør i stedet for vandet

en feber der dyrker sin febernatur  
og bevæger sig ud hvor alting er ude  
hvor sneens frapperende nulpunktskultur  
brænder mod kroppen som antændte klude

en sorg uden luksus en søjle uden fod  
en krop der har glemt sine indvoldes kode  
en rest af en hjerne et underligt rod  
telegrammer der aldrig når frem til en klode



2

un sol sin cielo un pulso sin cuerpo  
un calor reunido que golpea en la arena  
sangre que constantemente eleva la fiebre  
en las tuberías de las casas en lugar de agua

una fiebre que adora su naturaleza febril  
y se mueve por fuera donde todo está al margen  
donde la sorprendente cultura de cero grados de la nieve  
quema el cuerpo como andrajos encendidos

una pena sin lujo una columna sin pedestal  
un cuerpo que ha olvidado el código de sus entrañas  
un resto de cerebro un extraño desorden  
telegramas que nunca llegan hasta un cuerpo celeste

## 3

i labyrinter af lys og lysegrønne blade  
i skræklabyrinter hvor himlen er klar  
og livet selvfølgelig  
alt for selvfølgelig  
er der en smag af gips af sten af brækjern

lukket område adgang forbudt fare på færde

jeg er et ansigt der vender ansigtet bort  
en sten der når den vender sig om  
er en sten

3

en laberintos de luz y hojas verde claro  
en laberintos de terror donde el cielo está despejado  
y la vida evidente  
demasiado evidente  
hay un sabor a yeso a piedra a palanqueta  
  
territorio cerrado entrada prohibida peligro a la vista  
  
yo soy un rostro que vuelve el rostro  
una piedra que cuando se da la vuelta  
es una piedra

## 4

Jeg lånte en tåre fra vandet  
og græd den igen og igen  
En dåre jeg kendte fra landet  
der ikke er til var min ven

Jeg hørte ham uafbrudt sige  
at dårskab må holdes vedlige  
Så priste vi vandet der græder  
og dåren der ved hvor han træder

4

Le pedí prestada al agua una lágrima  
y la lloré una y otra vez  
Un loco que conocí en el país  
que no existe era mi amigo

Lo oía decir incesantemente  
que la locura tiene que mantenerse viva  
Entonces loamos el agua que llora  
y al loco que sabe donde pisa

## 5

vandtrapper stenhimle vindhuse  
luftkældre regnhjerter sandkroppe  
klippemunde flodmaver iskøn  
snelunger kulhjerter skyfingre  
saltnerver jordøjne hjertesorg

5

escaleras de agua cielos de piedra casas de viento  
sótanos de aire corazones de lluvia cuerpos de arena  
bocas de abismos estómagos de río sexos de hielo  
pulmones de nieve cerebros de carbón dedos de nubes  
nervios de sal ojos de tierra penas de corazón

## 6

en sort storm i et lukket hulrum  
sorte syrener der lugter af svovl  
sort sne

konversationer med døden:  
frihed frihed frihed

sneen falder  
lægger sig i mægtige driver på himlen  
og himlen er fuldstændig sort

I maj skal syrenerne blomstre, de skal!



6

una tormenta negra en una cueva cerrada  
lilas negras que huelen a azufre  
nieve negra

conversaciones con la muerte:  
libertad libertad libertad

cae la nieve  
se acumula en inmensos montones en el cielo  
y el cielo está completamente negro

En mayo florecerán las lilas, ¡lo harán!

## 7

I en anden atmosfære i en rystende glæde i utænkeligheder der al-  
ligevel tænkes  
fantasien som fråde af sukker det vi kalder rædsler på kanten af  
fryd  
på kanten hvor der sidder en fugl  
den drikker af intet  
den synger om intet  
sådan genererer magien sine livstegn  
fuglene falder  
og om masser af lysår ser vi deres død

## 7

En otra atmósfera en una alegría palpitante en cosas inimaginables que sin embargo se piensan  
la imaginación como baba de azúcar lo que llamamos miedos en  
el borde del  
júbilo  
en el borde donde hay un pájaro  
bebe de nada  
canta sobre nada  
así genera la magia sus signos de vida  
caen los pájaros  
y dentro de muchos años luz vemos su muerte

## 8

Inde i den første fabel er der en anden, inde i den anden er der en tredje, inde i den tredje en fjerde etc. fabel

inde i fabel nr. 3517 sidder der en mand der fortæller om et drivhus inde i drivhuset lå der en have inde i haven lå der et drivhus inde i drivhuset ...

i have nr. 1423 sidder der en mand der fortæller om en have hvor der sidder en mand der fortæller om en have hvor der sidder en mand ...

mand nr. 8611 fortæller en lang række fabler

inde i fabel nr. 4280 har der hele tiden siddet en mand og ventet jeg går hen til ham Mit navn er        siger han Så fortæller han mig lidt om sig selv

## 8

Dentro de la primera fábula hay una segunda, dentro de la segunda hay una tercera, dentro de la tercera una cuarta fábula, etc.

dentro de la fábula n.º 3517 hay un hombre que habla de un invernadero dentro del invernadero hay un jardín dentro del jardín hay un invernadero dentro del invernadero...

en el jardín n.º 1423 hay un hombre hablando sobre un jardín donde hay un hombre hablando sobre un jardín en el que hay un hombre...

el hombre n.º 8611 cuenta una larga serie de fábulas

dentro de la fábula n.º 4280 un hombre ha estado sentado esperando todo este tiempo voy hasta él Mi nombre es     dice  
Después me habla un poco de él

## 1

Hvis scenen drejer rundt vil jeg betragte det som en fordel  
skæbnen er der ingen grund til at nævne den er rå  
jeg mener der er ingen grund til at se på en ugle  
som om svaler og viber etc. ikke eksisterede  
husker hvordan de flaksede rundt for sig selv  
i flokke der aldrig kom med på et billede  
For resten kom uglerne heller aldrig med  
karakteristisk nok: det meste er skjult

Paradis kom heller ikke med En have  
jeg så på et billede engang og en  
jeg engang havde været i kom begge to med  
det var ret tilfældigt karakteristisk nok:  
det tilfældige er det eneste der virkelig udtrykker  
længslen efter Paradis Længslen kom med  
fordi sandheden aldrig kom med  
fordi sandheden aldrig kommer med

## 1

Si el escenario gira yo lo considero como una ventaja  
no hay ningún motivo para mencionar al destino es duro  
quiero decir que no hay motivo alguno para mirar a un búho  
como si no existiesen golondrinas y avefrías, etc.  
recordando cómo revoloteaban por su cuenta  
en bandadas que nunca salían en la foto  
Por cierto los búhos tampoco salían  
bastante típico: la mayoría de las cosas están ocultas

Tampoco salió el paraíso Un jardín  
que vi una vez en una foto y otro  
en el que estuve una vez salieron los dos en la foto  
fue una auténtica casualidad bastante típico:  
la casualidad es lo único que realmente expresa  
el anhelo de Paraíso El anhelo salió en la foto  
porque la verdad nunca salió  
porque la verdad nunca sale

## 2

Det regner Solen skinner Det sner  
Det stormer Vejret er meget forskelligt  
Efter de forskellige steder på Jorden  
Jorden drejer rundt Og engang forsvinder den  
Som sand der forsvinder mellem fingrene  
Uden at der er nogen fingre  
Den forsvinder bare Og sandet forsvinder  
Og billedet af jorden som sand der forsvinder forsvinder

Men indtil videre drejer jorden altså rundt  
Og er meget forskellig fra sand der forsvinder  
Er stor og fast og har plads til en masse  
På en masse forskellige steder  
Hvor vejret er meget forskelligt  
Det sner f.eks. eller regner eller stormer  
Solen skinner Eller månen og stjernerne lyser  
Love Love Love Happy happy love



## 2

Llueve El sol brilla Nieva  
Hay tormenta El tiempo es muy variable  
Según las diferentes zonas de la tierra  
La tierra gira Y un día desaparece  
Como arena que desaparece entre los dedos  
Sin que haya dedo alguno  
Simplemente desaparece Y la arena desaparece  
Y la imagen de la tierra como arena que desaparece desaparece

Pero por ahora la tierra aún sigue girando  
Y es muy diferente de la arena que desaparece  
Es grande y sólida y tiene sitio para mucha gente  
En un montón de lugares diferentes  
Donde el clima es muy diferente  
Nieva p. ej. o llueve o hay tormenta  
El sol resplandece O brillan la luna y las estrellas  
Love Love Love Happy happy love

## 3

Jeg ser at der ligger en kat og soler sig  
Den ligger i en skakt Den slikker sine poter  
For det meste er den stille Skakten er tom  
Men der ligger en tom appelsindåse  
Der vokser en plante i en sprække  
Skyggen af planten bevæger sig  
Jeg kender den ikke Den er grøn  
Skakten er sikkert beregnet til noget

Bag ved skakten er der en mur  
Det er sikkert et hus  
Det er sikkert en bagside af et hus  
Huset har sikkert en forside  
Der har det sikkert vinduer  
Det ligger jo midt i en by  
Byen har bredt sig fantastisk  
Og den breder sig mere og mere

## 3

Veo que hay un gato tumbado al sol  
Está en un pozo Se lame las patas  
La mayoría del tiempo está inmóvil El pozo está vacío  
Pero allí hay un bote de naranjas vacío  
Crece una planta en una grieta  
La sombra de la planta se mueve  
No la reconozco Es verde  
Seguro que el pozo está concebido para algo

Detrás del pozo hay un muro  
Tiene que ser una casa  
Seguro que es la parte de atrás de una casa  
Seguro que la casa tiene una fachada  
Seguro que allí hay ventanas  
Está en mitad de una ciudad, claro  
La ciudad se ha extendido extraordinariamente  
Y se sigue extendiendo cada día más

## 4

Hvis jeg skriver at træet står på en slette  
Måske at det står på en mark Alene  
At bladene er grå At stammen er hul  
At kronen er voldsom og brændende rød  
At det derfor er en tjørn At kronen er grøn  
At bladene visner At blomsterne dufter  
At træet fungerer For at fungere  
Har jeg gjort hvad jeg kunne for at se

Den tid det har taget for træet at dø  
Og den det har taget for mig  
Indgår i enkle kemiske forbindelser  
Rum visioner drømme facts  
Rum hvor jeg står på en slette Alene  
Visioner hvor træet betragter mine blade  
Drømme hvor kroppen er hul og kraniet blomstrer  
Facts hvor tiden er et føleligt rum

## 4

Si escribo que el árbol está en una llanura  
Quizá que está en un campo Solo  
Que las hojas son grises Que el tronco está hueco  
Que la copa es de un rojo violento y encendido  
Que por eso es un espino albar Que la copa es verde  
Que las hojas se marchitan Que las flores huelen bien  
Que el árbol funciona Para funcionar  
¿He hecho todo lo que he podido para ver?

El tiempo que se ha demorado el árbol en morir  
Y el tiempo que me he demorado yo  
Forma parte de sencillas combinaciones químicas  
Espacio visiones sueños hechos  
Espacio en el que yo estoy en una llanura Solo  
Visiones en las que el árbol contempla mis hojas  
Sueños en los que el cuerpo está hueco y el cráneo florece  
Hechos en los que el tiempo es un espacio tangible

## 5

Huse med brede imponerende trapper  
Døre med håndtag af messing Polerede  
Kølige gange med fliser og kalk  
Rum med stole borde og senge  
Improviserede elektriske systemer  
Cisterner til affaldsprodukter  
Vand til giftige stoffer  
Lys til øjne

Der er slet ikke tale om tilpasning  
Slet ikke tale om at overleve  
Mere eller mindre kunne gøre det  
Tale om alt  
Alt som kan være det mindste i verden  
Eller et eller andet i bevægelse i verden  
Eller verden i bevægelse i mig  
Formulere Formulere Formulere

5

Casas con anchas e imponentes escalinatas  
Puertas con picaportes de latón Pulidos  
Frescos pasillos encalados y embaldosados  
Habitaciones con sillas mesas y camas  
Sistemas eléctricos improvisados  
Cisternas para productos de desecho  
Agua para sustancias tóxicas  
Luz para los ojos

No es en absoluto cuestión de adaptación  
Ni tampoco cuestión de supervivencia  
Más o menos podría serlo  
Es cuestión de todo  
Todo lo que puede ser lo más pequeño en el mundo  
O cualquier cosa moviéndose en el mundo  
O el mundo moviéndose en mí  
Formular Formular Formular

## 6

Mens vandet strømmer fra de højere punkter og ned  
Mens vandet presses op i husenes rør  
Mens sneen smelter på bjergenes sider  
Mens isen fryses i boxe,  
Mens solen brænder  
Mens husenes rum tempereres  
Mens fuglene synger  
Mens aviserne udkommer

Mens bjergene langsomt eroderer  
Mens bygninger pladser dekoreres  
Mens træerne grønnes  
Mens kvinderne føder  
Mens blomsterne visner  
Mens gravene lukkes  
Mens regnen falder  
Mens pulsen slår



## 6

Mientras el agua fluye desde los puntos altos a los bajos  
Mientras el agua se eleva a presión por las tuberías de las casas  
Mientras la nieve se derrite en las laderas de las montañas  
Mientras el hielo se congela en cajas  
Mientras el sol quema  
Mientras las habitaciones de las casas se templan  
Mientras los pájaros cantan  
Mientras los periódicos se publican

Mientras las montañas lentamente se erosionan  
Mientras edificios plazas se decoran  
Mientras los árboles verdean  
Mientras las mujeres dan a luz  
Mientras las flores se marchitan  
Mientras las tumbas se cierran  
Mientras la lluvia cae  
Mientras el pulso late

## 7

Byen er nu så stor at tilfældet råder  
En fusion mellem kunst og liv  
En dør der fører ind i et hus  
Og ud i en gade  
En gade der fører ind i en lang række huse  
Og ud i en lang række gader  
Pladser hvor himlen slår ned  
Chok der forplantes

Navne som ingen har rede på  
Gader med glemte saneringer  
Fund fra forskellige tider  
Tabeller i skuffer  
Museer med lig  
En udstoppet bil på en sokkel  
Magneter med sår  
Love Love Love Happy happy love

## 7

La ciudad es ahora tan grande que reina en ella el azar  
Una fusión de arte y vida  
Una puerta que lleva al interior de una casa  
Y sale a una calle  
Una calle que lleva a una larga hilera de casas  
Y sale a una larga hilera de calles  
Plazas donde el cielo aterriza  
Choques que proliferan

Nombres de los que nadie estaba enterado  
Calles con saneamientos olvidados  
Descubrimientos de diferentes épocas  
Tablas estadísticas en los cajones  
Museos con cadáveres  
Un coche disecado en un pedestal  
Imanes con heridas  
Love Love Love Happy happy love

## 8

En lykkelig maskine  
En grusom fantasi  
Et fantastisk spektakel  
Et hjul der står stille  
Man mærker det ikke  
Man løber for livet  
Et ord der slår til  
Hundene gør

8

Una máquina feliz  
Una desbocada imaginación  
Un fantástico tumulto  
Una rueda que permanece inmóvil  
Tú no lo notas  
Tú corres por tu vida  
Una palabra que es suficiente  
Los perros ladran

## 1

En ørken kan være så øde  
At ingen vil tro den er til  
De døde kan være så døde  
At ingen kan se de er til

De ligger jo bare i sandet  
Og ligner almindeligt tang  
De ligger og venter på vandet  
Der sætter processen i gang

1

Un desierto puede ser tan desolado  
Que nadie va a creer en su existencia  
Hace ya tanto tiempo que los muertos han expirado  
Que nadie puede ver su existencia

Simplemente están tumbados en la arena  
Y semejan algas corrientes  
Están tumbados esperando el agua  
Que va a poner el proceso en marcha

## 2

Det er morgen og solen står op  
I et ganske forrygende lys  
Selv en ganske almindelig krop  
Kan mærke hvordan den fornys

Den begynder at synge om solen  
Det er vigtigt at solen står op  
Den begynder at stråle som solen  
Det er vigtigt at alt er en krop



2

Es por la mañana y ha salido el sol  
En una luz totalmente fantástica  
Incluso un cuerpo totalmente normal  
Puede notar como se remoja

Empieza a cantar al sol  
Es importante que el sol haya salido  
Empieza a brillar como el sol  
Es importante que todo sea un cuerpo

## 3

En sten ruller ned fra bjergene  
Sisyfos skubber den op  
En sten ruller ned fra bjergene  
Sisyfos skubber den op

En sten ruller ned fra bjergene  
Sisyfos skubber den op  
Sisyfos synger:  
En sten flyver op over bjergene

3

Una piedra rueda montaña abajo  
Sísifo la sube empujando  
Una piedra rueda montaña abajo  
Sísifo la sube empujando

Una piedra rueda montaña abajo  
Sísifo la sube empujando  
Sísifo canta:  
Una piedra vuela sobre las montañas

## 4

Der sidder en mand på en underlig sten  
De er underligt nok vokset sammen  
Han siger han tegner en kirsebærgren  
Der svæver et stykke fra stammen

Så ser man ham tegne en kirsebærgren  
Der svæver et stykke fra stammen  
Den ligner en mand på en underlig sten  
De er underligt nok vokset sammen

## 4

Hay un hombre sentado en una piedra extraña  
Sorprendentemente ambos se han fundido  
Él dice que está dibujando una rama de cerezo  
Que levita a cierta distancia del tronco

Así pues lo ves dibujando una rama de cerezo  
Que levita a una distancia del tronco  
Parece un hombre sentado en una extraña piedra  
Sorprendentemente ambos se han fundido

## 5

Så træder han ud af stenen  
Som om han var lavet af sten  
Så træder han ind på scenen  
Som om han var dybt skizofren

Så danser han længe på stenen  
Og tramper den langsomt ihjel  
Så falder han om på scenen  
Som om han var død af sig selv

5

Entonces él sale de la piedra  
Como si estuviese hecho de piedra  
Entonces entra en el escenario  
Como si sufriese de profunda esquizofrenia

Entonces baila largo tiempo en la piedra  
pisándola lentamente hasta matarla  
Entonces él se derrumba en el escenario  
Como si hubiese muerto de sí mismo

## 6

Så træder de ud af sproget  
Som om de var lavet af ord  
Så hvirvles de ind i sproget  
Som om de var lavet af jord

Så svinger de frem og tilbage  
Imellem bevidsthed og syn  
Til alle er blevet så svage  
At livet slår ned som et lyn



## 6

Entonces ellos salen del idioma  
Como si estuviesen hechos de palabras  
Y entonces entran arremolinándose en el idioma  
Como si estuviesen hechos de tierra

Entonces oscilan en suave vaivén  
Entre visión y conciencia  
Hasta que todos se han debilitado tanto  
Que la vida cae como un relámpago

## 7

Så er de omsider til stede  
Så drikker de sukker og sne  
Og nogen begynder at græde  
Og nogen begynder at le

Så lægger de krop til hinanden  
Så prøver de hvad der kan ske  
Og nogen går helt fra forstanden  
Og nogen begynder at se

7

Entonces por fin han llegado al lugar  
Y beben azúcar y nieve  
Y alguien se echa a llorar  
Y alguien se echa a reír

Entonces se tumban con los cuerpos muy apretados  
Entonces prueban lo que puede suceder  
Y alguien pierde totalmente la cabeza  
Y alguien empieza a ver

## 8

Et samfund kan være så stenet  
At alt er en eneste blok  
Og indbyggermassen så benet  
At livet er gået i chok

Og hjertet er helt i skygge  
Og hjertet er næsten hørt op  
Til nogen begynder at bygge  
En by der er blød som en krop

## 8

Una sociedad puede ser tan pedregosa y dura  
Que todo es un único bloque  
Y la masa de habitantes tan huesuda  
Que la petrificada vida entró en estado de choque

Y el corazón está totalmente en la sombra  
Y el corazón casi se ha detenido  
Hasta que alguien empiece a construir  
Una ciudad que sea tan blanda como un cuerpo

## 1

Der er mandskaber anbragt de mest usandsynlige steder  
med tanks camoufleret som store befrugtede sten  
De tænker på deres ration af sandsynlige glæder  
men glæden er ofte et hastigt muterende gen

De er anbragt af hensyn til udbyttegivende truster  
Deres stilling er frugtbar for staternes økonomi  
På forhånd er bomben de kaster et misdannet foster  
På forhånd er bomben en sprængt fantasi

Deres time skal komme som om den var kommet i drømme  
Som om deres sperma var overophedet trotyl  
Som om deres tanker var stærke elektriske strømme  
Deres skrig en kopi af sirenernes hyl

Tilbage bliver kun et evindeligt sørgeligt gensyn  
med noget der aldrig blev andet end slået ihjel  
Tilbage bliver kun de strengt økonomiske hensyn  
de få der har magten kan tage til sig selv

## 1

Hay tropas situadas en los lugares más inverosímiles  
con tanques camuflados como grandes piedras fecundadas  
Piensan en su ración de alegrías verosímiles  
pero suele ser un gen rápidamente mutante la alegría

Están colocadas en atención al interés de lucro de enormes trusts  
Su despliegue es fructífero para la economía de los estados  
De antemano la bomba que tiran es un feto deforme  
De antemano la bomba es una imaginación estallada

Su tiempo llegará como si hubiese llegado en sueños  
Como si su esperma fuera nitroglicerina supercalentada  
Como si sus pensamientos fuesen fuertes corrientes eléctricas  
Sus gritos una copia de los alaridos de las sirenas

Sólo queda un reencuentro eternamente triste  
con algo que nunca fue otra cosa que asesinado  
Sólo quedan las estrictas consideraciones económicas  
que sólo los pocos que tienen el poder pueden esgrimir

## 2

Deres omgang med sole og andre tilfældige stjerner  
har lært dem at regne med massernes grå inert  
De bygger en kirke af slagger fra udbrændte hjerner  
og satser på alle slags statisk bestemt strategi

Der er tale om bange og blegfede små kardinaler  
der tror de kan komme og påstå at solen er sort  
Det værste, er kun at jo mere de galer  
jo mere bliver massernes sol drevet bort

Der er tale om fejge og superbevidste sjakaler  
der påstår at alt er retfærdigt naturligt og godt  
De sluger det kød som de andre med møje betaler  
fordi disse andre har slugt deres meninger rå

Der er tale om engle der ligner blaserte kondorer  
De møder enhver med et uhyre elskeligt smil  
De har deres plads i alverdens forkerte kontorer  
Men massen skal lære den idiosynkratiske stil!



## 2

Su trato con soles y otras estrellas ocasionales  
les ha enseñado a contar con la gris inercia de las masas  
Edifican una iglesia con la escoria de cerebros quemados  
y apuestan por todo tipo de estrategias estáticamente  
determinadas

Es cuestión de miedosos y pequeños cardenales gordos y pálidos  
que creen que pueden llegar y sostener que el sol es negro  
Lo peor es sólo que cuanto más alto claman ávidos  
más es alejado el propio sol de las masas

Es cuestión de cobardes y superconscientes chacales  
que sostienen que todo es justo bueno y natural  
Devoran la carne que los otros pagan con esfuerzos infernales  
porque estos otros se han tragado sus opiniones tal cual

Es cuestión de ángeles que parecen cóndores desdeñosos  
Reciben a cada uno con una sonrisa inmensamente amable  
Tienen su lugar en todo tipo de oficinas inadecuadas  
¡Pero las masas deben aprender el estilo idiosincrático!

## 3

Der er overskudslagre af majs artiskokker og hvede  
som aldrig bliver solgt med en dårlig profit  
Der er svin der har vokset sig sygeligt fede  
men kunstigt forsynes med god appetit

Der er dynger af rådnende ris og tomater  
og bjerge af stinkende anløbent kød  
Der er landbrugsministre og barske prælater  
der priser sig fri for de sultendes nød

Der er fisk nok til alle med nok proteiner  
Det er fisk der går ind i de sultendes net  
Det er fisk til de dunkende samfundsmaskiner  
der kun gør den mætte endnu mere mæt

Der er folk der for længst har et lysende kendskab  
til udbyttedelingens sunde fornuft  
Alligevel tror de at folkenes venskab  
kan leve af udbytning taler og luft

## 3

Hay almacenes de excedentes de maíz alcachofas y trigo  
que nunca serán vendidos con pequeño beneficio  
Hay cerdos que han sido engordados enfermizamente  
a los que se abastece por vía artificial de buen apetito

Hay montones de arroz y tomates agusanados  
y montañas de hedionda carne corrompida  
Hay ministros de Agricultura y hosclos prelados  
que no se consideran responsables de la miseria de los hambrientos

Hay suficiente pescado para todos con suficientes proteínas  
Hay pescado que llena las redes de los hambrientos  
Hay pescado para la palpitante maquinaria social  
que sólo hace que los saciados estén aún más saciados

Hay personas que desde hace tiempo tienen brillantes conocimientos  
sobre el sentido común del justo reparto de beneficios  
Sin embargo creen que la amistad de los pueblos  
puede vivir de explotación discursos y aire

## 4

Energien er glæden i verden den lyser  
ansigtet lyser på den der er glad  
Sorgen ser ud som når mennesker fryser  
bare fordi de må undvære mad

4

La energía es la alegría que en el mundo resplandece  
resplandece el rostro del que está contento

La pena es como cuando el hombre de frío se estremece  
sólo porque tiene que prescindir del alimento

## 5

Inde i samfundet sidder herr Sade med den lænkede pige  
han kærtegner langsomt en skulder et bryst  
han hvisker at helheden gerne må vige  
for parternes mere parterede lyst .

Så relaterer han rapt hendes enkelte dele  
og pisker dem sammen med hurtige slag  
til pigen ser ud som et ufattet hele  
umulig som natten ved højlys dag

Så læser han højt af de ting han har skrevet  
om samfundssystemernes metafysik  
Han mener at hele maskinen bliver drevet  
af magtkampens rent seksuelle mystik

Men ingen tør se et politisk eksempel  
der brænder sig ind i et pigebarns hud  
For napalm er bare Amerikas stempel:  
Du tilhører landet der tilhører Gud

## 5

En la sociedad el señor Sade está con la chica encadenada  
acaricia lentamente un hombro un pecho  
susurra que la totalidad tiene que ceder de buen grado  
al deseo más despedazado de las partes

Así relativiza rápidamente cada una de las partes de ella  
y las junta azotándolas con céleres golpes  
hasta que la chica parece una inconcebible totalidad  
tan imposible como la noche en pleno día

Luego lee en voz alta algo de lo que ha escrito  
sobre la metafísica de los sistemas sociales  
Piensa que toda la maquinaria está movida  
por la mística puramente sexual de la lucha por el poder

Pero nadie se atreve a ver un modelo político  
en algo que se graba a fuego en la piel de una niña  
Porque napalm es sólo el sello de Estados Unidos:  
Tú perteneces al país que pertenece a Dios

## 6

Så dyrker de korn på et alter i Chile  
Så hælder de mælk i en gammel kanon  
Så stabler de ved af forgiftede pile  
Så planter de ris på en tabt bastion

Så spiller de bold med uskyldige bomber  
så leger de skjul i et tomt parlament  
Så spiller de skak med de bittesmå stumper  
af det der engang var en stor præsident

Så dyrker de vin i den stenede Mafia  
Så slagter de geder og får i en bank  
Så kører de rundt i en Rolls Royce i Sofia  
Så brænder de rubler og dollars og franc

Så synger de sange om folkenes lykke  
Så synger de sange om folkenes sorg  
Så blæser de alle partier et stykke  
og vælter den sidste papirtigers borg



## 6

Entonces cultivan cereal en un altar en Chile  
Entonces vierten leche en un viejo cañón  
Entonces amontonan leña de flechas envenenadas  
Entonces plantan arroz en un abandonado bastión

Entonces juegan al escondite en un parlamento vacío  
Entonces juegan a la pelota con bombas inocentes  
Entonces juegan al ajedrez con trozos minúsculos  
de lo que una vez fue un gran presidente

Entonces cultivan vino en la pedregosa Mafia  
Entonces sacrifican cabras y corderos en un banco  
Entonces dan vueltas en un Rolls Royce por Sofía  
Entonces queman rublos y dólares y francos

Entonces cantan canciones sobre la felicidad de los pueblos  
Entonces cantan canciones sobre la pena de los pueblos  
Entonces arrastran como un vendaval a todos los partidos  
y derriban el castillo del último tigre de papel

## 7

Flere personer har drømt om et samfund  
siddet og drømt i den silende regn  
drømt om en sol der står op af en afgrund  
varmer den enkelte giver ham et tegn

Pludselig er han den glade maskine  
Pludselig har han en grum fantasi  
Pludselig giver han sig til at grine  
Pludselig klapper han gællerne i

Pludselig løber han hurtigt for livet  
Pludselig har han et ord der slår til  
Pludselig tager han det hele for givet  
Pludselig ved han præcis hvad han vil

Sandheden er en proces man vil skjule  
men ingen kan skjule en splittet proces  
Troen består i den mørkeste hule  
Troen består i den rene ekces

## 7

Varias personas que han soñado una sociedad  
estaban sentadas soñando bajo una lluvia torrencial  
soñaban con un sol que se levanta de un abismo  
calienta a todo individuo le da una señal

De repente él es la máquina alegre  
De repente tiene una fantasía salvaje  
De repente se echa a reír  
De repente él cierra el pico

De repente echa a correr por su vida  
De repente tiene una palabra que es suficiente  
De repente da todo por sentado  
De repente sabe exactamente lo que quiere

La verdad es un proceso que se quiere ocultar  
pero nadie puede ocultar un fragmentado proceso  
La fe subsiste en la cueva más oscura  
La fe subsiste en el puro exceso

8

Livet er helligt

LA ACCIÓN

transitividades

8

La vida es sagrada

1

Der findes basilisker med stenvinger  
kronede sten der bevæger sig

kroner af guld til de hellige  
fabler om materiens frihed

hellige stenlitanier  
der kværner i de dybe kulturlag

en grøde i den prisgivne ørken  
en blomstring i basis halleluja

visionernes asymmetri

1

Hay basiliscos con alas de piedra  
piedras coronadas que se mueven

coronas de oro para los santos  
fábulas sobre la libertad de la materia

sagradas letanías pétreas que salmodian  
insistentes en los profundos estratos de la cultura

un germinar en el desierto abandonado  
un florecer en la base aleluya

la asimetría de las visiones

2

Der findes mørke med solprotuberanser  
lammede tåber

psykoser der opløses pludseligt  
mere end 100 km pr sekund

mirakler af venlighed  
en sprængning af samfundets ramme

tåben træder ud af sit billede  
tænder et lys midt i sollyset

ønsket om at se det usynlige



2

Hay oscuridades con protuberancias solares  
locos paralizados

psicosis resueltas de repente  
a más de cien kilómetros por segundo

milagros de amabilidad  
una voladura del marco de la sociedad

el loco sale de su imagen  
enciende una vela a plena luz del sol

deseo de ver lo invisible

## 3

Der findes skove af voldsomme febertræer  
kendt for deres hurtige vækst

pludselig en morgen er bladkronen  
udfoldet henrevet yndig

en stigning i verdenstemperaturen  
en frodighed i samtlige køn

folk kommunikerer med besathed  
med en fart som i billedorkaner

parlamenterne flyder af honning

3

Hay bosques de violentos árboles febriles  
famosos por su rápido crecimiento

de repente una mañana el follaje está  
desplegado encantado delicioso

una subida en la temperatura mundial  
una fertilidad en todos los sexos

la gente se comunica como posesa  
a la velocidad de los huracanes de imágenes

los parlamentos fluyen con miel

## 4

Der findes marxister på lerfodder  
født som kolosser for tidligt

hvis de pludselig springer  
skyller havet dem væk

for konjunkturbølgen hersker  
kampen om afsætningsmarkedet

krigen for at sikre freden  
mellem arbejdsmarkedets parter

tiden for de store religionskrige

## 4

Hay marxistas con pies de barro  
prematuramente nacidos como colosos

si de repente echan a correr  
el mar los arrastra con su movimiento

para las olas de la coyuntura reina  
la batalla del mercado de los vendedores

la guerra para asegurar la paz  
entre las partes del mercado de trabajo

la época de las grandes guerras de religión

## 5

Der findes lesbiske kvindesagskvinder  
store matroner der tilbyder kødet

Berninifigurer der sættes i frihed  
halsende svaner

lander på et torv i siestaen  
stiller op til protesttog

den nøgne procession gennem gaderne  
Klytemnestra i spidsen

den rene udfordring

5

Hay activas feministas lesbianas  
grandes matronas que rezan a la carne

figuras de Bernini puestas en libertad  
cisnes estentóreos

aterrizan en una plaza durante la siesta  
se disponen para una manifestación de protesta

la desnuda procesión por las calles  
Clitemnestra en cabeza

el puro desafío

## 6

Der findes profetier om paradys  
lammet og løven i hvile

euforiske lykkemiljøer  
beskyttede barndomme

lugter som sygdomme  
gamle hospitalske buketter

vand der bliver dovent  
sløvsind

så hellere et jordisk gok



6

Hay profecías sobre el paraíso  
el cordero y el león descansando juntos

eufóricos ambientes de felicidad  
infancias protegidas

olores como de enfermedad  
viejos ramos de flores hospitalarios

agua que se ha estancado  
catatonia

así que entonces es preferible un golpe terrenal

7

Der findes febrile manifeste  
ofring af blomster og vin

hvidklædte duer i bure  
jomfruer skjulte i kister

vandreanekdoter  
videre fra rus til rus

græs der gør hjernerne grønne  
lallende skønhed

inderst det politiske udspil

7

Hay manifiestos enfebrecidos  
ofrendas de flores y vino

palomas vestidas de blanco en jaulas  
vírgenes escondidas ocultas en ataúdes

anécdotas de caminantes  
que van de embriaguez en embriaguez

hierba que vuelve verdes los cerebros  
balbuceante belleza senil

en lo más hondo de la iniciativa política

8

Der findes panegyriske fester  
gravene åbnes for tidligt

folket forlader fabrikken  
liglugten klæber

en mand springer op på en søjle  
lovprisning og jubel

politi og soldater åbner ild  
hvad skal vi gøre

livet er helligt

8

Hay fiestas panegíricas  
las tumbas se abren demasiado pronto

la gente abandona la fábrica  
el olor a cadáver se pega

un hombre sube corriendo a una columna  
alabanza y júbilo

policías y soldados abren fuego  
qué vamos a hacer

la vida es sagrada

Eternity is in love with the  
productions of time

WILLIAM BLAKE

1

1. De går ud i en ørken og møder energien
2. Tid der i det store hele kun kan måles i liv
3. F.eks. er ordet øde i sig selv en dementi af sig selv
4. Varmen. Det osmotiske tryk mellem kroppen og luften forsvinder
5. Et menneske lavet af sand. Et menneske der sætter en ørken af sand i bevægelse
6. Alverdens stoffer i kroppen. En rus der producerer vores kærlighed

Eternity is in love with the  
productions of time

WILLIAM BLAKE

1

1. Salen a un desierto y encuentran energía
2. Tiempo que a grandes rasgos sólo se puede medir en vida
3. P. ej., la palabra vacío es en sí un desmentido de sí misma
4. Calor. La presión osmótica entre cuerpo y aire se desvanece
5. Una persona hecha de arena. Una persona que pone un desierto de arena en movimiento
6. Todas las sustancias del mundo en el cuerpo. Una embriaguez que produce nuestro amor

If the fool would persist in his  
folly he would become wise

WILLIAM BLAKE

2

1. Himmelråbende. Det er det de er.
2. Så frit som kun en konflikt formulerer sin stabile model
3. En puls uden krop
4. Han lægger sig på måtten uden for den elskedes dør
5. Hun nægter at spise før de forstår
6. Hellere vanvid end lede ved de andre



If the fool would persist in his  
folly he would become wise

WILLIAM BLAKE

2

1. Un colosal escándalo. Es lo que son.
2. Tan libremente como sólo un conflicto formula su modelo estable
3. Un pulso sin cuerpo
4. Se tumba en el felpudo a la puerta de su amada
5. Ella se niega a comer hasta que comprendan
6. Preferible la locura al tedio con los otros

If the Sun & Moon should doubt  
They'd immediately Go out

WILLIAM BLAKE

3

1. De går i seng med hinanden som et træ der springer ud
2. Den bestøvede sommer der rejser sig af støvet
3. Sprogets fuldkomne tavshed om alt det der ikke foregår
4. Overflødige bevægelser som et livstegn
5. Overflødige formuleringer som et livstegn
6. De brænder. De er udødelige

If the Sun & Moon should doubt  
They'd immediately Go out

WILLIAM BLAKE

3

1. Van juntos a la cama como un árbol que está echando hojas
2. El verano polinizado que se levanta del polvo
3. El completo silencio del idioma sobre todo lo que no ocurre
4. Movimientos superfluos como un signo de vida
5. Formulaciones superfluas como un signo de vida
6. Están ardiendo. Son inmortales

In her trembling hands she took  
the new born terror howling

WILLIAM BLAKE

4

1. Jeg kalder jo på dig når jeg tror du går fra mig
2. I de skjulte overgange mellem liv og død
3. Jeg vil ikke lade som om jeg er død. Jeg er bange
4. Jeg accepterer min afmagt fordi jeg benægter den
5. Synger. Ud i det blå
6. Vi overlever kun fordi vi bruger ord

In her trembling hands she took  
the new born terror howling

WILLIAM BLAKE

4

1. Claro que te llamo cuando creo que me dejas
2. En los pasadizos ocultos entre vida y muerte
3. No quiero fingir que estoy muerto. Tengo miedo
4. Acepto mi impotencia porque la niego
5. Canto. Cualquier cosa
6. Sobrevivimos sólo porque usamos palabras

Exuberance is beauty

WILLIAM BLAKE

5

1. De danser i gaderne. De har blomster i munden
2. Dække den tilfældige død med det tilfældige liv
3. Som under høj feber fryd over at man ingenting betyder
4. De snakker med fremmede
5. Sammenligner ikke men skaber deres egen forvandling
6. De ved at der er nok. Mere end nok.

Exuberance is beauty

WILLIAM BLAKE

5

1. Bailan en las calles. Llevan flores en la boca
2. Tapar la muerte ocasional con la vida ocasional
3. Como durante fiebre alta la delicia de no significar nada
4. Hablan con extraños
5. No comparan sino que crean su propia transformación
6. Saben que es suficiente. Más que suficiente.

God made Man happy and Rich, but  
the Subtil made the innocent

Poor

WILLIAM BLAKE

6

1. Alt hvad vi ejer har vi stjålet fra hinanden
2. Som om et menneske ikke var et menneske
3. Verden som befinder sig i mig som det stof vi deler med hinanden
4. Vi deler et måltid
5. Vi deler ligefrem tilværelse
6. Leve som var der en fremtid og et håb



God made Man happy and Rich, but  
the Subtil made the innocent  
Poor  
WILLIAM BLAKE

6

1. Todo lo que poseemos nos lo hemos robado mutuamente
2. Como si una persona no fuese una persona
3. El mundo que se encuentra en mi interior como la materia que compartimos
4. Compartimos una comida
5. Compartimos hasta la existencia
6. Vivir como si hubiese un futuro y una esperanza

I then asked Ezekiel why he eat  
dung & lay so long on his right  
& left side? he answer'd, "the  
desire of raising other men into  
a perception of the infinite"

WILLIAM BLAKE

## 7

1. De går i krig for hinanden I krig mod hinanden
2. Indimellem mens de endnu har overskud nok til at uddele døden så langsomt at den ligner liv søger de at elske hinandens had
3. Det er dig Det er mig Det er vores mellemværende
4. Nøgne som John og Yoko Ono
5. Jesus der fortæller en fantastisk historie Skål!
6. Vi er alle semaforer for hinanden

I then asked Ezekiel why he eat  
dung & lay so long on his right  
& left side? he answer'd, "the  
desire of raising other men into  
a perception of the infinite"

WILLIAM BLAKE

## 7

1. Van a la guerra unos por otros En guerra unos con otros
2. A veces mientras ellos aún tienen suficiente excedente para repartir muerte tan lentamente que parece vida tratan de amar el odio mutuo
3. Eso eres tú Eso soy yo Eso son nuestras discrepancias
4. Desnudos como John y Yoko Ono
5. Por Jesús que cuenta una historia fantástica ¡Salud!
6. Todos somos semáforos unos para otros

... all that has existed in the space of six thousand years,  
permanent & not lost nor vanished, & every little act,  
word, work & wish that has existed, all remaining still

WILLIAM BLAKE

## 8

1. Vi arbejder med på et eller andet
2. En eller anden bryder ind i et hus og bor der så længe som muligt
3. Lykken er den forandring der sker med mig når jeg beskriver verden Den sker med verden
4. Vi lever med i hinanden
5. Vi lever videre i hinanden
6. Relationernes gyldighed fortættes og forskydes

... all that has existed in the space of six thousand years,  
permanent & not lost nor vanished, & every little act,  
word, work & wish that has existed, all remaining still

WILLIAM BLAKE

8

1. Trabajamos juntos en algo
2. Alguien allana una casa y vive allí tanto como le es posible
3. Felicidad es el cambio que me ocurre cuando describo el mundo  
Le ocurre al mundo
4. Participamos uno en otro
5. Seguimos viviendo uno en otro
6. La validez de las relaciones se condensa y cambia

1

Så nu kører den rundt den lykkelige maskine  
Med en mand der er hvid og spiser salt

Hvor skal han hen? Han skal ingen steder hen  
Hans ord og ekskrementer er stjerner

1

Así pues ahora la feliz máquina va dando vueltas  
Con un hombre que es blanco y come sal

¿Adónde va él? No va a ninguna parte  
Sus palabras y excrementos son estrellas

2

Så nu kører den rundt den grusomme fantasi  
Med en mand der plukker fjer af en engel

Hvad skal han gøre? Hvad ellers?  
Han snakker så dejligt med himlen



2

Así pues ahora va dando vueltas la salvaje imaginación  
Con un hombre que está desplumando a un ángel

¿Qué va a hacer? ¿Qué otra cosa?  
Habla tan delicadamente con el cielo

3

Så kører det rundt det fantastiske spektakel  
Med en mand der sætter ild til sig selv

Hvad skal han sige? Er der mere at sige?  
Der er tale om nåde

3

Así pues sigue dando vueltas el fantástico alboroto  
De un hombre que se prende fuego

¿Qué va a decir? ¿Hay algo más que decir?  
Es cuestión de piedad

4

Så kører det rundt det hjul der står stille  
Med en mand der er gået amok

Hvor skal han hen? Han skal vel ingen steder hen  
Hans krop er en gave til jorden

4

Así pues sigue dando vueltas la rueda que está inmóvil  
Con un hombre que ha enloquecido

¿Adónde va? Probablemente no va a ningún sitio  
Su cuerpo es un regalo a la tierra

5

Så nu kører det rundt og man mærker det ikke  
Manden har udtømt sin sæd

Han snakker med alle Han omfavner alle  
Kvinderne føder

5

Así pues ahora sigue dando vueltas y nadie lo nota  
El hombre ha vaciado su semen

Habla con todo el mundo Abraza a todo el mundo  
Las mujeres dan a luz

6

Så kører det rundt og man løber for livet  
Livet må ikke forsvinde

Hvorfor skulle det det?  
Når alle har indhentet alle



6

Así pues sigue dando vueltas mientras corres para salvar tu vida  
La vida no debe desaparecer

¿Por qué iba a desaparecer?

Cuando todos han dado alcance a todos

7

Så kører det rundt det ord der slår til  
Og alle bliver ramt af dets stilhed

7

Así pues sigue dando vueltas la palabra que basta  
Y todos son alcanzados por su silencio

HANDLINGEN

variabiliteter

8

Så kører det rundt og hundene gør

8

Así pues sigue dando vueltas y los perros ladran

## 1

sidst set på skærmen /stop /i Praha /stop /læste op af en  
russisk avis /stop /tekstmaskinen/ stop /der gik kludder i  
tekstmaskinen/ stop /jubel/ stop /hans hovedværker /stop /om  
systemets traumatiske kemi/ stop /15 eksemplarer /stop /den  
naturlige politiske bevidsthed /stop /hos alle /stop /særtryk/ stop /  
obskøne kradserier /stop /på en gammel telefonblok/ stop/blev  
reddet/ stop/bør udgives/ stop/ de porteret/ stop /reklame /stop /  
ritualet bør følges/ stop/ følge utopien /stop /kender ham ikke /  
stop / han må have en funktion /stop /

## 1

visto última vez en la pantalla / stop / en Praga / stop / leía en voz alta  
un periódico ruso / stop / máquina de subtitulado / stop / se estropeó  
la máquina de subtitulado / stop / júbilo / stop / su obra principal /  
stop / sobre química traumática del sistema / stop / 15 ejemplares /  
stop / la conciencia política natural / stop / en todos / stop / separata /  
stop / obscenos garabatos / stop / en un viejo bloc de anotaciones  
telefónicas / stop / fueron rescatados / stop / deben publicarse /  
stop / deportado / stop / publicidad / stop / hay que seguir el ritual /  
stop / seguir la utopía / stop / no lo conozco / stop / él tiene que  
tener una función / stop /

## 2

vær. 319 / stop / får maden bragt op / stop / har skodderne for / stop /  
er bevæbnet / stop / telegrammer / stop / opsnappet / stop / er lyriske /  
stop / handler om hans stofskifte / stop / han elsker en geisha /  
stop / Japan / stop / you know / stop / praler med sin rejsning / stop /  
i Brooklyn / Stop / Evelyn / stop / gift / stop / med en sagører / stop /  
Miller / stop / 27 Commercial Road / stop / føler hans hoved skal  
sprænges / stop / alt for meget luft i tarmene / stop / det er geishaens  
skyld det hele / stop / en kode / stop / lungekræft / stop / men  
betyder den noget for os / stop / andet end æstetisk / stop /



## 2

hab. 319 / stop / nos suben la comida / stop / contraventanas cerradas / stop / está armado / stop / telegramas / stop / interceptados / stop / son líricos / stop / tratan de su metabolismo / stop / él ama a una geisha / stop / Japón / stop / you know / stop / alardea de su erección / stop / en Brooklyn / stop / Evelyn / stop / casada / stop / con un abogado / stop / Miller / stop / 27 Commercial Road / stop / siente como si su cabeza fuese a estallar / stop / demasiados gases en los intestinos / stop / todo es culpa de la geisha / stop / una clave / stop / cáncer de pulmón / stop / pero ¿significa algo para nosotros? / stop / aparte de estéticamente / stop /

## 3

han spiser frokost med Buddha/ stop /åbenbart nye metoder /  
stop /bl.a. har de plantet et træ /stop /er ikke kommet op /stop /  
påstår de sidder i skyggen/ stop /solstik/ stop /brandsår /stop /  
deres frokost er usynlig/ stop /luftknive luftgafler /stop /spiser  
beskrivelsen/ stop /tomhed /stop /nirvana /stop /undgå rygter /  
stop /spis telegrammet /stop /

## 3

él almuerza con Buda / stop / obviamente nueva estrategia / stop /  
entre otras cosas han plantado un árbol / stop / no ha crecido /  
stop / sostienen que están en la sombra / stop / insolación / stop /  
quemaduras / stop / su almuerzo es invisible / stop / cuchillos  
de aire tenedores de aire / stop / se comen la descripción / stop /  
vacío / stop / nirvana / stop / eviten rumores / stop / cómanse el  
telegrama / stop /

## 4

kort over området /stop /træerne afmærket /stop /men ikke  
det træ hvor han sidder /stop /han taler som en ugle /stop /han  
griner /stop /hash/ stop/har talt med ham/ stop/var med da træet  
kom op/ stop/ et billede /stop /besværligt at bevise /stop /han  
siger politiet er en fiktion /stop /you know /stop /

## 4

mapa de la zona / stop / árboles marcados / stop / pero no el árbol  
donde él está sentado / stop / habla como un búho / stop / se ríe /  
stop / marihuana / stop / ha hablado con él / stop / estaba allí cuan-  
do creció el árbol / stop / una foto / stop / difícil aportar pruebas /  
stop / dice que la policía es una ficción / stop / you know / stop /

## 5

fulgte efter dem /stop /i bil /stop /til skoven /stop /til fods ud til  
træet/ stop /afmærkning følger /stop /duel/ stop /referat/ stop /  
den høje /stop/ "spring siger verden" /stop /den mørke /stop /  
"verden står fuldkommen stille" /stop /kuglerne lige gennem  
hjernen/ stop /de liggerder ude /stop /slå efter i Marx/ stop /  
afventer ordrer /stop /

## 5

los han seguido / stop / en coche / stop / hasta el bosque / stop / a pie hasta el árbol / stop / sigue señalización / stop / duelo / stop / informe / stop / el alto / stop / "corre dice el mundo" / stop / el oscuro / stop / "el mundo está completamente inmóvil" / stop / las balas atraviesan el cerebro / stop / yacen ahí fuera / stop / consultar en Marx / stop / esperando órdenes / stop /

## 6

ikke noget videre/ stop/har skygget ham/ stop /sidder mest på  
cafeer /stop /fløjter /stop /hver gang den samme /stop /noderne  
følger /stop /kl.11 / stop /opgav sine morfologiske studier /  
stop /kl.15 / stop /købte en magnet /stop/ leger med den /stop /  
pattebarn /stop /røg det ud af mig/ stop /han hørte det ikke /  
stop /kl.17 / stop /replik/ stop /hej verden /stop /kl.19 / stop /  
han gentog /stop /hej verden /stop /og fløjtede /stop /må finde  
systemet /stop /



## 6

nada de particular / stop / lo hemos seguido / stop / suele estar  
en cafés / stop / silbando / stop / todo el tiempo lo mismo / stop /  
enviamos las notas / stop / 11 de la mañana / stop / abandona sus  
estudios de morfología / stop / 3 de la tarde / stop / compra un  
imán / stop / juguetea con él / stop / niño grande / stop / se me  
escapó / stop / no lo oyó / stop / las 5 de la tarde / stop / réplica /  
stop / hola mundo / stop / 7 de la tarde / stop / repitió / stop / hola  
mundo / stop / y silbó / stop / tengo que descubrir el sistema / stop

## 7

har mødt hende /stop /de taler /stop /og elsker /stop /på en gang /  
stop /en hel fantastisk aktivitet /stop /ikke mere at sige om det /  
stop /

7

se ha encontrado con ella / stop / hablan / stop / y hacen el amor /  
stop / al mismo tiempo / stop / actividad totalmente fantástica /  
stop / nada más que decir al respecto / stop /

8

hej clown/ stop/ det hele er tilgængeligt/ stop/ scenen/ stop/klar /  
stop /har aldrig været så stor /stop /hej /stop /

8

hola clown / stop / la totalidad está accesible / stop / el escenario /  
stop / preparado / stop / nunca ha sido tan grande / stop / adiós /  
stop /

## 1

Inde i den første fabrik er der en anden, inde i den anden er der en tredje, inde i den tredje en fjerde etc. fabrik

Inde i fabrik nr. 3517 står der en mand ved en maskine

I fabrik nr. 1423 står der en mand ved en maskine

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om frihed

For enden af alle de forenede fabrikker står der en mand og tjener penge

1

Dentro de la primera fábrica hay una segunda, dentro de la segunda hay una tercera, dentro de la tercera una cuarta fábrica, etc.

Dentro de la fábrica n.º 3517 hay un hombre junto a una máquina

En la fábrica n.º 1423 hay un hombre junto a una máquina

El hombre n.º 8611 ha estado todo el tiempo desvariando sobre la libertad

Al final de todas las fábricas reunidas hay un hombre ganando dinero

2

Inde i den første barak er der en anden, inde i den anden er der en tredje, inde i den tredje en fjerde etc. barak

Inde i barak nr. 3517 ligger mændene stablet i dynger

I barak nr. 1423 er mændene fuldstændig ens

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om freden

For enden af alle de forenede barakker sidder der en gal general



2

Dentro del primer barracón hay un segundo, dentro del segundo hay un tercero, dentro del tercero un cuarto barracón, etc.

Dentro del barracón n.º 3517 los hombres están amontonados

En el barracón n.º 1423 los hombres son completamente idénticos

El hombre n.º 8611 ha estado todo el tiempo desvariando sobre la paz

Al final de todos los barracones reunidos hay un general loco

## 3

Inde i den første anstalt er der en anden, inde i den anden er der en tredje, inde i den tredje en fjerde etc. anstalt

I anstalt nr. 3517 har man opbevaret alle de definitivt abnorme

I anstalt nr. 1423 individer der har sagt at de abnorme er normale

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om et samfund

For enden af alle de forenede anstalter sidder der et sagkyndigt udvalg

## 3

Dentro de la primera institución hay una segunda, dentro de la segunda hay una tercera, dentro de la tercera una cuarta institución, etc.

En la institución n.º 3517 se meten a todos los definitivamente anormales

En la institución n.º 1423 a las personas que han dicho que todos los anormales son normales

El hombre n.º 8611 se pasa todo el tiempo desvariando sobre una sociedad

Al final de todas las instituciones reunidas hay un comité de expertos

4

Inde i det første parlament er der et andet, inde i det andet er der et tredje, inde i det tredje et fjerde etc. parlament

I parlament nr. 3517 diskuterer man magten

I parlament nr. 1423 diskuterer man magten

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om lidt mere fantasi

For enden af alle de forenede parlamenter sidder der en vellønnet rådgiver

4

Dentro del primer parlamento hay un segundo, dentro del segundo hay un tercero, dentro del tercero un cuarto parlamento, etc.

En el parlamento n.º 3517 se está discutiendo el poder

En el parlamento n.º 1423 se está discutiendo el poder

El hombre n.º 8611 ha estado todo el tiempo desvariando sobre un poco más de fantasía

Al final de todos los parlamentos unidos hay un asesor bien pagado

## 5

Inde i det første kontor er der et andet, inde i det andet er der et tredje, inde i det tredje et fjerde etc. kontor

Inde i kontor nr. 3517 sidder der en rådgiver der rådgiver en administrator

I kontor nr. 1423 sidder der en administrator der administrerer en rådgiver

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om hensyn

For enden af alle de forenede kontorer sidder der en vellønnet skjult observatør

## 5

Dentro de la primera oficina hay una segunda, dentro de la segunda hay una tercera, dentro de la tercera una cuarta oficina, etc.

Dentro de la oficina n.º 3517 hay un asesor que asesora a un administrador

En la oficina n.º 1423 hay un administrador que administra a un asesor

El hombre n.º 8611 ha estado todo el tiempo desvariando sobre la consideración

Al final de todas las oficinas unidas hay un observador oculto bien pagado

## 6

Inde i den første bank er der en anden, inde i den anden er der en tredje, inde i den tredje en fjerde etc. bank

Inde i bank nr. 3517 sidder der en mand og beregner de samlede krigsudgifter

I bank nr. 1423 sidder der en mand og beregner den samlede krigsindtægt

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om retfærdig fordeling

For enden af alle de forenede banker sidder der en klog spekulant



## 6

Dentro del primer banco hay un segundo, dentro del segundo hay un tercero, dentro del tercero un cuarto banco, etc.

Dentro del banco n.º 3517 hay un hombre calculando los gastos totales de la guerra

En el banco n.º 1425 hay un hombre calculando los beneficios totales de la guerra

El hombre n.º 8611 ha estado desvariando sobre un reparto justo

Al final de todos los bancos reunidos hay un sagaz especulador

---

## 7

Inde i den første koncern er der en anden, inde i den anden er der en tredje, inde i den tredje en fjerde etc. koncern

Inde i koncern nr. 3517 sidder der en mand og beregner en arbejders indsats

I koncern nr. 1423 sidder der en mand og beregner en arbejders levetid

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om den enkeltes ret til sit eget liv

For enden af alle de forenede koncerner sidder der et pengedynasti

## 7

Dentro del primer consorcio hay un segundo, dentro del segundo hay un tercero, dentro del tercero un cuarto consorcio, etc.

Dentro del consorcio n.º 3517 hay un hombre calculando el rendimiento de un obrero

En el consorcio n.º 1423 hay un hombre calculando la esperanza de vida de un obrero

El hombre n.º 8611 ha estado todo el tiempo desvariando sobre el derecho del individuo a su propia vida

Al final de todas los consorcios reunidos hay una dinastía financiera

## 8

Inde i det første samfund er der et andet, inde i det andet er der et tredje, inde i det tredje et fjerde etc. samfund

Inde i samfund nr. 3517 sidder der en mand og spekulerer på et samfund

I samfund nr. 1423 sidder der en mand og spekulerer på et samfund

Mand nr. 8611 har hele tiden fablet om lykken

For enden af alle de forenede samfund sidder Mr. \_\_\_\_\_ og smiler:  
I'm very pleased to meet you. You are my very first patient

## 8

Dentro de la primera sociedad hay una segunda, dentro de la segunda hay una tercera, dentro de la tercera una cuarta sociedad, etc.

Dentro de la sociedad n.º 3517 hay un hombre meditando sobre una sociedad

En la sociedad n.º 1423 hay un hombre meditando sobre una sociedad

El hombre n.º 8611 ha estado todo el tiempo delirando sobre la felicidad

Al final de todas las sociedades unidas está Mr.\_\_\_\_\_ sonriendo:  
I'm very pleased to meet you. You are my very first patient

## 1

De stiller op på en række stempler ind og klæder om De  
snakker om vejret Det var ikke så koldt  
Der er koldt på fabrikken Men det regnede lidt  
Og præcis kl. 6 skal de stå på deres pladser  
Det betyder også noget at der ikke er vinduer  
Kulde er jo noget man kan vænne sig til  
Men der er længe til klokken er 3 Mon det regner  
De klæder om og stiller op og stempler ud

1

Se colocan en fila fichan entran y se cambian de ropa  
Hablan del tiempo No hacía tanto frío  
Hace frío en la fábrica Pero llovió un poco  
Y a las 6 en punto tienen que estar en su sitio  
Significa también algo que no haya ventanas  
Claro que el frío es algo a lo que puedes acostumbrarte  
Pero queda mucho tiempo hasta las 3 Quizá llueva  
Se cambian de ropa y se ponen en fila y se van después de fichar

## 2

De har deres private skabe til deres personlige ting  
Penge og nøgler f.eks. Og hvis nogen får breve  
I begyndelsen var der nogen der vendte ryggen til  
Når de tog bukserne af Og nogen der grinede  
I begyndelsen stod sengene også for tæt  
I begyndelsen snakkede de også så højt  
Hvordan det ville føles at skyde et menneske  
Nu læser de alle deres breve for hinanden



## 2

Todos tienen su propio armario para sus objetos personales  
P. ej., dinero y llaves Y por si alguien recibe cartas  
Al principio hubo algunos que daban la espalda  
Cuando se quitaban los pantalones Y algunos que se reían  
Al principio también las camas estaban demasiado juntas  
Al principio también hablaban muy alto  
Cómo se sentiría eso de matar a un ser humano  
Ahora se leen todos en voz alta las cartas unos a otros

## 3

De spænder dem fast til sengene når de er urolige  
Der er ingen der forstår dem  
De der spænder dem fast virker også urolige  
De gør hvad de kan  
Når de er forholdsvis rolige sidder de på gangene  
Måske er der en der fortæller en historie  
F.eks. kan han påstå at vandet de drikker  
Er vin Så ler de allesammen og bliver fantastisk fulde

## 3

Los atan a las camas cuando están intranquilos

No hay nadie que los entienda

Los que los atan también parecen intranquilos

Hacen lo que pueden

Cuando están relativamente tranquilos se sientan en los pasillos

Quizá haya alguien que cuente una historia

P. ej. tal vez puede sostener que el agua que beben

Es vino Entonces todos se echan a reír y se embriagan fantásticamente

## 4

De der er til stede må overvære en lang række taler  
Imens er der nogen der snakker Eller nogen der læser eller sover  
En enkelt gør notater eller mumler for sig selv  
Han skal holde en tale på torsdag  
Hvis bare der kom nogen flere  
De fleste befinder sig uden for salen i møder  
Stemmerne lyder som om det er vigtigt  
Umuligt at høre hvad de siger

## 4

Los que están allí tienen que aguantar una larga serie de discursos  
Entretanto hay algunos que hablan O algunos que leen o duermen  
Sólo uno toma notas o murmura para sí mismo  
Él va a pronunciar un discurso el jueves  
Si al menos viniesen algunos más  
La mayoría de ellos está fuera del salón en reuniones  
A juzgar por las voces parece que es importante  
Imposible oír lo que dicen

## 5

De fleste siger du til hinanden De synes det er praktisk  
Desuden har det givet et behageligt klima  
Og de skal alligevel være sammen det meste af deres liv  
Selvfølgelig er der nogen der helst vil være fri  
Men det er i orden Der skal ikke være tvang  
Når nogen har fødselsdag giver de en omgang  
I februar forsvandt der et vigtigt papir  
De synes det er spændende hvem der har gjort det

## 5

La mayoría se tutea Les parece que es práctico  
Además eso crea un ambiente agradable  
Y ellos van a estar juntos la mayor parte de su vida  
Claro que siempre hay alguno que preferiría estar libre  
Pero eso también está bien No debe haber coacción alguna  
Cuando alguien cumple años lo celebran con una ronda  
En febrero desapareció un papel importante  
Les parece emocionante saber quién se lo ha llevado

## 6

Når der er kunder må de tale mere dæmpet med hinanden  
Så hører man deres fodtrin mere tydeligt  
Det er der nogen der bliver usikre af  
Det er derfor der er gulve af marmor  
Der kommer friske buketter på skranken hver tirsdag  
Men det er noget nyt  
Og selvfølgelig var der en der skulle være vittig  
Rart at se at der er andet end ærlighed til



## 6

Cuando hay clientes tienen que hablar más bajo entre ellos  
Entonces se oyen sus pasos con más claridad  
Es algo que altera a algunos  
Por eso los suelos son de mármol  
Cada martes se colocan flores frescas en el mostrador  
Pero eso es algo nuevo  
Y claro fue alguien que tenía que hacerse el gracioso  
Es agradable ver que hay algo además de la honradez

## 7

De kommer lige ind og kigger til det hele  
De snakker om vejret Det var ikke så koldt  
Der er penge i det meste Men det regnede lidt  
Og præcis kl. 10 skal de være på deres pladser  
Det betyder bare noget for dem selv at de er der  
Penge er jo noget man skal vænne sig til  
Men der er længe til klokken er 3 Mon det regner  
Når de har kigget til det hele går de hjem

## 7

Entran sin rodeos y se ponen a escudriñar todo  
Hablan del tiempo No hace demasiado frío  
Hay dinero en la mayoría de las cosas Pero llovía un poco  
Y a las 10 en punto tienen que estar en sus sitios  
El que estén allí sólo significa algo para ellos mismos  
El dinero es obviamente algo a lo que uno tiene que acostumbrarse  
Pero falta mucho hasta que sean las 3 Tal vez llueva  
Cuando han inspeccionado todo se van a casa

## 8

Det sker at de møder hinanden på gaden  
Eller løber ind i hinanden på et værtshus  
De fleste af dem kender jo hinanden  
Eller ved hvem hinanden er  
Så taler de gerne om de herskende klasser  
Der er mange der mener at de undertrykte  
Elsker at følge de herskendes normer  
Det er meget normalt at diskutere den slags

## 8

A veces ocurre que se encuentran casualmente en la calle  
O se tropiezan en alguna taberna  
La mayoría se conocen  
O saben quiénes son los otros  
Entonces les encanta hablar sobre las clases dominantes  
Hay muchos que dicen que a los oprimidos  
Les encanta seguir las normas de los gobernantes  
Es muy normal discutir de cosas así

## 1

Den første dag fandt de på sandet. Og sandet lagde sig til hvile som de havde tænkt sig i sig selv. Da sandet havde lagt sig, prøvede de om man kunne gå på det. Det kunne man godt. Når de gik, sank de en lille smule i, men ikke så meget at det gjorde noget. Og de så at der blev mærker i sandet. For hvert skridt de tog blev der mærker i sandet. Dem kaldte de fodspor. Nu kunne de lettere se hvor de selv havde gået. Det var godt. Og vinden og regnen havde de ikke fundet på, så sporene blev hvor de var. På den måde var der også andre der kunne følge dem. Hvis der var nogen der skulle få lyst til det. Det ville jo være godt. Så allerede den første dag satte de mange spor i sandet. Hele den første dag gik de bare rundt og satte spor i sandet. Da de havde sat virkelig mange spor i sandet, satte de sig ned for at hvile og for at glæde sig over resultatet af deres anstrengelser. De betragtede den endeløse flade og beskrev den for hinanden. Og da de var færdig med at beskrive den for hinanden og de ikke havde mere at sige til hinanden, hverken om sandet eller om de mange spor de havde sat i den endeløse flade, så de at der manglede noget. Og en af dem sagde: jeg går ud og ind af den ørken som det passer mig

## 1

El primer día inventaron la arena. Y la arena se acomodó a descansar en sí misma tal como ellos habían pensado. Cuando la arena se hubo asentado probaron si se podía andar sobre ella. Se podía. Cuando caminaban se hundían ligeramente pero no tanto como para preocuparse. Y vieron que quedaban marcas en la arena. Cada paso que daban dejaba una marca en la arena. Las llamaron huellas. Ahora podían ver con mayor facilidad por dónde habían andado. Estaba bien. Y ellos no habían inventado aún el viento o la lluvia, así que las huellas permanecían donde estaban. De esa manera podían seguirlas otros. Si alguien tenía ganas de hacerlo. Y eso estaría bien. Así es que ya el primer día dejaron un montón de huellas en la arena. Todo el primer día no hicieron más que dar vueltas paseando y dejando huellas en la arena. Cuando hubieron dejado un montón de huellas en la arena se sentaron a descansar y a disfrutar del resultado de sus esfuerzos. Contemplaban la interminable superficie y se la describían mutuamente. Y cuando terminaban la descripción y ya no tenían más que decirse mutuamente, ni sobre la arena ni sobre las numerosas huellas que habían dejado en la interminable superficie, vieron que faltaba algo. Y uno de ellos dijo: Salgo y entro en este desierto como me apetece.

## 2

Den anden dag fandt de på lyset. Og lyset bredte sig som de havde tænkt sig af sig selv. Da lyset var færdig med at brede sig, og der var lyst overalt, så de at de kunne se sandet. Og straks begyndte de at beskrive hvad de så. Gult og brunt sagde de. Og grønt og blåt og rødt sagde de. Og sort og hvidt sagde de. Og gråt sagde de. Og de sagde det masser af gange. Til sidst fik de virkelig en følelse af at det var det samme de så. Og det var godt. Lidt senere så de at de også kunne se hinanden. Vi kan se hinanden sagde de. Nøjagtig sådan sagde de. Og fordi de havde sagt det nøjagtig sådan, fik de en følelse af at det var det samme de så. Og det var godt. Midt på dagen, da lyset var meget stærkt, opdagede de at lyset var meget stærkt, og de lukkede øjnene og satte sig i sandet for at hvile og for ikke at gå vild. De havde egentlig ikke tænkt sig at lyset skulle blive så stærkt. Det har taget magten fra os sagde de. Og mens de sad der i sandet med lukkede øjne, led de virkelig under varmen fra alt det lys de havde fundet på. Vinden og regnen havde de jo ikke fundet på. Så der var slet ingen kølighed til. Lad os et øjeblik se bort fra det hele, sagde en af dem. Det gjorde de så. Og de fik virkelig en følelse af at det var det samme de så. Jeg kan se lyset for mig sagde de. Det var på den måde de pludselig forstod at de hele tiden havde elsket hinanden.



## 2

El segundo día inventaron la luz. Y la luz se extendió por sí misma, como ellos habían imaginado. Cuando la luz se hubo extendido y había luz por todas partes vieron que podían ver la arena. Y empezaron inmediatamente a describir lo que veían. Amarillo y marrón dijeron. Y verde y azul y rojo, dijeron. Y negro y blanco, dijeron. Y gris, dijeron. Y lo dijeron muchísimas veces. Al fin tuvieron realmente la sensación de que estaban viendo lo mismo. Y eso estaba bien. Un poco más tarde vieron que también se podían ver unos a otros. Podemos vernos, dijeron. Exactamente así, dijeron. Y como lo dijeron exactamente así, tuvieron la sensación de que todos estaban viendo lo mismo. Y eso estaba bien. A mediodía, cuando la luz era muy fuerte, se dieron cuenta de que la luz era muy fuerte, y cerraron los ojos y se sentaron en la arena para descansar y para no extraviarse. En realidad no se habían imaginado que la luz iba a ser tan fuerte. Nos ha arrebatado el poder, dijeron. Y mientras estaban sentados en la arena con los ojos cerrados sufrían de verdad bajo el calor de toda aquella luz que habían inventado. Todavía no habían inventado el viento y la lluvia. Así es que no había frescor alguno. Vamos a dejar de mirar todo esto por un rato, dijo uno de ellos. Así lo hicieron. Y realmente tuvieron la sensación de que era lo mismo lo que veían. Yo puedo ver la luz ante mí, dijeron. Fue de esa manera como comprendieron de repente que todo el tiempo se habían amado mutuamente.

## 3

Den tredje dag fandt de på vandet. Ellers var vandet måske kommet af sig selv. Det ser ud som om det er kommet af sig selv sagde de. Og så prøvede de om man kunne gå på det. Det kunne man ikke. De gik hele tiden igennem. Og da de kom ind på sandet igen, havde de fået våde fødder, og sandet hang i. Så satte de sig ned og børstede sandet af fødderne. I begyndelsen var det svært, fordi sandet var vådt. Efterhånden blev det let, fordi sandet blev tørt. Derfor talte de sammen om både sandet og vandet og deres virkning på hinanden. Og de kom i tanker om at de allerede den første dag havde følt på sandet. Det forsvandt mellem fingrene. Så følte de på vandet. Det forsvandt mellem fingrene. Til sidst følte de også på lyset. Det var som om fingrene forsvandt sagde de. Og de følte at de nu havde fået et bevis på deres kærlighed.

## 3

El tercer día inventaron el agua. De no haberlo hecho el agua quizá hubiese aparecido por sí misma. Parece como si hubiese aparecido por sí misma, dijeron. Y entonces probaron a ver si se podía andar sobre ella. No se podía. Todo el tiempo se hundían. Y cuando entraban en la arena tenían los pies mojados, y la arena se les pegaba. Entonces se sentaban y se quitaban la arena de los pies. Al principio era difícil porque la arena estaba húmeda. Después iba haciéndose más fácil a medida que la arena se secaba. Por eso hablaban sobre la arena y el agua y los efectos que tenían la una en la otra. Y se pusieron a pensar que ya el primer día habían tocado la arena. Desaparecía por entre los dedos. Entonces tocaron el agua. Desaparecía entre los dedos. Finalmente palparon también la luz. Es como si desapareciesen los dedos, dijeron. Y sintieron que ahora tenían la prueba de su amor.

## 4

Den fjerde dag fandt de på græsset. Da græsset var blevet så grønt som de havde tænkt sig, så de at de ikke kunne se sandet. Og alle de spor de havde sat på den endeløse flade var forsvundet. I luften var der fugle, i vandet var der fisk, og når de lagde sig i græsset, kunne de mærke dets bevægelser mod huden. Det var dejligt. Men selv om det var dejligt, var de helt alene i verden. Og selv om nogen skulle få lyst til det, ville de sikkert ikke kunne finde dem. Efter at sporene var forsvundet og den endeløse flade dækket af græs. Så satte de sig op og diskuterede den situation der var opstået. Til sidst blev de enige om at begive sig af sted gennem græsset og se hvad der skete. Der skete ingenting. Hele den fjerde dag gik de gennem græsset, og når græsset blev højt tog de hinanden i hånden for ikke at blive væk for hinanden, men der skete ingenting. De satte ingen spor, græsset lukkede sig bag dem, og de gik væk fra vandet. Og de forstod at der manglede mere end de først havde troet.

## 4

El cuarto día inventaron la hierba. Cuando la hierba se hizo tan verde como ellos habían pensado, vieron que no podían ver la arena. Y todas las huellas que habían dejado en la interminable superficie habían desaparecido. En el aire había pájaros, en el agua había peces y cuando se tumbaban en la hierba podían sentir sus movimientos en la piel. Era delicioso. Pero aunque era delicioso ellos estaban completamente solos en el mundo. Y aunque alguien tuviese ganas de hacerlo, seguro que no podría encontrarlos. Ya que las huellas habían desaparecido y la interminable superficie estaba cubierta de hierba. Entonces se sentaron a discutir la situación que había surgido. Por fin se pusieron de acuerdo en salir de allí cruzando por la hierba y ver lo que ocurría. No ocurrió nada. Todo el cuarto día se lo pasaron caminando por la hierba y cuando la hierba estaba alta se cogían de las manos para no alejarse unos de otros, pero no ocurrió nada. No dejaron huellas, la hierba se cerró tras ellos y se alejaron del agua. Y comprendieron que les faltaba más de lo que en un principio habían creído.

## 5

Den femte dag fandt de på sommervarmen. Da sommervarmen havde nået sit maximum, sådan som de havde tænkt sig, hvilede de helt i sig selv. De vidste ikke hvorfor de havde fundet på sommervarmen. Den var helt overflødig. Midt på dagen var lyset i forvejen så stærkt, at det var stærkere end selv den stærkeste sommervarme. Men måske havde de glemt at de havde fundet på lyset. På samme måde var de begyndt at tørste, efter at de havde fundet på vandet. Og især efter at de var gået væk fra vandet. Hvorfor gør vi hele tiden overflødige og unyttige ting, sagde de. Men straks de havde spurgt forstod de at der var en sand overflod af spørgsmål. Det er denne overflod der er sandheden sagde de. Og hvis nogen skulle få lyst til det, vil de sikkert kunne finde os. De vil jo elske os, fordi det er overflødigt at elske os. På den måde vil de før eller senere finde på os. Og de så at de ikke manglede noget som helst.

## 5

El quinto día inventaron el calor estival. Cuando el calor estival hubo alcanzado su apogeo, tal como pensaron que iba a hacer, descansaron completamente en paz. No sabían por qué habían inventado el calor estival. Era completamente superfluo. En pleno día la luz era ya tan intensa, que era aún más fuerte que todo el calor estival. Pero quizá hubiesen olvidado que habían descubierto la luz. De la misma manera habían empezado a tener sed después de haber descubierto el agua. Y sobre todo después de haberse alejado del agua. Por qué hacemos constantemente cosas tan superfluas e innecesarias, dijeron. Pero tan pronto como lo habían planteado comprendieron que verdaderamente había un exceso de preguntas. Es esta exuberancia lo que constituye la verdad, dijeron. Y si alguien tuviese ganas de hacerlo, seguro que serían capaces de encontrarnos. Seguro que nos amarán, porque es superfluo amarnos. De esa manera ellos nos descubrirán antes o después. Y verán que no les faltaba nada en absoluto.

## 6

Den sjette dag fandt de på papiret. Da papiret var blevet så hvidt som de havde tænkt sig, så de at de hverken kunne se sandet eller lyset eller vandet. Til sidst kunne de heller ikke se græsset. Og sommervarmen var for længst forsvundet. Det var en meget farlig situation. Det var den farligste situation de havde været i til nu. Der var simpelthen papir overalt. Det er helt overflødigt med alt det papir sagde de. Og de betragtede den endeløse flade. Den var hvid. De havde egentlig ikke tænkt sig at den skulle være så hvid. Den har taget magten fra os sagde de. Og så er det ikke andet end papir sagde de. På den måde beskrev de det hele. Gult og brunt skrev de. Og grønt og blå og rødt skrev de. Og sort og hvidt skrev de. Og gråt skrev de. Og de skrev det masser af gange. Til sidst fik de virkelig en følelse af at det var det samme de skrev. Og da de var helt sikre på at det var det samme de skrev, begyndte de at skrive om den første og den anden dag, om sandet og lyset. Og de skrev om den tredje og den fjerde, om vandet og græsset. Og om den femte skrev de, om sommervarmen. Til sidst skrev de om papiret. Og de fik virkelig en følelse af at det var det samme de skrev. Og det var godt.



## 6

El sexto día inventaron el papel. Cuando el papel se hizo tan blanco como habían pensado que iba a ser, vieron que no podían ver la arena o la luz o el agua. Finalmente tampoco podían ver la hierba. Y el calor estival hacía tiempo que había desaparecido. Era una situación muy peligrosa. Era la situación más peligrosa en la que se habían encontrado hasta entonces. Sencillamente había papel por todas partes. Todo este papel es superfluo, dijeron. Y contemplaban la interminable superficie. Era blanca. En realidad no habían pensado que iba a ser tan blanco. Nos ha arrebatado el poder, dijeron. Y no hay más que papel, dijeron. De esa manera describían la totalidad. Amarillo y marrón escribieron. Y verde y azul y rojo escribieron. Y negro y blanco escribieron. Y gris escribieron. Y lo escribieron un montón de veces. Por fin tuvieron realmente la sensación de que estaban escribiendo lo mismo. Y cuando estuvieron seguros de que era lo mismo lo que escribían, se pusieron a escribir sobre el primer día y el segundo, sobre la arena y la luz. Y escribieron sobre el tercero y el cuarto, sobre el agua y la hierba. Y escribieron sobre el quinto, sobre el calor estival. Finalmente escribieron sobre el papel. Y realmente tuvieron la sensación de que era lo mismo lo que escribían. Y eso estaba bien.

## 7

Den syvende dag fandt de på sneen. Og sneen lagde sig til hvile som de havde tænkt sig i sig selv. Da sneen havde lagt sig, prøvede de om man kunne gå på den. Det kunne man godt. Når de gik, sank de en lille smule i, men ikke så meget at det gjorde noget. Og de så at der blev mærker i sneen. For hvert skridt de tog blev der mærker i sneen. Dem kaldte de fodspor. Nu kunne de lettere se hvor de selv havde gået. Det var godt. Og vinden og regnen havde de ikke fundet på, så sporene blev hvor de var. På den måde var der også andre der kunne følge dem. Hvis der var nogen der skulle få lyst til det. Det ville jo være godt. Så allerede den syvende dag satte de mange spor i sneen. Da de havde sat virkelig mange spor i sneen, satte de sig ned for at hvile og for at glæde sig over resultatet af deres anstrengelser. De betragtede den endeløse flade og beskrev den for hinanden. Og da de var færdig med at beskrive den for hinanden og de ikke havde mere at sige til hinanden, hverken om sneen eller om de mange spor de havde sat i den endeløse flade, så de at det hele var dækket af sne. Det hele kommer frem af sig selv, sagde de, når sneen smelter.

## 7

El séptimo día inventaron la nieve. Y la nieve se acomodó a descansar en sí misma, tal como ellos habían pensado. Cuando la nieve se hubo posado, probaron si se podía caminar por ella. Se podía fácilmente. Cuando andaban se hundían un poco, pero no tanto como para que tuviese importancia. Y vieron que quedaban marcas en la nieve. Cada paso que daban dejaba una marca en la nieve. Las llamaron pisadas. Ahora podían ver con más facilidad por dónde habían andado. Eso estaba bien. Y no habían descubierto el viento y la lluvia, así que las huellas se quedaban donde estaban. De esa manera otros podían seguirlos. Si había alguien que tenía ganas de hacerlo. Y eso sería bueno, claro. Así es que ya el séptimo día dejaron muchas huellas en la nieve, se sentaron a descansar y a alegrarse del resultado de sus esfuerzos. Contemplaban la interminable superficie y se la describían mutuamente. Y cuando habían terminado de describírsela mutuamente y no tenían nada más que decirse, ni sobre la nieve ni sobre las numerosas huellas que habían dejado en la interminable superficie, vieron que todo estaba cubierto de nieve. Todo saldrá a la vista por sí solo, decían, cuando se derrita la nieve.

## 8

Den ottende dag fandt de på sengen. Hele den ottende dag hvilede de og elskede hinanden. Det var dejligt. På den måde blev de om-sider overflødige nok.

## 8

El octavo día inventaron la cama. Todo el octavo día estuvieron descansando y haciendo el amor. Fue delicioso. De esa manera se habían hecho finalmente lo bastante superfluos.

## 1

I midten af den grænseløse have  
Er grænserne alligevel til stede  
Og puls og tryk og sænkning alt for lave

Og kroppene tar tilløb til at græde  
Men der er ingen pres på deres tårer  
Og kun i kønnet er der gemt lidt væde

Og kroppene blir lagt på hvide bårer  
Fordi de fabler vildt om alles lykke  
Thi sådan taler kun de rene dårer

(Skelettet følelsen og alt det trygge)

1

En el centro de un jardín ilimitado  
Los límites están sin embargo ya trazados  
Y pulso y tensión y velocidad de sedimentación debilitados

Y los cuerpos se disponen a llorar  
Pero no hay presión alguna detrás de sus lágrimas  
Y sólo en el sexo se ha escondido un poco de humedad

Y en camillas blancas los cuerpos son depositados  
Porque ellos fabulan salvajemente sobre la felicidad de todos  
Porque sólo así hablan los verdaderos perturbados

(El esqueleto los sentimientos y todo lo seguro)

2

Og lægen kører dem det sidste stykke  
Han ser dem onanere på skelettet  
Og hjælper dem til denne enkle lykke

Da de når frem er luften om dem mættet  
Med vand og tårer sæd og slim og skyer  
Og stemningen er helt enormt fortættet

Orgasmen ryster selv normale byer



2

Y el médico los conduce el último trecho  
Los ve masturbarse el esqueleto  
Y los ayuda a conseguir ese sencillo contento

Cuando lo alcanzan el aire a su alrededor está viciado  
Con agua y lágrimas semen y mocos y nubes  
Y el ambiente está enormemente saturado

El orgasmo hace estremecerse incluso a ciudades normales

## 3

Man ser at lægen selv har taget syre  
Og derfor går patienterne i møde  
Forklarer dem den rette procedure

I grunden er vi allesammen døde  
På midten af vor bane gennem livet  
Er livet bare grimt og dumt og øde

Vær derfor ikke bange Det er givet  
Det bedste hvis vi mister perspektivet

## 3

Se ve que el propio médico ha tomado ácido  
Y por eso va a recibir a los pacientes  
Les explica el procedimiento correcto

En el fondo todos estamos muertos  
En mitad del camino de nuestra vida  
La vida es sólo fea y desolada y estúpida  
、

Por tanto no tengas miedo Es obviamente  
Lo mejor si perdemos la perspectiva

## 4

Ja sådan talte han og løfted kniven  
Og skar et stykke af de store syner  
Og lo og råbte kåd og overgiven

Hej hej jeg er et kæmpelyn der lyner  
En stærk elektrisk gnist fra jeres dyner

4

Fue así como habló con el cuchillo levantado  
Luego cortó un trozo de las grandes visiones  
Y se rio y gritó alegre y juguetón

Hola hola yo soy un enorme relámpago que relampaguea  
Una fuerte chispa eléctrica de vuestros edredones

## 5

Omsider kom den første sorg til syne  
Det skete på en gang på hospitalet  
Et snøft som fra en gris med sænket tryne

Og alle følte dette som signalet  
Til angst og frihed kærlighed og smerte  
Og oprørstrangen fyldte personalet

## 5

Por fin la primera pena se hizo visible  
Ocurrió en un vestíbulo del hospital  
Un bufido como de cerdo con el hocico bajo

Y todos percibieron esto como la señal  
Para que miedo y libertad amor y dolor  
Y ganas de rebeldía invadiesen al personal

## 6

Og de løb ud og råbte Se mit hjerte  
Det banker som en sætning under huden  
Jeg vil så gerne elske jeres smerte



6

Y salieron corriendo y gritaron Mirad mi corazón  
Late como una frase debajo de la piel  
Me gustaría tanto amar vuestra aflicción

7

Patienterne stod pressede mod ruden  
Og fulgte deres nye venners færd  
De vidste det var helt umuligt uden

De syges og besattes pres på verden

7

Los pacientes permanecieron pegados al cristal de la ventana  
Siguiendo con la vista los paseos de sus nuevos amigos  
Sabían que era totalmente imposible sin

La presión sobre el mundo de enfermos y poseídos

8

De syge små beskidte mord på verden

8

Los pequeños morbosos sucios asesinatos del mundo

## 1

De kan ikke komme og sige at de ikke kan se mig. Jeg elsker dem nemlig og ønsker kun at de allesammen skal være lykkelige så derfor ved jeg at de godt kan se mig. I går var en særlig slem dag. Da de kom og hentede mig. De sagde at hvis jeg græd havde jeg for lavt blodtryk. Og hvis jeg ikke græd havde jeg for lav puls. Jeg tror ikke de forstod mig. Vi kørte igennem haven. Og jeg prøvede på at forklare dem at jeg ikke behøvede at være spændt fast til båren: Elsker I ikke blomsterne sagde jeg. Jo det gør vi da rigtig nok sagde de. Men jeg tror ikke de forstod mig. En af dem sagde: dette her er virkelig et sandt paradys for den slags mennesker. Det er næsten alt for godt. Vi har virkelig en hel del der får lov til at udfolde et normalt sexliv. De troede vist ikke jeg kunne huske så lange sætninger. Ellers havde de nok ikke sagt det. Men nu kan de i hvert fald ikke komme og sige at de ikke kan se mig. Jeg er jo i paradys. At jeg virkelig er kommet i paradys kan jeg se bare af den enkle ting at der er masser af sand alle vegne. Og den første dag fandt de jo på sandet. Det står i nogen store kasser rundt omkring. De er til at tisse i. I nat listede jeg ud og heftede en lille seddel på en af dem: (Skelettet følelsen og alt det trykke) Men jeg tror ikke de forstod mig. I hvert fald har de spændt mig fast igen. Men jeg må godt skrive. Jeg bryder mig ikke om paradys. Jeg går ud og ind af det paradys som det passer mig.

## 1

Ellos no pueden ir diciéndome que no me ven. El caso es que los amo de verdad y sólo deseo que todos sean felices así es que por eso sé bien que en realidad pueden verme. Ayer fue un día particularmente duro. Cuando vinieron a buscarme y se me llevaron. Dijeron que si yo lloraba tenía la tensión demasiado baja. Y si no lloraba tenía el pulso demasiado bajo. No creo que me entendiesen. Cruzamos el jardín. Y traté de explicarles que yo no necesitaba que me atasen a la camilla: ¿No les gustan las flores?, dije. Claro que nos gustan y mucho, dijeron. Pero sigo creyendo que no me entendieron. Uno de ellos dijo: realmente esto es un verdadero paraíso para ese tipo de personas. Casi es demasiado hermoso. En realidad hay muchos que gozan de permiso para llevar una vida sexual normal. No creían que yo pudiese recordar frases tan largas. De otro modo probablemente no lo habrían dicho. Pero ahora ellos en todo caso no pueden seguir diciendo que no me ven. Yo estoy en el paraíso. Que he llegado de verdad al paraíso puedo verlo por el simple hecho de que hay montones de arena por todas partes. Y el primer día inventaron la arena. Está por todas partes en grandes cajas alrededor. Es para orinar allí. Anoche salí sigilosamente y pugué una pequeña nota en una de ellas: (El esqueleto y los sentimientos y todo lo seguro). Pero no creo que me comprendiesen. En cualquier caso me han vuelto a atar. Pero me dejan escribir. No me importa el paraíso. Entro y salgo de este paraíso como me apetece.

## 2

I dag har jeg bedt om noget mere papir. Som undskyldning brugte jeg at der var noget jeg havde glemt at sige til min kone i går. Eller hvis jeg er en kvinde, der var noget jeg havde glemt at sige til min mand. Jeg vil bare fortælle dig at paradiset er en grænseløs have, men du skal ikke være bange for at komme herind og for at gå vild og alt det der for grænserne er alligevel til stede og du kan sagtens se når du er kommet til dem for de har virkelig fundet på lyset og der er lyst overalt. Der er en der hele tiden kigger over skulderen mens jeg skriver det her. Og nu spørger han om det er en kode. Det er derfor jeg svarer ham ved at spørge: Hvorfor står du hele tiden og onanerer direkte på skelettet? men jeg tror ikke han forstod mig. Det blev kaldt en episode og lyset har været afbrudt i lang tid. Det betød jo bare at jeg elskede ham. Den slags kan det sommetider være nødvendigt at sige i en kode. Ellers bliver folk forskrækkede. Da lyset kom tilbage så jeg at han stod der endnu. Vi kan se hinanden sagde jeg. Det sagde jeg fordi jeg nødig ville have at han skulle tro jeg havde ment noget ondskabsfuldt med det jeg sagde før. Men han græder aldrig. Så jeg tror ikke han forstod mig.



## 2

Hoy he pedido algo más de papel. Utilicé como excusa que ayer había olvidado decirle algo a mi esposa. O si soy mujer, que había olvidado decirle algo a mi marido. Sólo quiero decirte que el paraíso es un jardín sin límites, pero tú no tienes que tener miedo para entrar y perderte y todo eso porque las fronteras siguen estando en su sitio y tú puedes ver fácilmente en efecto cuando llegas hasta ellas porque inventaron la luz y hay luz por todas partes. Hay alguien detrás de mí mirando por encima de mi hombro mientras escribo esto. Y ahora me pregunta si es una clave. Por eso le contesto preguntándole: ¿Por qué estás ahí todo el tiempo masturbándote directamente el esqueleto?, pero no creo que me comprendiera. Lo consideraron un incidente y cortaron la luz un largo tiempo. Eso significaba simplemente que yo lo amaba. A veces hay que expresar encriptadas cosas como éstas. De otro modo la gente se asusta. Cuando se encendió la luz vi que él aún seguía allí. Podemos vernos mutuamente, dije. Lo dije sólo porque no quería que pensase que lo que yo había dicho antes lo había dicho con intención malvada. Pero él nunca llora. Así es que no creo que me comprendiese.

## 3

Nu har jeg prøvet på at koncentrere mig om min opgave at forklare hvorfor vi er lykkelige og hvorfor vi elsker hinanden. Det kan ikke lade sig gøre uden smerte. Men vi kan godt tage hensyn til hinandens smerte, og selv om vi ikke kan gøre noget lige i øjeblikket kan vi altid gøre det godt igen senere når vi får tid. Der er ingen vi ikke kan gøre noget for selv om det er umuligt. Senere sagde lægen at han selv var sindssyg. Men jeg forstod straks at det bare var for at få mig til at identificere mig med ham. Det kan jeg ikke. For det første fordi jeg ikke er sindssyg. Jeg vil bare have at mennesker skal forstå at de elsker hinanden. For det andet fordi han ikke mener det alvorligt. Så vil jeg heller ikke lege med ham. Derfor sagde jeg til ham: De er slet ikke sindssyg, De er død. Men han fortsatte bare med det han var begyndt på og sagde: I grunden er vi allesammen døde. Jeg kunne godt se hvor han ville hen. Han ville have at vi skulle gå igennem hele processen sammen og miste perspektivet i fællesskab. Men det er også et politisk spørgsmål. Og selv om han prøvede på at spille sin rolle godt og talte om vand og sæd og slim og skyer og sagde at det var ham der havde fundet på vandet, vidste jeg godt at han aldrig kunne blive sindssyg. Han tror nemlig det er muligt at gøre noget for nogen. Men det var ikke det jeg sagde. Jeg sagde: Der er ingen vi ikke kan gøre noget for selv om det er umuligt.

## 3

Ahora he estado intentando concentrarme en mi tarea de explicar por qué somos felices y por qué nos amamos mutuamente. No se puede hacer sin dolor. Pero nosotros bien podemos tomar en consideración los dolores mutuos, y aunque de momento no podamos hacer nada bien podríamos hacerlo más adelante cuando tengamos tiempo. No hay nadie por el que no podamos hacer algo aunque sea imposible. Más tarde el médico dijo que él mismo estaba loco. Pero yo comprendí inmediatamente que sólo lo decía para que me identificase con él. No puedo. En primer lugar porque no estoy loco. Yo sólo quiero que la gente comprenda que se aman unos a otros. En segundo lugar porque él no lo cree en serio. Así que no quiero entrar en su juego. Por eso le dije: En el fondo usted no está loco, está muerto. Pero él siguió tal como había empezado y dijo: En el fondo estamos todos muertos. Yo pude ver adónde quería llegar. Quería que fuésemos juntos todo el proceso y perdiésemos la perspectiva en común. Pero también es una cuestión política. Y aunque él intentaba interpretar bien su papel y hablaba de agua y semen y nubes y mocos y decía que él era quien había inventado el agua, yo sabía perfectamente bien que nunca se volvería loco. Porque él piensa que se puede hacer algo por alguien. Pero no fue eso lo que dije. Dije: No hay nadie por el que no podamos hacer algo aunque sea imposible.

## 4

I dag har der været visse vanskeligheder. Som du ved har de jo fundet på græsset. I dag var der nogen der havde tisset i græsset, og så bliver græsset bare for højt, græsset må nemlig kun nå en vis højde. Det er derfor vi skal tisse i sandet, i de dertil indrettede sandkasser. Men det er også et politisk spørgsmål. Græsset må nemlig ikke blive så højt at det lukker sig bag dem, så man ikke kan se forskel på folk. Jeg længes efter at komme ud herfra fordi der hele tiden sker så mange ting der afleder min opmærksomhed. F.eks. i dag da vi stod og redte vores senge, da kom en af lægerne farende ind med en kniv i hånden. Hej hej jeg er et lyn råbte han og skar alle vores dyner i stykker. Så satte han sig ned i en krog og lo og råbte og han var helt kåd og overgiven, næsten som en ung pige. Men jeg tror ikke der var nogen af os der troede på ham. Det var sikkert noget de havde sat i scene for at vi ikke skulle blive for aggressive på grund af det der forbud med græsset.

## 4

Hoy han surgido algunas dificultades. Como tú sabes han inventado la hierba. Hoy alguien orinó en la hierba y entonces la hierba creció demasiado alta, en realidad sólo se permite que la hierba llegue a cierta altura. Es por eso por lo que debemos hacer pipí en la arena, en los areneros que han instalado para ello. Pero es también una cuestión política. La hierba no puede crecer tan alto que se cierre tras ellos, de manera que no se pueda ver la diferencia entre las personas. Ansío salir de aquí porque están pasando todo el tiempo cosas que distraen mi atención. P. ej. hoy cuando estábamos haciéndonos la cama entró uno de los médicos corriendo con un cuchillo en la mano. Hola hola soy un relámpago, gritó, y destrozó nuestros edredones a cuchilladas. Entonces se sentó en un rincón y se echó a reír y a gritar que se sentía alegre y juguetón, casi como una jovencita. Pero no creo que ninguno de nosotros lo creyésemos. Seguro que fue algo que ellos habían puesto en escena para que nosotros no nos mostrásemos demasiado agresivos a causa de la prohibición de pisar la hierba.

## 5

Jeg bliver nødt til at bede dig om at komme med mit papir på at vi elsker hinanden. Du skal ikke være ked af det, du ved jo at jeg elsker dig alligevel. Men de skal bruge det i en test. Der er en af de andre der har været igennem en test i dag. De er en gris, sagde de til ham, vil de være så venlig at sænke trynen og snøfte. De har jo ret, det er vidunderligt at vi hele tiden gør overflødige og unyttige ting, men jeg tror bare ikke de mente det sådan. Det var ude på gangen og der var masser af underordnet personale og manden gjorde det virkelig. Men bagefter kunne vi allesammen se hvordan sorgen kom til syne i hans øjne. Jeg svarer ikke for hvad der vil ske hvis personalet og patienterne en dag finder sammen og formulerer den oprørstrang der fyldte os. Kærligheden er stærk. Og dette snøft var virkelig et signal. Jeg ved at det måske kan forlænge mit ophold men jeg kunne ikke lade være med at true den vagthavende læge. Men han smilede bare og lod som om han levede i sin egen verden og sagde: På midten af vor bane gennem livet er livet bare grimt og dumt og øde. Han vil stadigvæk ikke tro på at jeg har gennemskuet ham. Jeg ved jo godt han ikke er sindssyg, han er bare litterær. Det sagde jeg også til ham. Men han rystede bare på hovedet og skrev det op og i parentes skrev han: tilstanden forværret på grund af sommervarmen.

## 5

Voy a tener que pedirte que me traigas mi papel donde está escrito que nos amamos. No te sientas mal, ya sabes que te amo pase lo que pase. Pero van a utilizarlo en un test. A uno de los otros le han hecho hoy un test. Usted es un cerdo, le dijeron, quiere tener la amabilidad de bajar el hocico y bufar. Tienen razón, es maravilloso que nosotros estemos haciendo todo el tiempo cosas superfluas e inútiles, pero no creo en absoluto que ellos quisieran decir una cosa así. Estaban fuera en el vestíbulo y había un montón de empleados y el hombre lo hizo de verdad. Pero después todos pudimos ver cómo la pena llenó sus ojos. Yo no respondo de lo que pueda pasar si un día el personal y los pacientes se ponen de acuerdo y formulan el anhelo de rebeldía que nos llenaba. El amor es fuerte. Y este bufido fue realmente una señal. Yo sé que quizá pueden prorrogar mi estancia pero no pude dejar de amenazar al médico de guardia. Pero él sólo sonrió e hizo como si viviese en su mundo y dijo: En mitad del camino de nuestra vida la vida es sólo fea y estúpida y solitaria. Sigue sin creer que yo lo he calado. Sé muy bien que no está loco, él es simplemente literario. También le dije eso. Pero él simplemente sacudió la cabeza y tomó nota y entre paréntesis escribió: el estado del paciente empeoró debido al calor estival.

## 6

I dag har jeg bedt om at få lov til at være i fred. Jeg var bange for at blive sindssyg så jeg skulle glemme min opgave. Jeg bad også om noget mere papir, men de lod først som om de ikke forstod mig, men så lod jeg som om jeg var sindssyg og jeg løb hele tiden rundt og råbte Se mit hjerte Det banker som en sætning under huden Og da der var en rengøringskone der sagde at det lød meget smukt det jeg sagde, blev de bange og gav mig en masse papir. De vil selvfølgelig aldrig indrømme at de blev bange. De vil bare glæde sig over at de kan få noget mere materiale som de kan arkivere og bruge imod mig. Jeg kunne godt kvæle dem for at komme ud herfra. Jeg ville gøre det godt igen senere. Der er ingen man ikke kan gøre noget for, selv om det er umuligt. Nu har jeg i hvert fald en masse papir. Jeg er virkelig taknemmelig for at de fandt på papiret. Jeg ved godt at agitation er forbudt. Det er derfor jeg skriver det så smukt. Men jeg har tillid til at de forstår det. Jeg vil så gerne elske jeres smerte skriver jeg. Jeg har skrevet det på masser af ark og i al hemmelighed delt dem ud til både personale og patienter. Så nu må vi se hvad der sker.



## 6

Hoy he pedido permiso para que me dejen en paz. Tenía miedo de enloquecer de manera que fuese a olvidar mi tarea. También pedí algo más de papel, pero al principio pareció como si no me comprendiesen, y entonces hice como si hubiera enloquecido y me puse a dar vueltas y a gritar. Miren mi corazón Late como una frase bajo la piel. Y cuando una señora de la limpieza dijo que lo que yo estaba diciendo sonaba muy hermoso, ellos tuvieron miedo y me proporcionaron un montón de papel. Evidentemente ellos no admitirán nunca que tuvieron miedo. Seguro que sólo piensan en que van a conseguir más material que pueden archivar y utilizar contra mí. Podría estrangularlos para escaparme de aquí. No hay nadie por el que no se pueda hacer algo, aunque sea imposible. En todo caso ahora tengo un montón de papel. Estoy verdaderamente agradecida de que inventasen el papel. Sé que aquí está prohibida la agitación. Por eso estoy escribiendo tan bellamente. Pero confío en que lo comprendan. Desearía tanto amar vuestro dolor, escribo. Lo he escrito en montones de hojas de papel y se lo he pasado clandestinamente a los pacientes y al personal, a ambos. Así es que ahora veremos qué pasa.

## 7

I dag blev alle vi patienter enige om at sige at det var snevejr. Vi stillede os allesammen hen til vinduerne og pressede ansigterne mod ruden og jublede over sneen og beskrev den og drømte om hvor vidunderligt det ville være at lege med den. Imens skinnede solen og lægerne blev forvirrede over vores enighed og vidste ikke om de skulle lade som om de var sindssyge og sige at det var snevejr eller de skulle lade som om de var sindssyge og sige at det ikke var snevejr. Imens så vi at personalet sprang ud i haven og løb rundt og lod som om den var fuld af sne. Jeg ved ikke om det var vores agitation der havde hjulpet eller de bare benyttede sig af den almindelige forvirring til at holde lidt fri og gå ud og pjanke og nyde solen. Det er nu også lige meget. For pressen kom til stede og tog billeder af personalet der løb rundt og kastede med snebolde og kælkede og lavede snemænd og rullede hinanden i sneen. I aviserne stod der at hele personalet var blevet grebet af sindssyge. De havde blomster i håret og jord og græs over det hele. Det er den slags der lægger pres på verden. Og en enkelt af dem lo lige ind i fjernsynskameraet og råbte Jeg vil så gerne elske jeres smerte. Selv om vi måske vender tilbage til normale tilstande i morgen tror jeg ikke der er nogen af dem der glemmer det.

## 7

Hoy todos los pacientes nos hemos puesto de acuerdo para decir que nevaba. Nos colocamos todos junto a las ventanas pegando las caras contra los cristales y regocijándonos con la nieve y la describíamos y soñábamos con lo maravilloso que sería ponernos a jugar con ella. Entretanto el sol resplandecía y los médicos estaban confusos sobre nuestro acuerdo y no sabían si debían actuar como si estuvieran locos y decir que nevaba o actuar como si estuvieran locos y decir que no nevaba. Mientras tanto vimos que el personal salía al jardín y allí se ponía a dar vueltas corriendo y hacía como si todo estuviese lleno de nieve. No sé si fue nuestra agitación lo que había ayudado o si ellos estaban aprovechando la confusión general para tomarse un descanso y salir y retozar y gozar del sol. Pero ahora eso no tiene importancia. Porque la prensa llegó a nuestro lugar y fotografió al personal que corría por todas partes tirando bolas de nieve y patinaban y hacían muñecos de nieve y se revolcaban unos con otros en la nieve. En los periódicos escribían que todo el personal se había vuelto loco. Llevaban flores en el pelo y tierra y hierba por todas partes. Es una de esas cosas que ejercen presión sobre el mundo. Y uno de ellos rio directamente a la cámara de televisión y gritó Me gustaría tanto amar vuestro dolor. Aunque las cosas quizá vuelvan a la normalidad mañana no creo que ninguno de ellos lo olvide.

## 8

I dag har jeg ligget på sengen hele dagen. Du ved jo at de har fundet på sengen. Og i dag har de spændt os allesammen fast. Det er tydeligt at de vil straffe os for det i går. Nu ved jeg at du straks vil mumle noget om alle de syge små beskidte mord på verden og begynde at lægge planer for en hurtig magtovertagelse. Men jeg vil bede dig om at tage det roligt. Vi har det godt, og de kan ikke blive ved med at holde til at have os liggende sådan. For vi hviler bare og elsker hinanden. Og selv om vi ikke kan røre ved hinanden er det dejligt.

## 8

Hoy he estado en la cama todo el día. Ya sabes que ellos han inventado la cama. Y hoy nos han atado a todos en ellas. Está claro que nos quieren castigar por lo de ayer. Ya sé que ahora inmediatamente vas a murmurar algo sobre todos esos pequeños enfermizos y sucios asesinatos del mundo y te has puesto a hacer planes para una rápida toma del poder. Pero yo te pido que te lo tomes con calma. Estamos bien y no pueden tenernos tumbados mucho tiempo así. Porque nosotros sólo estamos descansando y haciendo el amor unos con otros. Y aunque no podemos tocarnos es delicioso.

Wir brauchen nicht erst lange  
nachzuforschen, eine leichte  
Vergleichung, nur wenige Züge im  
Sande sind genug, um uns zu ver-  
ständigen. So ist uns alles eine  
grosse Schrift...

NOVALIS

1

En lang række af kroppens funktioner vil være særdeles velegnede til at vises frem. Dette gælder først og fremmest kirtel- og tarmfunktionerne, men også kønsdelenes bevægelser når de er overladt til sig selv. Med det blotte øje vil man desuden kunne iagttage hvordan den nøgne overflade bevæger sig alene på grund af det underliggende hjertes mekaniske arbejde. Men vi kan gå videre, og mens vi stadigvæk ligger udstrakt i sandet kan vi i tankerne gennemgå skelettet: kranium ryghvirvler bækkenparti plus alle de vedhængende knogler. Men uden at miste følelsen. For øvrigt er det værd at lægge mærke til at man hele tiden kan føle sig tryk netop fordi man lige så godt kunne have ligget alle mulige andre steder. Senere kan vi rykke nærmere til hinanden og begynde den egentlige berøring.

Wir brauchen nicht erst lange  
nachzuforschen, eine leichte  
Vergleichung, nur wenige Züge im  
Sande sind genug, um uns zu ver-  
ständigen. So ist uns alles eine  
grosse Schrift...

NOVALIS

1

Una larga serie de las funciones corporales se muestran particularmente adecuadas para ser exhibidas. Esto es válido sobre todo para las funciones glandulares e intestinales, pero también para los movimientos de los órganos sexuales cuando éstos se dejan a sí mismos. Además se va a poder observar a simple vista cómo la superficie desnuda sólo se mueve debido al trabajo mecánico del corazón subyacente. Pero podemos ir más lejos y mientras aún seguimos tumbados en la arena podemos repasar en nuestra mente el esqueleto: cráneo columna vertebral zona de la pelvis además de todas las vértebras conexas. Pero sin dejarnos los sentimientos. Además merece la pena darse cuenta de que uno puede sentirse seguro todo el tiempo simplemente porque de la misma manera podía haber estado en cualquier otra parte. Después podemos acercarnos uno a otro y empezar a tocarnos de verdad.

Die Sprache ist Delphi

NOVALIS

## 2

Under den egentlige berøring er det vigtigt at man frit formulerer sine indtryk. Man må blot huske på at tårer suk og skrig latter og nynnen hører med til formuleringen, og at den kode der bruges til tider kan være stærkt afhængig af de implicerede kroppers sproglige fysiologi. Under kulminationen af selve kønsakten kan der opstå et kort øjeblik der hverken kan beskrives i positive eller negative vendinger. Jeg har hørt folk der blev forskrækkede sige at det var som om deres tæer havde overtaget formuleringsevnen mens de selv var borte. Det er lidt kluntet udtrykt, men det viser bare at der ikke er nogen grund til at være bange, det er jo alligevel det man har ligget og ventet på masser af gange når man var alene.



Die Sprache ist Delphi

NOVALIS

## 2

Durante el contacto físico real es importante formular libremente sus propias impresiones. A uno le basta recordar que lágrimas suspiros gritos risas y canturreo son parte integrante de la formulación y que la clave que se usa puede de vez en cuando depender fuertemente de la fisiología idiomática de los cuerpos implicados. Durante el momento álgido del coito puede manifestarse un breve instante que no sea descriptible ni en términos positivos ni negativos. He oído decir a personas que tuvieron miedo que era como si los dedos de sus pies se hubieran apoderado de la facultad de formulación mientras ellos mismos habían desaparecido. Tal vez esté expresado torpemente, pero eso sólo muestra que no hay ningún motivo para tener miedo, después de todo es lo que uno ha estado esperando muchísimas veces cuando estaba solo.

Jede Krankheit ist ein  
musikalisches Problem  
NOVALIS

## 3

Alligevel vil de fleste blive ved med at være bange. Dette kan kun siges at være naturligt, så meget mere som angst er en oplevelse, ikke en neurose. Derfor må det også tilrådes demonstranterne, når de går ud på torve og gader og spiller disse forløb igennem, at de ikke lægger skjul på noget. I den første tid vil deres nøgenhed selvfølgelig vække opsigt, men i virkeligheden er det deres angst og glæde folk er kommet for at se. Og det er netop vigtigt at folk får lejlighed til at opleve noget de kender. Desuden er det jo et politisk spørgsmål. Folk må lære at opleve politik som noget naturligt: Der er ingen vi ikke kan gøre noget for selv om det er umuligt.

Jede Krankheit ist ein  
musikalisches Problem  
NOVALIS

## 3

Sin embargo, la mayoría seguirá teniendo miedo. Sólo se puede decir que esto es natural, con mucha más razón si pensamos que el miedo es una vivencia, no una neurosis. Por eso también se puede aconsejar a los manifestantes cuando salen por las calles y plazas y expresan estos sucesos, que no oculten nada. Al principio su desnudez evidentemente llamará la atención, pero en realidad lo que la gente ha ido a ver es su miedo y alegría. Y es importante que la gente tenga la oportunidad de experimentar algo que conoce. Además este es un asunto político. La gente tiene que aprender a vivir la política como algo natural: No hay nadie por el que no podamos hacer algo aunque sea imposible.

Sich nach den Dingen oder die  
Dinge nach sich richten — its  
Eins

NOVALIS

4

Selvfølgelig kan der opstå visse vanskeligheder. Mange steder vil det være forbudt at betræde græsset, og enkelte steder vil græsset være så højt at ingen kan se hvad der foregår. De fleste steder vil der slet ikke være noget græs, således at underlaget må betegnes som hårdt og uegnet, asfalt f.eks. og brosten, fliser og trapper. Det tilrådes derfor demonstranterne selv at medbringe underlag. Skulle der vise sig yderligere vanskeligheder, som f.eks. forbud mod at brede underlaget ud, vil de fleste sikkert kunne gennemføre deres forehavende uden underlag eller evt. stående. Skulle der endvidere opstå forbud mod selve processen som sådan, vil man sikkert forstå at indrette sig. I det lange løb vil det selvfølgelig lykkes. Der er ingen grund til panik, ingen grund til aggressivitet på grund af et forbud.

Sich nach den Dingen oder die  
Dinge nach sich richten — its  
Eins

NOVALIS

4

Claro que pueden surgir algunas dificultades. En muchos sitios va a estar prohibido pisar la hierba y en algunos sitios la hierba puede estar tan alta que oculte lo que está pasando. En la mayoría de los lugares ni siquiera habrá hierba, así pues esa superficie tendrá que ser considerada como dura e inadecuada, asfalto, por ejemplo y cantos rodados, adoquines y escaleras. Por eso se aconseja a los manifestantes llevar consigo su propia esterilla. Si surgiesen dificultades adicionales por ejemplo que se les prohíba extender la esterilla, la mayoría sería capaz, sin duda, de llevar adelante sus proyectos sin esterillas, tal vez permaneciendo de pie. Si además se proclamase una prohibición contra el proceso como tal, seguro que sabrán adecuarse a ello. A la larga, evidentemente, tendrán éxito. No hay motivo de pánico, no hay motivo para la agresividad como respuesta a una prohibición.

Menschheit ist eine  
humoristische Rolle  
NOVALIS

## 5

Hvis enkelte demonstranter kommer ud for en arrestation, vil det måske –men jeg siger udtrykkelig måske– gavne deres sag, hvis de straks beder om at måtte få udleveret noget tøj, evt. deres eget. Og hvis den enkelte arresterede kommer ud for udtalelser som f.eks. De er en gris, vil det sikkert gavne hans sag, hvis han nøjes med at nikke bekræftende. Til sin tid når sagen bliver refereret i aviserne vil den i hvert fald hos nogen fremkalde en stærk sympati for mennesker. Hvis han derimod kommer ud for en udtalelse som f.eks. Og De er et menneske, kan man ikke uden videre svare for hvad der sker, især ikke hvis avislæserne og demonstranten finder sammen og formulerer den oprørstrang der fylder dem. De nærer efter alt at dømme en stærk sympati for livet som sådan.

Menschheit ist eine  
humoristische Rolle  
NOVALIS

## 5

Si algunos manifestantes son objeto de una detención podría — su-  
brayo expresamente podría — ser beneficioso para su causa si ellos  
inmediatamente piden que les den algunas ropas, eventualmente  
las suyas. Y si alguno de los detenidos se enfrenta a expresiones  
como por ejemplo Eres un cerdo, es seguro que favorecerá su cau-  
sa si se contenta con asentir con la cabeza. A su debido tiempo  
cuando el asunto sea comentado en la prensa en todo caso desper-  
tará en algunas personas una fuerte simpatía por el ser humano.  
Si, por otro lado, se encuentra con una afirmación como p. ej. ¿Y  
tú dices que eres un ser humano?, nadie puede sin más responder  
de lo que pueda ocurrir, sobre todo no si los lectores de periódico  
y los manifestantes se juntan y formulan las ganas de rebeldía que  
los embargan. Por lo visto abrigan una fuerte simpatía por la vida  
como tal.

Bosheit ist nichts als eine  
Gemütskrankheit die in  
der Vernunft ihren Sitz  
hat und daher so hart-  
näckig und nur durch ein  
Wunder zu heilen ist

NOVALIS

6

I denne forbindelse er det interessant at lægge mærke til, at enhver handling der udføres inden for rimelighedens grænser i virkeligheden er urimelig, fordi den ender blindt og automatisk bliver ordnet i mindelighed. Mens den helt urimelige handling i virkeligheden er rimelig, fordi den ender i et syn og automatisk bringer uorden i alle vore minder (in all our minds). Når en demonstrant derfor sidder i sin celle, og får at vide at han sidder der for at blive bragt til fornuft, må det tilrådes samme demonstrant at bede om en masse papir. Når han derpå begynder at skrive må han søge sine udtryk med omhu, så det han skriver bliver ovenud besynderligt og smukt. Hvis dette lykkes og det skrevne censureres, vil han straks blive løsladt. De til enhver tid vagthavende har nemlig ordre til så vidt det er dem muligt, at opfatte alt hvad der er besynderligt og smukt som fornuftigt når bare det er skrevet på en masse papir. De er jo ikke onde. De kan bare ikke se at der er noget at undre sig over.



Bosheit ist nichts als eine  
Gemütskrankheit die in  
der Vernunft ihren Sitz  
hat und daher so hart-  
näckig und nur durch ein  
Wunder zu heilen ist

NOVALIS

6

En este contexto es interesante fijarse en que cada acción que se lleva a cabo dentro de los límites de la razón es en realidad irrazonable, porque termina en una vía muerta y automáticamente se arregla a las buenas. Mientras la acción completamente irrazonable es en realidad razonable, porque termina en una visión y automáticamente lleva desorden en todos nuestros recuerdos (in all our minds). Por eso cuando un manifestante está en su celda y se entera de que está allí para que recupere la razón hay que aconsejarle a dicho manifestante que pida un montón de papel. Cuando después se pone a escribir tiene que elegir sus palabras con esmero para que lo que escriba sea sumamente extraño y hermoso. Si lo consigue y los escritos son censurados, inmediatamente será puesto en libertad. Porque los guardianes en todos los turnos tienen orden de hacerlo en cuanto sea posible entender como razonable todo lo extraño y hermoso, siempre que esté escrito en una gran cantidad de papel. No son malos. Ellos simplemente no ven que hay algo por lo que maravillarse.

Gemeinschaftlicher Wahnsinn hört  
auf, Wahnsinn zu sein und wird  
Magie, Wahnsinn nach Regeln und  
mit vollem Bewusstsein

NOVALIS

7

I begyndelsen vil der let hos den enkelte demonstrant kunne spores en tendens til bare at lade som om han er vanvittig. Alene det at han er nøgen vil få ham til at søge skjul i vanviddet som norm. Men så snart han kommer i berøring med de andre demonstranter og de ruller hinanden i sneen eller følelsen og rejser sig og parres og danser og frit formulerer deres indtryk — blomster i håret og jord og græs over det hele— vil han forstå at det er et eller andet vanvid der lader som om den enkelte er til. Det er denne forståelse han nødvendigvis må disciplinere. For hele tiden at holde bevægelsen blød, må den enkelte være hård mod sig selv. Vanvid er evnen til at gøre det umulige. Magi er viljen til det.

Gemeinschaftlicher Wahnsinn hört  
auf, Wahnsinn zu sein und wird  
Magie, Wahnsinn nach Regeln und  
mit vollem Bewusstsein

NOVALIS

7

Al principio podrá rastrearse fácilmente en el manifestante individual una tendencia a sólo dar la impresión de estar loco. El mero hecho de estar desnudo lo impulsará a buscar protección en la locura como norma. Pero tan pronto como entre en contacto con los otros manifestantes y se revuelquen en la nieve o en sentimientos y se levanten y se apareen y bailen y formulen libremente sus impresiones —flores en el pelo y tierra y hierba por todas partes— él comprenderá que hay una especie de locura que da a entender como si existiese el individuo. Es esta comprensión la que él necesariamente tiene que disciplinar. Para mantener todo el tiempo el movimiento blando, el individuo tiene que ser duro consigo mismo. La locura es la capacidad de hacer lo imposible. La magia es la voluntad de hacerlo.

Ich bin Du

NOVALIS

## 8

Som sagt er det ligegyldigt hvor man befinder sig. Blot må man sørge for bevidst at styre direkte ind i det umulige. Undervejs må man selvfølgelig holde balancen. Men kun på betingelse af at balancen gøres usikker. Stadig mere usikker.

Ich bin Du

NOVALIS

## 8

Como ya hemos dicho es indiferente dónde se encuentre uno. Basta con que se preocupe conscientemente de dirigirse directamente a lo imposible. En el camino uno evidentemente tiene que mantener el equilibrio. Pero sólo a condición de que el equilibrio se haga incierto. Cada vez más incierto.

## 1

Efter den første morgen søger jeg  
læbernes rå formulering

Atter og atter kysser jeg mindet om  
ræk mig! ræk mig! Saltet og den hvi-  
de bevidsthed i endeløs skrift

Hvad du gav mine tanker, er ord og  
exkrementer, en krop med en stjernes  
funktioner

Hvad du gav mig er lutter morgen

Min lidenskab: at gå videre

1

Después de la primera mañana busco  
la cruda formulación de los labios

Una y otra vez beso el recuerdo de  
¡pásame! ¡acércame! La sal y la blan-  
ca conciencia en escritura interminable

Lo que le diste a mis pensamientos son palabras y  
excrementos, un cuerpo con las funciones  
de una estrella

Lo que me diste a mí es pura mañana

Mi pasión: seguir adelante

## 2

Efter den anden morgen søger jeg  
læbernes rablende lykke

Atter og atter formulerer jeg vinden så  
den snakker så dejligt med himlen og en  
engel blir grusom iblandt os

Hvad du gav mine tanker, er kønsak-  
tens blindhed, en trang til det  
kluntede udtryk

Hvad du gav mig er lutter fantasi

Min lidenskab: at gå videre



2

Después de la segunda mañana busco  
el gozo enloquecido de los labios

Una y otra vez formulo el viento para que  
converse deliciosamente con el cielo y un  
ángel deviene horrible entre nosotros

Lo que le diste a mis pensamientos es la ceguera  
del acto sexual, un impulso hacia la  
torpe expresión

Lo que me diste es pura imaginación

Mi pasión: seguir adelante

## 3

Efter den tredje morgen søger jeg  
læbernes søde musik

Atter og atter vækker jeg glæden så  
der blir et fantastisk spektakel og  
ilden sætter ild til sig selv

Hvad du gav mine tanker, er angstens  
bevægelser, hvilen i at gøre det  
umulige

Hvad du gav mig er lutter nåde

Min lidenskab: at gå videre

3

Después de la tercera mañana busco  
la dulce música de los labios

Una y otra vez despierto la alegría para que  
se convierta en un fantástico alboroto y  
el fuego se prenda fuego a sí mismo

Lo que le diste a mis pensamientos son los movimientos  
del miedo, el descanso de hacer  
lo imposible

Lo que me diste es pura piedad

Mi pasión: seguir adelante

4

Efter den fjerde morgen søger jeg  
læbernes målløse udtryk

Atter og atter står jeg fuldkommen  
stille så hjulet kører rundt og  
der ikke blir grund til panik

Hvad du gav mine tanker, er ingen  
steder hen, med en krop der er en  
gave til jorden

Hvad du gav mig er lutter uro/ro .

Min lidenskab: at gå videre

4

Después de la cuarta mañana busco  
la expresión muda de los labios

Una y otra vez me quedo completamente  
inmóvil para que la rueda siga girando y  
que no haya motivo para el pánico

Lo que le diste a mis pensamientos no existe  
en ningún lugar, con un cuerpo que es un  
regalo para la tierra

Lo que me diste a mí es pura inquietud / quietud

Mi pasión: seguir adelante

## 5

Efter den femte morgen søger jeg  
læbernes sorgløse budskab

Atter og atter nikker jeg bekræftende  
tag mig! tag mig! så ingen kan svare  
for hvad der sker

Hvad du gav mine tanker, er en stærk  
sympati, for livet som sådan  
hej

Hvad du gav mig er den rene forsvinden

Min lidenskab: at gå videre

## 5

Después de la quinta mañana busco  
el mensaje despreocupado de los labios

Una y otra vez asiento con la cabeza  
¡agárrame! ¡cógeme! de manera que nadie puede responder  
de lo que ocurre

Lo que le diste a mis pensamientos es una fuerte  
simpatía por la vida como tal  
hola

Lo que me diste a mí es la pura desaparición

Mi pasión: seguir adelante

## 6

Efter den sjette morgen søger jeg  
læbernes sande forvirring

Atter og atter løber jeg for livet for  
livet må ikke forsvinde og alle  
skal indhente alle

Hvad du gav mine tanker er fraværets  
nærvær, et under at jeg lever  
mit liv

Hvad du gav mig er den fortsatte undren

Min lidenskab: at gå videre

-



6

Después de la sexta mañana busco  
la verdadera confusión de los labios

Una y otra vez corro para salvar mi vida porque  
la vida no debe desaparecer y todos  
tienen que darles alcance a todos

Lo que le diste a mis pensamientos es la presencia  
de la ausencia, el milagro de que vivo  
mi vida

Lo que me diste a mí es el milagro continuado

Mi pasión: seguir adelante

## 7

Efter den syvende morgen søger jeg  
regler for læbernes vanvid

Atter og atter ruller jeg i sneen og  
rejser mig frit og formulerer mine  
ord der slår til

Hvad du gav mine tanker, er følelsens  
vanvid, styrken i de bløde  
bevægelser

Hvad du gav mig er fælles magi

Min lidenskab: at gå videre

7

Después de la séptima mañana busco  
las reglas de la locura de los labios

Una y otra vez me revuelco en la nieve y  
me levanto libremente y formulo mis  
palabras que son suficientes

Lo que le diste a mis pensamientos es la locura  
de los sentimientos, la fuerza en los suaves  
movimientos

Lo que me diste a mí es magia común

Mi pasión: seguir adelante

## 8

Efter den ottende morgen søger jeg  
og finder

Atter og atter styrer jeg direkte  
ind i det umulige Hundene gør  
og det hele kører rundt

Hvad du gav mine tanker, er den rene  
forvirring, balancen der er usikker/  
sikker

Hvad du gav mig er alt det umulige

Min lidenskab: at gå videre

8

Después de la octava mañana busco  
y encuentro

Una y otra vez me dirijo directamente  
a lo imposible Los perros ladran  
y todo da vueltas

Lo que le diste a mis pensamientos es la pura  
confusión, el equilibrio que es inseguro /  
seguro

Lo que me diste a mí es todo lo imposible

Mi pasión: seguir adelante

## 1

I skriftens stilhed/ den skrivendes stilhed  
det skrevnes forfærdende stilhedsmaskine

forsvinder verden/ verden efter verden  
forsvinder / glider ind i en verden

af polerede stilheder / ind i en verden  
af marmorskeletter / ind i de frosne

baldakiner amøber og kønsdele / ind i  
de udblæste kranier tabte berøringer

ind i hjertet/ ind i hjernen  
ind i de malede tarme og kirtler

af pap / ind i tankernes gipshus  
musklernes hårde cementblok

følelsens stål/ligner en byggeplads  
lyde fra en tordnende stilhed

## 1

En el silencio de la escritura / el silencio del que escribe  
la terrible máquina de silencio de lo escrito

desaparece el mundo / mundo tras mundo  
desaparecen / entran en un mundo

de silencios pulidos / entran en un mundo  
de esqueletos de mármol / entran en los helados

baldaquines amebas y órganos sexuales / entran en  
los vacíos cráneos contactos perdidos

entran en el corazón / entran en el cerebro  
en los pintados intestinos y las glándulas

de cartón / entran en la casa de yeso de los pensamientos  
el duro bloque de cemento de los músculos

el acero de los sentimientos / parece una obra en construcción  
sonidos de un silencio atronador

## 2

Hvorledes integrere den raserede bygning  
Hvorledes køre skriften på plads i sit kaos

Støvet er tykt/ og under det brokker  
af styrtede statuer / kroppe i førporno-

grafiske stillinger/ en larm fra de smægtende  
blikke / de hjælpeløst fremstrakte hænder

Hvorledes integrere en verden  
der er fuldkommen håbløst forbi

i en verden der ikke vil begynde  
Hvorledes integrere en torden

i en stilhed / De elskende betragter de  
rensede sorgflader / alle de småbitte

glemte mentalryk/ og de røres dybt  
ved synet af en løsreven fod med tær



2

Cómo integrar el edificio derribado

Cómo conducir la escritura a su sitio en su caos

El polvo es denso / y debajo de los fragmentos de  
las estatuas derribadas / cuerpos en poses preporno-

gráficas /el estruendo de las lánguidas  
miradas /las manos desvalidamente extendidas

Cómo integrar un mundo

que está completa y desesperadamente acabado

en un mundo que no quiere empezar

Cómo integrar una tormenta

en una calma / Los amantes miran

las purificadas superficies de pena / todos los minúsculos

prontos olvidados / y les afecta profundamente

la vista de un pie arrancado con sus dedos

## 3

Hvem er de elskende/ alle og enhver  
alle der spreder deres virus generøst

alle der bliver ved med deres angst/ selv  
når de magthavende kysser dem

selv når de magthavende parrer sig med dem  
og stuver deres kærlighed ind i partiet

alle der spiller musik/ alle der spiller  
deres feber igennem / så feberen tar

fart gennem verden/ så den helbreder alle  
der rammes / alle og enhver / alle der

troner på fortvivlelsens søjle why not  
alle der oplever noget de kender

fra sig selv / alle der bliver ved med  
det hele / selv om det er umuligt

## 3

Quiénes son los amantes / todos y cada uno  
todos los que difunden generosamente sus virus

todos los que persisten en su miedo / aun  
cuando los que están en el poder los besan

aun cuando los que están en el poder se aparean con ellos  
y meten como pueden su amor en el lote

todos los que tocan música / todos los que tocan  
su fiebre / de manera que la fiebre adquiere

velocidad por el mundo / de manera que cura a todos  
los afectados / todos y cada uno / todos los que

campean en la columna de la desesperación why not  
todos los que experimentan algo que reconocen

de sí mismos / todos los que persisten en  
la totalidad / aunque sea imposible

## 4

Tingene retter sig efter de elskende/ for-  
di de elskende retter sig efter tingene

hvis der blir forbud mod at elske/ retter  
de elskende sig efter forbudet/ og kalder det

noget andet / når de magthavende kommer  
til åstedet for forbrydelsen/ ser de kun

støvet og de styrtede statuer / de hjælpeløse  
hænder og kraniets brudflader / hele

den analfabetiske lidenskab / og smiler  
alt er kulet ned/ selve processen

som sådan er splittet/ alt er grinagtige  
gamle ruiner og stumhed / de ser ikke

alle de nøgne demonstranter/ der trykker sig  
ømt mod de knækkede marmorfigurer

## 4

Las cosas se adecuan a los amantes / porque  
los amantes se adecuan a las cosas

si se prohíbe hacer el amor / los amantes  
obedecen la prohibición / y la llaman

de cualquier otra manera / cuando los gobernantes llegan  
al lugar del crimen / sólo ven

el polvo y las estatuas derribadas / las manos  
desvalidas y las superficies de rotura de los cráneos / toda

la pasión analfabeta / y sonríen  
todo está congelado / el proceso

como tal está disperso / todo es ridículo  
viejas ruinas y mudez / ellos no ven a

todos los manifestantes desnudos / que se abrazan  
tiernamente a las destrozadas figuras de mármol

## 5

Når de magthavende arresterer en søjle  
flytter fortvivlelsen ud på en gesims

når de magthavende arresterer en tarm  
et lem en kirtel / prutter elsker

og sveder de elskende med alle de reste-  
rende dele af sig selv / når de magthavende

arresterer en fod der blir ved med at  
udtrykke kroppens erfaringer/ maver

de elskende sig frem/ går på hænder  
står på hovedet/ udskiller ord

der flintrer selvstændigt rundt/ ord  
med en stærk sympati for livet som sådan

Når de magthavende arresterer en menneskehed  
flytter magten ud på en gesims

## 5

Cuando los poderosos arrestan una columna  
la desesperación se desplaza hasta una cornisa

cuando los poderosos arrestan un intestino  
un miembro una glándula / los amantes se pierden

y hacen el amor y sudan con las res-  
tantes partes de sí mismos / cuando los poderosos

arrestan un pie que continúa  
expresando las experiencias del cuerpo / avanzan

los amantes arrastrándose / andan sobre las manos  
hacen el pino / separan palabras

que se mueven veloces por su cuenta / palabras  
con una fuerte simpatía por la vida como tal

Cuando los poderosos arrestan a una humanidad  
el poder se desplaza hasta una cornisa

## 6

De magthavende er ikke onde / men et under  
skal der til hvis de skal se noget smukt

i den fod de har stående på deres bord  
hvordan skal den blive til et syn/ hvordan

skal en afhugget udtryksfuld fod  
bringe uorden ind i deres minder

så hårdnakket er deres syn på tingene  
at de kun kan se det urimelige i

foden/ og ikke foden i det urimelige  
så et under skal der til / et under

skal der til / måske en raffineret tortur  
af fornuften/ f.eks. hvis aviserne brugte

ordet kærlighed i stedet for magt  
så var der noget at undre sig over



## 6

Los poderosos no son malos / pero hará falta  
un milagro para que vean algo hermoso

en el pie que tienen siempre sobre la mesa  
cómo va a poder convertirse en una visión / cómo

un pie cortado y expresivo va a poder  
llevar desorden a sus recuerdos

tan obstinada es su visión de las cosas  
que sólo pueden ver lo irrazonable en

el pie / y no el pie en lo irrazonable  
así que tiene que producirse un milagro / tiene que

producirse un milagro / quizá una refinada tortura  
de la razón / p. ej. si en los periódicos usasen

la palabra amor en lugar de poder  
entonces habría algo de lo que maravillarse

## 7

Når de vanvittige ruller sig i støvet  
når de trykker en plastikamøbe tæt

til deres bryst og synger kulturens pris  
når de løfter de styrtede statuer op

og bærer dem frem i en fælles procession  
enkelte afrevne dele eller hele skeletter

når de løfter de frosne baldakiner  
fra Pentagon Kreml og alverden

og hæver dem højt over den skønneste statue  
af præsidenten taleren generalen

og kun skriver ordet kærlighed  
midt på hans lysende pande

så er kærligheden nok kompromitteret  
men magten er forvandlet

## 7

Cuando los locos se revuelcan en el polvo  
cuando aprietan fuertemente una ameba de plástico

contra su pecho y cantan loas a la cultura  
cuando levantan las estatuas derribadas

y las llevan juntos en procesión colectiva  
simples fragmentos arrancados o esqueletos completos

cuando levantan los congelados baldaquines  
del Pentágono el Kremlin y todo el mundo

y los elevan muy por encima de la estatua más hermosa  
del presidente del orador del general

y sólo escriben la palabra amor  
en mitad de su resplandeciente frente

entonces el amor probablemente está comprometido  
pero el poder ha quedado transformado

## 8

Sådan er de elskende ude af balance  
for at holde balancen i verden

Sådan er de elskende bange  
fordi præsidenten er glad

Sådan er de elskende helt suveræne  
fordi præsidenten har sagt der er grænser

Sådan går de elskende ind i det umulige  
fordi præsidenten går ind for det mulige

Sådan går de elskende ind for præsidenten  
Jeg er du Jeg er du

Her og nu  
Her og nu

## 8

Así pues los amantes están desequilibrados  
para mantener el equilibrio en el mundo

Así pues los amantes tienen miedo  
porque el presidente está contento

Así pues los amantes son totalmente soberanos  
porque el presidente ha dicho que hay límites

Así pues los amantes entran en lo imposible  
porque el presidente se declara partidario de lo posible

Así pues los amantes se declaran partidarios del presidente  
Yo soy tú Yo soy tú

Aquí y ahora  
Aquí y ahora

1

som sand der forsvinder  
til intet i vinden  
mon andre end ingen  
har levet så længe

og løb dig i møde  
og døde endnu

1

como arena que desaparece  
en nada al viento  
me pregunto si otros salvo nadie  
han vivido tanto tiempo

y corrí a tu encuentro  
todavía muriendo

2

som lyset der ikke  
kan se sig selv  
som ingen kan ligge  
midt i et fald

og ser dine øjne  
se



2

como la luz que no  
puede verse a sí misma  
como nadie puede quedarse inmóvil  
en mitad de una caída

y veo tus ojos  
ver

3

som vandet der føder  
sig selv til døde  
du gir hvad du har  
og tiden der går

gråden  
sæden

3

como el agua que se da a luz  
a sí misma para la muerte  
tú das lo que tienes  
y el tiempo que pasa

el llanto  
el semen

4

som græsset der vokser  
ind i din krop  
som kroppen der visner  
ind i sit sind

og sindet der vider sig ud  
uden på huden

4

como la hierba que crece  
entrando en tu cuerpo  
como el cuerpo que se marchita  
entrando en su mente

y la mente que se extiende  
saliendo de la piel

5

som varmen en sommer  
vi husker os tomme  
vi drømmer om lykke  
det ved vi jo ikke

ind i os så  
noget andet end vi selv

5

como el calor un verano  
nos recordamos huecos vacíos  
soñamos con la felicidad  
eso que no conocemos

dentro de nosotros vio  
algo diferente de nosotros mismos

## 6

som papiret der hviler  
mens et ord går forbi  
en sorg der blir hvid  
en glæde der sortner

jeg vil ingenting vide  
du går ved min side



6

como el papel que descansa  
mientras una palabra pasa de largo  
una pena que blanquece  
una alegría que ennegrece

no quiero saber nada  
tú caminas a mi lado

7

som sneen den rene  
hvid og alene  
ganske få dage  
ganske få dage

jorden  
kommer altid tilbage

7

como nieve la pura  
blanca y solitaria  
unos pocos días  
unos pocos días

la tierra  
siempre regresa

8

som sengen der åbner  
og lukker sig åben  
mørket og lyset  
jeg sveder jeg fryser

kroppen der freder  
sin verden

8

como la cama que se abre  
y se cierra abierta  
la oscuridad y la luz  
yo sudo me hielo

el cuerpo que protege  
su mundo

## 1

Jeg ser at jeg sidder og skriver  
Ser det skrives Ser det skrevne  
læser og ser det læste  
Ser igen stilheden foran  
Ser den stille ind på min skrift  
Forsvinde i det skrivende skrevne  
Læse sig selv  
Begynde at råbe til sig selv

1

Veo que estoy sentado escribiendo  
Veو que se escribe Veو lo escrito  
Leo y veo lo leído  
Vuelvo a ver el silencio delante  
Veو que se dirige hacia mi escritura  
Desaparece en lo escrito que se está escribiendo  
Se lee a sí mismo  
Empieza a gritarse a sí mismo

## 2

Jeg ser at jeg har en masse besvær  
Med det der alligevel sker af sig selv  
Jeg ser at jeg har en masse besvær  
Fordi det alligevel sker af sig selv  
Jeg ser at jeg skynder mig hen til det sted  
Hvor det hele alligevel sker af sig selv  
Hvis ikke jeg skynder mig hen til det sted  
Kan jeg slet ikke se at det sker af sig selv



## 2

Veo que tengo un montón de molestias  
Con lo que en cualquier caso ocurre por sí mismo  
Veo que tengo un montón de molestias  
Porque eso en cualquier caso ocurre por sí mismo  
Veo que voy corriendo hacia el lugar  
Donde todo en cualquier caso ocurre por sí mismo  
Si no me doy prisa para llegar a ese lugar  
Ni siquiera veo que ocurre por sí mismo

## 3

Jeg ser at jeg forstår for meget  
Jeg ser at jeg går ind i døden  
Som om jeg godt forstod den  
Som om det kun var godt  
Hvis døden godt forstod mig  
Hvis den gik ind i mig  
Jeg ser at jeg har feber  
Jeg ser at jeg er bange

3

Veo que entiendo demasiado  
Veo que entro en la muerte  
Como si la entendiese bien  
Como si eso sólo estuviese bien  
Si la muerte me entendiese a mí  
Si entrase en mí  
Veo que tengo fiebre  
Veo que tengo miedo

## 4

Jeg ser at der er større magter til  
At størstedelen af mig kontrollerer sig selv  
At flertallet af celler kører rundt med mit liv  
Som om jeg ikke var til stede  
Som om det er min krop der følger skyggen  
Mens min skygge kan forsvinde for mit blik  
Så ved jeg den betragter mig kynisk  
Så fatter jeg ikke det hele

4

Veo que existen poderes más grandes  
Que la mayor parte de mí se controla a sí misma  
Que la mayor parte de las células dirigen mi vida  
Como si yo no estuviese presente  
Como si fuese mi cuerpo el que siguiese a la sombra  
Mientras mi sombra desaparece de mi vista  
Entonces sé que me contempla cínicamente  
Entonces no comprendo nada

## 5

Jeg ser at jeg har trænet mine ord  
I at flytte min krop  
I at føre den frelst  
Gennem verden  
Mens kroppen blir liggende vågen  
Og udmærket ved hvor den er  
Fortabt  
I mig

5

Veo que he entrenado mis palabras  
Para que muevan mi cuerpo  
Para que lo lleven salvado  
Por el mundo  
Mientras el cuerpo yace despierto  
Sabiedo perfectamente dónde está  
Perdido  
En mí

## 6

Jeg ser at jeg er her med vilje  
Ser at jeg ikke forsvinder  
Selv om jeg har lyst  
Ser at der ikke er kontakt  
Mellem det jeg vil  
Og det jeg gerne vil  
Ser at jeg må begynde forfra  
På godt og ondt



6

Veo que estoy aquí por propia voluntad  
Veo que no desaparezco  
Aunque tenga ganas  
Veo que no hay contacto  
Entre lo que yo quiero  
Y lo que me gustaría mucho  
Veo que tengo que volver a empezar  
Para bien y para mal

## 7

Jeg ser at der ikke er noget at se  
Ser at jeg elsker dig blindt  
Ser at jeg går ind i en tåge  
For at finde vej  
Fordi jeg kan se at i tågen  
Kan jeg ikke finde vej  
Ser at disse bevægelser i mig  
Er trofaste mod mig

## 7

Veo que no hay nada que ver  
Veo que te amo ciegamente  
Veo que me hundo en una niebla  
Para encontrar el buen camino  
Porque veo que en la niebla  
No puedo encontrar el camino  
Veo que estos movimientos en mi interior  
Me son fieles

## 8

Jeg ser de lette skyer  
Jeg ser den lette sol  
Jeg ser hvor let de tegner  
Et endeløst forløb  
Som om de føler tillid  
Til mig der står på jorden  
Som om de ved at jeg  
Er deres ord

8

Veo las ingravidas nubes  
Veo el ingravido sol  
Veo lo fácilmente que dibujan  
Un interminable proceso  
Como si tuviesen confianza  
En mí que estoy en la tierra  
Como si supiesen que yo  
Soy sus palabras



EPILOGOS

EPILOGOS

Det  
Det er det  
Det er det hele  
Det er det hele i en masse  
Det er det hele i en masse forskelligt  
Det er det hele i en masse forskellige mennesker  
I angsten  
Men det er ikke en helhed  
Det er slet ikke færdigt  
Det er ikke forbi  
Og det er ikke begyndt  
Det begynder  
I angsten  
I angsten som en hvile  
Angsten for at være alene  
Angsten for at være sammen  
Angsten for det afsluttede  
Angsten for det uafsluttede  
Angsten for kønnet  
Angsten for døden  
begynder alle vegne  
alle vegne i et menneske  
et menneske hvis ansigt



Eso  
Eso es  
Eso es la totalidad  
Eso es la totalidad en una masa  
Eso es la totalidad en una masa diferente  
Eso es la totalidad en una masa de diferentes gentes  
Con miedo  
Pero no es una totalidad  
Ni siquiera está cerca de su terminación  
No ha pasado  
Y no ha empezado  
Empieza  
Con miedo  
Con miedo como un descanso  
Miedo a estar solo  
Miedo a estar acompañado  
Miedo a lo acabado  
Miedo a lo inacabado  
Miedo al sexo  
El miedo a la muerte  
empieza en cualquier parte  
en cualquier parte de una persona  
una persona cuyo rostro

bliver et meget mindre ansigt  
forsvindingspunkt  
for sin egen forsvinden  
i et menneske  
hvis indadvendte syner  
vender tilbage fra rummet  
som realiteter

Og resultatet  
det smadrede ansigt  
en helhed af knoglestøv og blod  
af væske fra øjnene  
blandet med slim  
fra de øvrige hulrum  
blandet med væv og hinder  
trevler emalje og tungeklumper  
i en mættet billedløs hvile  
for sindet  
angsten inkorporeret  
Og processen  
det ødelagte ansigt  
et syn som alle andre  
et syn der sendes ud i rummet  
et syn som fra en yderste synlighed  
fastholder vort blik  
så angsten kommer til syne  
så angsten kan ses i øjnene  
og det sete omsider vende tilbage  
til øjnene der ser  
til ansigtet der smiler

deviene un rostro mucho más pequeño  
punto de fuga  
para su propia desaparición  
en una persona  
cuyas introvertidas visiones  
regresan del espacio  
como realidades

Y el resultado  
el rostro aplastado  
un amasijo de huesos pulverizados y sangre  
de fluidos oculares  
mezclados con mocos  
de las restantes cavidades  
mezclados con tejidos y membranas  
hilachas esmalte y pedazos de lengua  
en un satisfecho descanso sin imágenes  
para la mente  
miedo incorporado

Y el proceso  
el rostro aniquilado  
una visión como las demás  
una visión lanzada al espacio  
una visión como de una extrema visibilidad  
fija nuestra mirada  
de forma que el miedo se hace visible  
de forma que se nos puede ver el miedo en los ojos  
y lo visto finalmente puede volver  
a los ojos que ven  
al rostro que sonríe

til smilet der lader angsten passere  
og forsvinde ind i ansigtet  
og ansigtet er hele tiden intakt  
ansigtet glat som en kiste  
angsten inkorporeret animeret  
Og meningen  
at holde sig à jour med angsten  
at gå ind under angsten  
som man går ind under bruseren  
at gå ind for angsten  
som man går ind for at skaffe sig et måltid  
fordi man er sulten  
at gå ind i en kiste  
som man går ind i et hus  
angsten inkorporeret animeret aktiviseret  
Og meningsløsheden  
at angsten alligevel er der  
angsten for at være alene  
angsten for at være sammen  
angsten for det afsluttede  
angsten for det uafsluttede  
angsten for kønnet  
angsten for døden  
Den eneste trøst  
Den eneste sammenhæng  
at alt dette findes  
i ét menneske  
at ét menneske  
derfor er den eneste

a la sonrisa que deja al miedo pasar  
y desaparecer dentro del rostro  
y el rostro está todo el tiempo intacto  
el rostro liso como un ataúd  
el miedo incorporado animado  
Y la intención  
de estar al día con el miedo  
entrar debajo del miedo  
como se entra bajo la ducha  
ser partidario del miedo  
como se es partidario de conseguir una comida  
porque uno tiene hambre  
meterse en un ataúd  
tal como se entra en una casa  
el miedo incorporado animado activado  
Y el absurdo  
de que el miedo esté sin embargo allí  
el miedo a estar solo  
el miedo a estar acompañado  
el miedo a lo acabado  
el miedo a lo inacabado  
el miedo al sexo  
el miedo a la muerte

El único consuelo  
La única lógica  
es que todo esto exista  
en un ser humano  
que un ser humano  
es por eso la única

hver gang den eneste  
mulighed  
han hun  
må lære ikke  
at beherske angsten

Excentriske forsøg  
at flytte sit centrum  
ud af sig selv  
ud i noget andet  
i andre  
og der  
i det afskyelige  
grusomme  
mordet  
orgiet  
offeret  
nøden  
sorgen  
raseriet  
fattigdommen  
blindheden  
dumheden  
gøre springet fra angst til ekstase bevidst  
Eller magiske forsøg  
stole på sproget  
som en del af biologien  
stole på at sproget også af sig selv  
producerer de nødvendige  
følelser tanker

siempre la única  
posibilidad que  
él ella  
deben aprender a no  
dominar el miedo

Excéntricos intentos  
de mover su centro  
fuera de sí mismo  
para entrar en algo diferente  
en otros  
y allí  
en la abominable  
crueldad  
el asesinato  
la orgía  
el sacrificio  
la necesidad  
la pena  
la rabia  
la pobreza  
la ceguera  
la estupidez  
hacer consciente el salto del miedo al éxtasis  
O intentos mágicos  
confiar en el lenguaje  
como una parte de la biología  
confiar en que el idioma también por sí mismo  
produce los necesarios  
sentimientos pensamientos

om nødvendigt nye  
følelser  
tanker  
så vi kan overleve angsten  
med angsten  
i behold  
som vi stoler på at nyrerne  
stoler på os  
formulerer de nødvendige  
stoffer bevægelser  
om nødvendigt nye  
stoffer  
bevægelser  
så vi kan opleve angsten  
med os selv  
i behold  
Eller erotiske forsøg  
det eneste der forener os  
er det  
der adskiller os  
for det første er døden  
vores eneste kontinuitet  
det adskilte  
for evigt forenet  
for det andet er livet  
vores særlige diskontinuitet  
det forenede  
for tiden adskilt  
for det tredje er den psykiske bestræbelse



si fuesen necesario nuevos  
sentimientos  
pensamientos  
de forma que podamos sobrevivir al miedo  
con nuestro miedo  
a salvo  
tal como confiamos en que los riñones  
confien en nosotros  
formulamos las necesarias  
sustancias movimientos  
si fuesen necesarias nuevas  
sustancias  
movimientos  
de forma que podamos experimentar el miedo  
con nosotros mismos  
a salvo  
O intentos eróticos  
lo único que nos une  
es lo que  
nos separa  
en primer lugar es la muerte  
nuestra única continuidad  
lo separado  
para siempre unido  
en segundo lugar es la vida  
nuestra particular discontinuidad  
lo unido  
separado de momento  
en tercer lugar es el anhelo psíquico

hele erotikken  
uafhængig af kønnet  
utænkelig uden  
uafhængig af døden  
utænkelig uden  
sat ind på at forene  
det adskilte  
for evigt  
tvunget til at adskille  
det forenede  
for en tid  
for en tid være alene  
for en tid være sammen  
for en tid i det afsluttede  
for en tid i det uafsluttede  
for en tid i kønnet  
for en tid  
ikke i døden  
sige det igen  
jeg er bange  
Det vigtige er ikke  
det vi er  
men det vi godt  
kunne være  
kan være  
ikke kan være endnu  
men kan og skal blive engang  
være engang  
være bange

erotismo total  
independiente del sexo  
inconcebible sin él  
independiente de la muerte  
inconcebible sin ella  
hace lo posible por unir  
lo dividido  
para siempre  
obligado a separar  
lo unido  
por un tiempo  
por un tiempo estar solo  
por un tiempo estar acompañado  
por un tiempo en lo acabado  
por un tiempo en lo inacabado  
por un tiempo en el sexo  
por un tiempo  
no en la muerte  
volver a decirlo  
yo tengo miedo

Lo importante no es  
lo que somos  
sino más bien lo que  
podríamos ser  
podemos ser  
aún no podemos ser  
pero podremos ser y lo seremos algún día  
ser algún día  
tener miedo

men ikke være bange  
for at være bange  
Angsten for at være alene  
alene med sin fortid  
alene med sit store fantasitryk  
sin sindsforvirring tomhed  
alene med sin glæde sit mod  
sin mangelfulde indsats  
alene med sin sang  
sine facts  
og sin frihed  
alene med alt  
i sin diskontinuerlige  
tilstand  
unik  
uforlignelig  
solen  
i et aldrig observeret system  
Angsten for at være sammen  
være sammen med andre  
der pludselig ved  
hvad de ikke må vide  
alt det man selv  
ikke vil vide  
om sig selv  
være sammen med andre  
der pludselig siger  
at man ikke må sige  
det man har sagt

pero no tener miedo  
de tener miedo

Miedo a estar solo  
solo con su pasado  
solo con la gran presión de su imaginación  
su confusión mental su vacío  
solo con su alegría su valentía  
su deficiente esfuerzo  
solo con su canción  
sus hechos  
y su libertad  
solo con todo  
en su estado  
discontinuo  
único  
incomparable  
el sol  
de un sistema jamás observado  
El miedo a estar juntos  
estar junto con otros  
que de repente saben  
lo que no deben saber  
todo lo que uno mismo  
no quiere saber  
sobre sí mismo  
estar junto con otros  
que de repente dicen  
que no se debe decir  
lo que uno acaba de decir

og hvis man siger det mere  
så går de  
en trussel  
et chok  
eller sammen med andre  
der slet ikke gider  
og sammen med andre  
der gider for meget  
eller sammen med  
anklagen  
sladderens  
vreden  
sammen med  
håbet  
jalousien  
fortvivlelsen  
sammen med  
dæmoner  
fornuftige folk  
og asketer  
sammen med alle og alt  
i sin diskontinuerlige  
tilstand  
speciel  
sammenlignelig  
en slidt meteor  
i et helt illusorisk system  
Angsten for det afsluttede  
for vanen inertien

y si lo vuelves a decir  
se irán  
una amenaza  
un choque  
o junto con otros  
a los que no les apetece de ninguna manera  
y junto con otros  
a los que les apetece demasiado  
o junto con  
la acusación  
los rumores  
la ira  
junto con  
la esperanza  
los celos  
la desesperación  
junto con  
demonios  
gente sensata  
y ascetas  
junto con todos y todo  
en su situación  
discontinua  
especial  
comparable a  
un meteoro desgastado  
de un sistema totalmente ilusorio  
Miedo a lo consumado  
a la costumbre la inercia

de monotone replikker  
for gentagelsen  
genkendelsen  
konklusionen  
for syntesen der aldrig er rigtig  
for det rigtige der aldrig er ærligt  
for det ærlige der aldrig er rigtigt  
for det praktiske  
ordnede  
godt organiserede  
civiliserede  
mønster  
for systemet  
for sit eget system  
som man klynger sig til  
for de andres system  
som man indfanges i  
for systemet som sådant  
det magnetiske  
faste  
og alt inkluderende  
Angsten for det uafsluttede  
for bevægelsen  
rummet  
konflikten  
for uvished  
kaos  
og sorgløshed  
for overflod



las monótonas réplicas  
a la repetición  
el reconocimiento  
la conclusión  
a la síntesis que nunca es correcta  
a lo correcto que nunca es honrado  
a lo honrado que nunca es correcto  
a lo práctico  
ordenado  
bien organizado  
civilizado  
modelo  
del sistema  
de su propio sistema  
al que uno se agarra  
del sistema de los otros  
en el que uno ha sido atrapado  
del sistema como tal  
lo magnético  
firme  
y todo incluyente  
Miedo a lo inacabado  
al movimiento  
el espacio  
el conflicto  
a la incertidumbre  
el caos  
y la despreocupación  
a la abundancia

forvirring  
og længsel  
for en verden der aldrig bliver til  
for en verden der aldrig bliver færdig  
for en verden et sind en bevidsthed  
der aldrig bliver indhentet  
aldrig bliver færdig  
og aldrig bliver til  
for det vigende  
løse  
og alt excluderende  
Angsten for kønnet  
for at miste sig selv  
for at miste  
sin ære  
prestige  
sine håb  
for at mislykkes  
miste sin tillid  
sin tro  
for at hånes og elskes  
forlanges og bruges  
forbruges forsvinde  
for at miste besindelsen  
miste sin styrke  
forstand  
sine drømme  
for ekstasen  
og rystelsen

desconcierto  
y ansias  
de un mundo que nunca existirá  
de un mundo que nunca estará terminado  
de un mundo una mente una conciencia  
que nunca será alcanzada  
nunca estará terminado  
y nunca existirá  
de lo decreciente  
suelto  
y todo lo excluyente  
Miedo al sexo  
a perderse uno mismo  
a perder  
su honor  
prestigio  
sus esperanzas  
a fracasar  
perder su confianza  
su fe  
a ser humillado y amado  
ser exigido y usado  
ser consumido desaparecer  
a perder la razón  
perder su fuerza  
su mente  
sus sueños  
al éxtasis  
y conmoción

tomheden  
for mindelsen  
om opløsning  
død  
og forvandling  
Angsten for døden  
Angsten for døden

Det er for meget  
Det er umuligt  
Det er det hele  
Det er det  
Det  
Det eneste vi har  
Det eneste vi har at gøre  
Det eneste vi har at gøre for hinanden  
er at sige det som det er  
jeg er bange  
at være det som det er  
være bange  
overvinde angsten med angst  
og senere  
overvinde angsten  
for at meddele andre  
sin overvundne angst  
den er deres  
Excentriske forsøg  
når en mand  
træder ud af sig selv  
træder ud af

al vacío  
a los recuerdos  
de disolución  
muerte  
y transformación  
Miedo a la muerte  
Miedo a la muerte

Es demasiado  
Es imposible  
Es la totalidad  
Es eso  
Eso  
Lo único que tenemos  
Lo único que tenemos que hacer  
Lo único que tenemos que hacer uno para el otro  
es decir las cosas como son  
yo tengo miedo  
ser las cosas como son  
tener miedo  
superar el miedo con el miedo  
y después  
superar el miedo  
de comunicar a otros  
su miedo superado  
que es el de ellos  
Excéntricos intentos  
cuando un hombre  
sale de sí mismo  
sale de

sit daglige liv  
sin funktion  
sine forhold  
træder ud af  
sin vane  
sin rolige  
tilstand  
kalder vi processen  
ekstase  
når han påstår  
at skyerne  
jager  
at skyerne  
opstår  
med ladninger  
vanddampe  
flugt  
i hans tyngede hoved  
når han siger  
han danser  
med jordkloden  
hængende slapt  
mellem benene  
og når han anråber  
havet  
om at rejse sig  
og styrte fra hans lem  
som en syndflod  
kan vi tydeligt se

su vida cotidiana  
su función  
sus circunstancias  
sale de  
sus costumbres  
su apacible  
estado  
llamamos al proceso  
éxtasis  
cuando él sostiene  
que las nubes  
persiguen  
que las nubes  
surgen  
con cargas eléctricas  
vapor de agua  
vuelo  
dentro de su pesada cabeza  
cuando él dice  
que está bailando  
con el globo terráqueo  
colgándole flácido  
entre las piernas  
y cuando él invoca  
al mar  
para que se levante  
y se precipite desde su miembro  
como un diluvio  
podemos ver claramente

at han er grebet  
af kærlighed  
grebet  
af had  
til angsten  
men hvordan skal vi opfinde  
nye følelser  
hvordan skal vi opfinde  
tanker til følelsen  
hvordan skal vi finde en teknik  
til forståelse  
en teknik  
til en fælles bevidsthed  
en viden i det mindste  
om alt det vi end ikke ser  
i os selv  
i de andre  
hinanden  
det kunne være mig  
der trådte ud af mig selv  
Magiske forsøg  
det kunne være ord  
der trådte ud af sig selv  
som realiteter  
det kunne være ord  
der rev det ordløse med sig  
på vej gennem kroppen  
det kunne være ord  
der som feber forvandlede



que está preso  
de amor  
poseído  
de odio  
al miedo  
pero cómo vamos a inventar  
nuevos sentimientos  
cómo vamos inventar  
ideas para los sentimientos  
cómo encontraremos una técnica  
para comprender  
una técnica  
para una conciencia común  
al menos un conocimiento  
de todo lo que ni siquiera vemos  
en nosotros mismos  
en los otros  
mutuamente  
pude ser yo  
el que salió de sí mismo  
Intentos mágicos  
pudieron ser palabras  
que salieron de sí mismas  
como realidades  
pudieron ser palabras  
que arrastraron con ellas lo sin palabras  
en su camino a través del cuerpo  
pudieron ser palabras  
que como la fiebre transformaban

angsten til fryd  
det kunne være ord  
der gik til bunds  
i forførelsen  
lagde deres gener  
i den enkelte  
celle  
voksede  
tvang sig gennem  
kræft og virus  
og dødeligheder  
frem til en strålende plads  
som antistoffer  
lægemidler  
frelse  
det kunne være ord  
der bragte nåde  
til verden  
formulerede angsten  
så hver eneste angst  
person  
vidste at han nok  
var alene i verden  
nok var alene  
med sin angst  
men aldrig alene  
med sin egen bevidsthed  
om angsten  
om verden

el miedo en júbilo  
pudieron ser palabras  
que fueron hasta el fondo  
en la seducción  
pusieron sus genes  
en la célula  
individual  
crecieron  
atravesaron a la fuerza  
cáncer y virus  
y mortalidades  
hasta llegar a un lugar radiante  
como anticuerpos  
medicamentos  
salvación  
pudieron ser palabras  
que trajeron gracia  
al mundo  
formularon el miedo  
de manera que toda persona  
temerosa  
supo que probablemente  
estaba sola en el mundo  
probablemente estaba sola  
con su miedo  
pero nunca sola  
con su propia conciencia  
del miedo  
del mundo

det kunne være ord  
det stof vi alligevel  
deler med hinanden  
det stof der kan udvide  
sindet  
og sanserne  
kunne være ord  
du har sagt  
for at sige  
det hele  
som det er  
jeg er bange  
Erotiske forsøg  
når kroppen  
i sin blinde  
sexuelle  
aktivitet  
stræber mod usynlighed  
er cellerne ord  
når kroppen  
fortabes  
i alt  
og der  
i sin fortabelse  
fortsætter  
overlever  
overgår  
sig selv  
og sine grænser

pudieron ser palabras  
la materia que sin embargo  
compartimos unos con otros  
la materia que puede expandir  
la mente  
y los sentidos  
pudieron ser palabras  
que tú has dicho  
por decir  
la totalidad  
tal como es  
tengo miedo  
Intentos eróticos  
cuando el cuerpo  
en su ciega  
actividad  
sexual  
anhela la invisibilidad  
las células son palabras  
cuando el cuerpo  
se pierde  
en todo  
y allí  
en su perdición  
continúa  
sobrevive  
se sobrepasa  
a sí mismo  
y sus límites

er cellerne ord  
når kroppen  
er en ting  
er cellerne ord  
når kroppen  
eren krampe  
er cellerne ord  
når kroppen  
er en stumhed  
aktion  
og en scene  
er cellerne ord  
når kroppen  
er ude  
af sig selv  
og inde  
i en anden  
belyst  
befriet  
og rolig  
er cellerne ord  
et sprog  
der fortæller  
at kroppen  
kan vække  
de døde  
hvordan  
et sprog  
der fortæller

las células son palabras  
cuando el cuerpo  
es un objeto  
las células son palabras  
cuando el cuerpo  
es espasmo  
las células son palabras  
cuando el cuerpo  
es mudez  
una acción  
y un escenario  
las células son palabras  
cuando el cuerpo  
está fuera  
de sí mismo  
y dentro  
de otro  
iluminado  
liberado  
e inmóvil y tranquilo  
las células son palabras  
un idioma  
que dice  
que el cuerpo  
puede despertar  
a los muertos  
cómo  
un idioma  
que dice

at kærtegn  
kan vække  
de døde  
hvordan  
et sprog  
der fortæller  
at afgrunden  
mellem os  
fyldes  
hvordan  
hvordan  
lade dette  
parallelsprog  
vokse  
hvordan  
lade  
cellerne  
i det  
formeres  
finde vej  
til parallelhjernen  
hvordan  
finde vej  
til parallelmunden  
læber der taler  
som de aldrig  
har talt  
som de altid  
har talt



que las caricias  
pueden despertar  
a los muertos  
cómo  
un idioma  
que dice  
que el abismo  
entre nosotros  
se llena  
cómo  
cómo  
dejar que este  
idioma paralelo  
crezca  
cómo  
permitir que  
las células  
en él  
se multipliquen  
encuentren el camino  
al cerebro paralelo  
cómo  
encuentra el camino  
hasta la boca paralela  
labios que hablan  
como ellos nunca  
han hablado  
como siempre  
han hablado

et kys  
hvordan  
styre  
direkte  
ind i  
dit hjerte  
på andet  
end dette  
parallelsprog  
der ikke  
er til  
og aldrig  
bliver til  
jeg er bange

Det begynder  
Det begynder igen  
Det begynder i mig  
Det begynder i verden  
Det begynder i verden efter verden  
Det begynder langt uden for verden  
Det begynder i angsten  
og uden for angsten  
i angsten der beherskes af angst  
og angsten der ikke beherskes af angst  
bliver ved  
som det tilfældigt begyndte  
i angst  
og der er ikke andet at gøre end at sige det som  
det er vi er bange

un beso  
cómo  
dirigirse  
directamente  
y entrar en  
tu corazón  
de otra forma  
que no sea este  
idioma paralelo  
que no  
existe  
y nunca  
existirá  
yo tengo miedo

Empieza  
Empieza de nuevo  
Empieza en mí  
Empieza en el mundo  
Empieza en un mundo tras otro  
Empieza muy lejos fuera del mundo  
Empieza en el miedo  
y fuera del miedo  
en el miedo que está dominado por el miedo  
y el miedo que no está dominado por el miedo  
continúa  
como empezó por pura casualidad  
en el miedo  
y no se puede hacer más que decir las cosas como son  
tenemos miedo

Det er ikke tilfældigt  
Det er ikke verden  
Det er tilfældigt  
Det er verden  
Det er det hele i en masse forskellige mennesker  
Det er det hele i en masse forskelligt  
Det er det hele i en masse  
Det er det hele  
Det er det  
Det

No es casualidad  
No es el mundo  
Es aleatorio  
Es el mundo  
Es la totalidad en una masa de diferentes gentes  
Es la totalidad en una masa diferente  
Es la totalidad en una masa  
Es la totalidad  
Eso es  
Eso

# INDEKS

PROLOGOS	7
LOGOS	57
Scenen	
symmetrier	58
transitiviteter	74
kontinuiteter	92
konnexiteter	108
variabiliteter	130
extensioner	148
integriteter	166
universaliteter	182
Handlingen	
symmetrier	198
transitiviteter	214
kontinuiteter	230
konnexiteter	246
variabiliteter	262
extensioner	278
integriteter	294
universaliteter	310
Teksten	
symmetrier	326
transitiviteter	342
kontinuiteter	358
konnexiteter	374
variabiliteter	390
extensioner	406
integriteter	422
universaliteter	438
EPILOGOS	455

# ÍNDICE

PROLOGOS	7
LOGOS	57
Escenario	
simetrías	59
transitividades	75
continuidades	93
conexidades	109
variabilidades	131
extensiones	149
integridades	167
universalidades	183
Acción	
simetrías	199
transitividades	215
continuidades	231
conexidades	247
variabilidades	263
extensiones	279
integridades	295
universalidades	311
Texto	
simetrías	327
transitividades	343
continuidades	359
conexidades	375
variabilidades	391
extensiones	407
integridades	423
universalidades	439
EPILOGOS	455

*Eso*  
se terminó de imprimir en el mes de julio de 2015  
en los talleres de Offset Reboán,  
Av. Acueducto 115, Col. Huipulco Tlalpan  
C. P. 14370, México, D.F.  
Se tiraron 3,000 ejemplares



*como uno se imaginase el aire sobre la tierra*  
*como respiraciones surgidas de millones de bocas*  
*como respiraciones como palabras como gritos    como com-*  
*binaciones químicas entre el terror a la vida y el terror*  
*a perderla*  
*este aire es nuestra única escritura indescifrable*

 **CONACULTA**

DIRECCIÓN GENERAL  
DE PUBLICACIONES



**poesíasextopiso**

